叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 任务结束(assignment's End) 000001

2. 任务结束(assignment's End) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任务结束(Assignment's End)
第1/2页

[əˈsaɪnmənts]	[end]
ASSIGNMENT'S	**END**
任务的	结尾

任务结束

[baɪ]	[ˈrɑːdʒər]	[diː]
By	**ROGER**	**DEE**
经过	罗杰	迪

作者：罗杰·迪

[ˈɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	-
Illustrated	**by**	**DOCKTOR**
插图	经过	-

由 DOCKTOR 绘制

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	[ˈiːtekst][wʌz; wəz]	[prəˈduːst]	[frʌm; frəm][ˈgæləksi]	[ˈsaɪəns]	[ˈfɪkʃ(ə)n]	[dɪˈsembər]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**December**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十二月

-	.
1954	**.**
-	.

[转录者注：本电子文本摘自1954年12月《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv]	[ˈriːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌnˈkʌvər]	[ˈeni]	[ˈevɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	[ˈkɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪˈnuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɑːlkɔrnz]	[waɪld][ˈtælənt][wʌz; wəz]	[mɪˈrækjələs]	.	.	.
Alcorn's	**wild**	**talent**	**was**	**miraculous**	**.**	**.**	**.**
阿尔科恩	荒野	天赋	曾是	神奇	.	.	.

阿尔科恩的惊人天赋堪称奇迹.....

[hiː; hi]	[brɔːt]	[piːs]	[tuː; tə][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi]	[huː]	[keɪm]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	.
he	**brought**	**peace**	**to**	**everybody**	**who**	**came**	**near**	**him**	**.**
他	带来	和平	到	大家	WHO	来了	靠近	他	.

他给所有接近他的人带来了和平。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪgˈzempt]	—	[hɪmˈself]	!
Only	**one**	**person**	**was**	**exempt**	**—**	**himself**	**!**
仅有的	一	人	曾是	豁免	—	他自己	!

只有一个人例外——他自己!

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]	[ɪˈmɜːrdʒɪŋ]	[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,ˈhʌndrətθ]	[taɪm]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[wiːk]	[frʌm; frəm]
He	**was**	**just**	**emerging**	**for**	**the**	**hundredth**	**time**	**during**	**the**	**week**	**from**
他	曾是	只是	新兴	为了	这	百分之一	时间	期间	这	星期	从

[ðə; ði]	[ˈfraɪt(ə)nɪŋ]	[həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[pleɪg]	[hɪm; ɪm]	,
the	**frightening**	**hallucination**	**that**	**had**	**come**	**to**	**plague**	**him**	**,**
这	令人恐惧	幻觉	那	有	来	到	瘟疫	他	,

这周他第一百次从困扰他的可怕幻觉中挣脱出来。

[wen] ['kɪti] - [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
when Kitty Murchinsom came into his office .
什么时候 猫咪 - 来了 进入 他的 办公室 .

当凯蒂·默钦森走进他的办公室时。

" [its] ['ɔːlmoʊst] - : - , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's almost 15 : 00 , Philip , " she said .
" 它是 几乎 - : - , 菲利普 , " 她 说 .

“菲利普，快到15点了，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] [lʊk] [ðæt] ['evriwʌn]
When she had entered , her face had taken on the placid look that everyone
什么时候 她 有 进入 , 她 脸 有 已采取 在 这 平静 看 那 每个人
[wɔːr] — [ʌn'wɪtɪŋli] ,
wore — unwittingly ,
穿着 — 不知不觉 ,

她进来时，脸上露出了和所有人一样的平静表情——这是她自己没有意识到的。

[bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] — [ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɑːl'kɔrn] .
but inevitably — the instant they came near Alcorn .
但 不可避免地 — 这 立即的 他们 来了 靠近 阿尔科恩 .

但不可避免的是——他们一靠近阿尔科恩。

['faɪndɪŋ] ['kɪtiz] [kuːl] [blɑːnd] ['lʌvlinəs] [prə'dʒektid][soʊ] [ə'brʌptli] [ə'genst] [ðə; ði] [bliːk] ['poʊlər] [pleɪn]
Finding Kitty's cool blonde loveliness projected so abruptly against the bleak polar plain
寻找 小猫的 凉爽的 金发 可爱 预计 所以 突然 反对 这 苍凉 极性 清楚的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,
of his waking dream ,
的 他的 醒来 梦 ,

在他清醒的梦境中，凯蒂那冷艳的金发美人与荒凉的极地平原形成了如此鲜明的对比。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðæn; ðən] ['iːðər] [ˌfiːɑːn'seɪ][ɔːr] ['sekrəteri] [ə'loʊn] .
he knew how much more she was than either fiancee or secretary alone .
他 知道 如何 很多 更多的 她 曾是 比 任何一个 未婚妻 或者 秘书 独自的 .

他知道她远不止是未婚妻或秘书那么简单。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːkən] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
She was a beacon of reassurance in a sea of uncertainty .
她 曾是 一个 信标 的 放心 在 一个 海 的 不确定 .

在一片迷茫和不确定之中，她犹如一盏明灯，给人带来安心。

" [θæŋks] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Thanks , darling , " he said , and looked at his watch .
" 谢谢 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 看起来 在 他的 手表 .

“谢谢，亲爱的，”他说着，看了看手表。

" [aɪ'd][hæv; həv] [pæst][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [its] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
" I'd have woolgathered past my appointment and it's an important one .
" ID 有 胡思乱想 过去的 我的 预约 和 它是 一个 重要的 一 .

“我差点就错过了这次重要的预约。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

['kɪti] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Kitty came closer and put both hands on his shoulders .
猫咪 来了 更近 和 放 两个都 双手 在 他的 肩膀 .

Kitty走近他，双手搭在他的肩膀上。

" [juːv] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

"	You've	had	another	of	those	dreams	,	haven't	you	?
"	你已经	有	其他	的	那些	梦境	,	还没有	你	?

你又做那种梦了，对吧?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈdɑːktər][əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

I	wish	you'd	see	a	—	a	doctor	about	them	.
我	希望	你会	看	一个	—	一个	医生	关于	他们	.

我希望你能去看医生。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ræŋ] [ˈhɑːloʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] .

"	He	laughed	,	and	if	the	sound	rang	hollow	,	she	seemed	not	to	notice	.
"	他	笑了	,	和	如果	这	声音	响铃	空洞的	,	她	似乎	不是	到	注意	.

他笑了，如果笑声听起来空洞无力，她似乎并没有注意到。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] .

"	That's	why	I	asked	you	to	call	me	.
"	那就是	为什么	我	问	你	到	称呼	我	.

这就是我让你给我打电话的原因。

[aɪv] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

I've	made	an	appointment	with	one	.
我已经	制成	一个	预约	和	一	.

我已经和其中一位预约了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptoʊ][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	She	stood	on	tiptoe	to	kiss	him	.
"	她	站立	在	脚尖	到	吻	他	.

她踮起脚尖吻了他。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] .

"	I'm	glad	you're	decided	.
"	我是	高兴的	你是	决定	.

“我很高兴你已经做出了决定。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [jɔːrˈself] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfilip] ,

You	haven't	been	yourself	at	all	for	a	week	,	Philip	,
你	还没有	到过	你自己	在	全部	为了	一个	星期	,	菲利普	,

菲利普，你这一个星期都完全不像你自己了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [ber] [ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [ˈhʌzbənd] !

and	I	couldn't	bear	a	honeymoon	with	a	preoccupied	husband	!
和	我	不能	熊	一个	蜜月	和	一个	心事重重	丈夫	!

我无法忍受与一个心不在焉的丈夫共度蜜月!

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ðɪ] [əˈproʊpriət] [lɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [les] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	managed	the	appropriate	leer	,	though	he	had	never	felt	less	like	it	.
"	他	管理	这	合适的	斜视	,	尽管	他	有	绝不	毛毡	较少的	喜欢	它	.

“他强装出一副得体的猥亵表情，尽管他从未如此不想这么做过。”

[ðə; ðɪ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪtaɪm] [kaɪˈmɪrə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

The	apprehension	that	followed	his	daytime	chimera	was	on	him	again	,
这	忧虑	那	随后	他的	白天	奇美拉	曾是	在	他	再次	,

白天那场虚幻的噩梦之后，随之而来的恐惧感再次笼罩着他。

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][moʊst][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˈkɪtiz] [hænd] [ˈtaɪtli] ,

so	strongly	that	what	he	wanted	most	to	do	was	to	take	Kitty's	hand	tightly	,
所以	强烈	那	什么	他	通缉	最多	到	做	曾是	到	拿	小猫的	手	紧紧	,

他如此渴望，以至于他最想做的就是紧紧握住凯蒂的手。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

like	a	frightened	child	,
喜欢	一个	害怕	孩子	,

像个受惊的孩子一样，

[ænd; ənd] [rʌn] ['hedlɔːŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt]

and	run	headlong	until	he	was	beyond	reach	of	whatever	it	was	that
和	跑步	一头扎	直到	他	曾是	超过	抵达	的	任何	它	曾是	那

['θretnd] [hɪm; ɪm] .

threatened	him	.
威胁	他	.

然后一路狂奔，直到远离任何威胁他的东西。

" [smɔːl] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] .

"	Small	chance	,	"	he	said	,	instead	.
"	小的	机会	,	"	他	说	,	反而	.

“机会渺茫，”他却说道。

" ['eni] [mæn] ['huːd] [driːm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪz] [ded] [ɔːl'redi] .

"	Any	man	who'd	dream	away	a	honeymoon	with	you	is	dead	already	.
"	任何	男人	谁会	梦	离开	一个	蜜月	和	你	是	死的	已经	.

“任何幻想和你共度蜜月的男人，都已经死了。”

" [ʃiː; ʃi] [said] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] .

"	She	sighed	placidly	and	turned	back	to	the	business	at	hand	.
"	她	叹了口气	平静地	和	转向	后退	到	这	商业	在	手	.

她平静地叹了口气，转过身继续处理手头的事情。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] - :

"	You	won't	be	late	for	your	16	:
"	你	惯于	是	晚的	为了	你的	-	:

你不会错过你的16岁生日：

- ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstər] . [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] [də'rektər] ['mʌlhəl] [ʌv; əv] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd]

00	conference	with	our	Mr	.	O'Donnell	and	Director	Mulhall	of	Irradiated
-	会议	和	我们的	先生	.	奥唐奈	和	导演	穆尔霍尔	的	辐照

[fuːdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Foods	,	will	you	?
食物	,	将要	你	?

您会参加与我们的 O'Donnell 先生和辐照食品公司董事 Mulhall 先生的 00 会议吗?

[pʊr] [ʃɔːn] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Poor	Sean	would	be	lost	without	you	.
贫穷的	肖恩	会	是	丢失的	没有	你	.

可怜的肖恩要是没有你该怎么办啊。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] ['nægɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliər] ['tælənt] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt]

"	He	felt	the	usual	nagging	dissatisfaction	with	the	peculiar	talent	that	had	put
"	他	毛毡	这	通常	唠叨	不满	和	这	奇特	天赋	那	有	放

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

him	where	he	was	in	Consolidated	Advertising	.
他	在哪里	他	曾是	在	合并	广告	.

“他对凭借自身天赋在联合广告公司取得如今的成就感到一丝挥之不去的不满。”

" ['hiːd] ['prɑːbəbli] [luːz] [ðɪs] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['suːðɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɜːrkə] [wʊd] [peɪ] [ɪts]

"	He'd	probably	lose	this	case	without	my	soothing	presence	and	CA	would	pay	its
"	他会	大概	失去	这	案件	没有	我的	舒缓	在场	和	加州	会	支付	它是

[fɜːrst] [ʌn'graʊndɪd] ['riːfʌnd] [kleɪm] [ɪn] — " [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

first	ungrounded	refund	claim	in	—	"	he	counted	back	over	the	time	he	had
第一的	无根据的	退款	宣称	在	—	"	他	计数	后退	超过	这	时间	他	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] — " [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs] .

been	with	Consolidated	—	"	four	years	and	eight	months	.
到过	和	合并	—	"	四	年	和	八	几个月	.

“如果没有我的安抚，他很可能会输掉这场官司，CA 将会支付其在 Consolidated 工作以来的第一笔无根据的退款申请——”他回想了一下自己在 Consolidated 工作的时间——“四年零八个月”。

" ['kɪti] [sed] ['wɪstfəli] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , ['filip] ?
" Kitty said wistfully , " Shall I see you tonight , Philip ?
" 猫咪 说 怅然地 , " 将 我 看 你 今晚 , 菲利普 ?

凯蒂怅然地说道："菲利普，今晚我能见到你吗？"

" [hiː; hi] [fraund] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][hɜːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['leɪtər] ,
" He frowned , searching for a way to ease the hurt she would feel later ,
" 他 皱眉 , 搜索 为了 一个 方式 到 舒适 这 伤害 她 会 感觉 之后 ,
[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] .
and finding none .
和 寻找 没有任何 .

他皱着眉头，想着该如何减轻她日后会感受到的伤害，却一无所获。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" That depends on the psychiatrist .
" 那 取决于 在 这 精神科医生 .

"这取决于精神科医生。"

[ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] ,
If he can't help me ,
如果 他 不能 帮助 我 ,

如果他帮不了我，

[aɪ] [meɪ] [flai][ʌp][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] [ænd; ənd] ['resə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]
I may fly up to my cabin in the Catskills and wrestle this thing out for
我 可能 飞 向上 到 我的 舱 在 这 卡茨基尔山脉 和 搏斗 这 事物 出去 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我可能会飞到我在卡茨基尔山脉的小屋，亲自解决这个问题。

" ['kɪti] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
" Kitty moved to go , and then turned back .
" 猫咪 已搬 到 去 , 和 然后 转向 后退 .

"凯蒂转身要走，然后又转过身来。"

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] .
" I almost forgot .
" 我 几乎 忘了 .

我差点忘了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [nuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['vɪktər]['dʒæfəz] -
There was a call for you at noon from a secretary of Victor Jaffers '
那里 曾是 一个 称呼 为了 你 在 中午 从 一个 秘书 的 胜利者 贾弗斯 -
[æt; ət]['kɑːrtər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .
at Carter International .
在 卡特 国际的 .

中午时分，卡特国际公司的维克多·贾弗斯的秘书给你打了个电话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [juːd] [biː; bi][aʊt][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒæfəz] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen]
She seemed to know you'd be out and said that Mr . Jaffers would call again
她 似乎 到 知道 你会 是 出去 和 说 那 先生 . 贾弗斯 会 称呼 再次
[æt; ət] - : - . "
at 15 : 00 . "
在 - : - . "

她似乎知道你不在家，说贾弗斯先生会在下午三点再打电话来。

" ['vɪktər]['dʒæfəz] ?
" Victor Jaffers ?
" 胜利者 贾弗斯 ?

"维克多·贾弗斯？"

" [ɑːl'kɔrn] [rɪ'piːtɪd] .
" **Alcorn** **repeated** .
" 阿尔科恩 重复 .

阿尔科恩重复道。

[ðə; ði] [neɪm] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [dɪ'preʃ(ə)n] .
The **name** **added** **a** **further** **premonitory** **depression** .
这 姓名 额外 一个 更远 预兆 沮丧 .

这个名字更增添了一份不祥的预感和压抑感。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" **I** **think** **I** **know** **what** **he** **wants** .
" 我 思考 我 知道 什么 他 想要 .

"我想我知道他想要什么。"

[its] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
It's **happened** **before** .
它是 发生 前 .

这种情况以前也发生过。

" [wen] ['kɪti] [hæd; həd] [gɔːn] ,
" **When** **Kitty** **had** **gone** ,
" 什么时候 猫咪 有 已消失 ,

"凯蒂走后，

[ɑːl'kɔrn] [tʊk] [ə; eɪ] ['restləs] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]
Alcorn **took** **a** **restless** **turn** **about** **the** **room** **and** **was** **interrupted** **at** **once** **by**
阿尔科恩 采取 一个 不安 转动 关于 这 房间 和 曾是 中断 在 一次 经过
[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['juːnɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
the **gentle** **buzzing** **of** **the** **radophone** **unit** **on** **his** **desk** .
这 温和的 嗡嗡声 的 这 - 单元 在 他的 桌子 .

阿尔科恩在房间里焦躁地转来转去，随即被桌上的雷达电话发出的轻柔嗡嗡声打断了。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] ['vɪktər] ['dʒæfəz] - ['ɪmɪdʒ] .
He **pressed** **the** **receiving** **stud** **and** **found** **himself** **facing** **Victor** **Jaffers** **'** **image** .
他 按下 这 接收 钉子 和 成立 他自己 面向 胜利者 贾弗斯 - 图像 .

他按下接球按钮，发现自己面对的是维克多·贾弗斯的影像。

" [dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] , " ['dʒæfəz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .
" **Don't** **bother** **to** **record** **this** , " **Jaffers** **said** **without** **preamble** .
" 不 打扰 到 记录 这 , " 贾弗斯 说 没有 前言 .

"不用录下来了，"贾弗斯开门见山地说。

" [kəm'pliːt] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪv] ['nevər] ['spoʊkən]
" **Complete** **arrangements** **have** **already** **been** **made** **to** **prove** **that** **I've** **never** **spoken**
" 完全的 安排 有 已经 到过 制成 到 证明 那 我已经 绝不 说
[tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
to **you** **in** **my** **life** .
到 你 在 我的 生活 .

"我已经做好充分的准备来证明我这辈子从未和你说过话。"

" ['dʒæfəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **Jaffers** **was** **a** **small** ,
" 贾弗斯 曾是 一个 小的 ,

"贾弗斯是个小家伙，

[stɪl] - [feɪst] [mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːniər] [ə'kaʊntənts] [klɜːrk] —
still **-** **faced** **man** **who** **might** **have** **been** **mistaken** **for** **a** **senior** **accountant's** **clerk** **—**
仍然 - 面对 男人 WHO 可能 有 到过 错误 为了 一个 高级的 会计师的 职员 —
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ɪt'self] [felt] .
until **the** **chill** **force** **of** **his** **eyes** **made** **itself** **felt** .
直到 这 寒意 力量 的 他的 眼睛 制成 本身 毛毡 .

他面无表情，乍一看可能会被误认为是高级会计师的文员——直到他眼神中流露出的冷酷力量让人感到不适。

[ɑːl'kɔrn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['kɑːrtər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [hed] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][ɪn] ['pɪktʃərz] ,

Alcorn	had	seen	the	Carter	International	head	before	only	in	teleprint	pictures	,
阿尔科恩	有	已见	这	卡特	国际的	头	前	仅有的	在	电传	图片	,

阿尔科恩之前只在电传图片上见过卡特国际公司的机头。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dɪs'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] ['stʌdid] ['ruːθləsnəs] .

had	heard	and	discounted	the	stories	about	the	man's	studied	ruthlessness	.
有	听到	和	折扣	这	故事	关于	这	男人的	研究	冷酷无情	.

我曾听说过关于这个人冷酷无情的传闻，但并不相信。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [ə'proʊtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] .

But	those	eyes	and	the	blunt	approach	made	him	wonder	.
但	那些	眼睛	和	这	钝	方法	制成	他	想知道	.

但那双眼睛和直率的态度让他感到疑惑。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntækt] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][pər'tɪkjələr]

"	I've	got	a	place	in	the	contact	branch	of	my	organization	for	your	particular
"	我已经	得到	一个	地方	在	这	接触	分支	的	我的	组织	为了	你的	特别的

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

“我所在机构的联络部门正好有适合你这种才能的职位空缺。”

[ɑːl'kɔrn] , " ['dʒæfəz] [sed] ['flætli] .

Alcorn	,	"	Jaffers	said	flatly	.
阿尔科恩	,	"	贾弗斯	说	断然	.

“阿尔科恩，”贾弗斯直截了当地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][faɪv] [taɪmz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɜːrn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] .

"	It	will	pay	you	five	times	what	you	earn	with	Consolidated	.
"	它	将要	支付	你	五	时代	什么	你	赚	和	合并	.

“它给你的收入将是你在 Consolidated 的五倍。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] . "

You	understand	why	I'm	taking	you	on	.	"
你	理解	为什么	我是	采取	你	在	.	"

你明白我为什么选你。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [ðə; ði] ['ærəgəns] ['wɪrid] ['ræðər][ðæn; ðən] ['æŋgərd] [ɑːl'kɔrn] .

"	The	arrogance	wearied	rather	than	angered	Alcorn	.
"	这	傲慢	疲惫	相当	比	愤怒	阿尔科恩	.

“这种傲慢非但没有激怒阿尔科恩，反而令他感到厌倦。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [fer] ['setlmənts] [wen] [bəuθ] [p'rɪnsəplz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .

"	I	have	a	gift	for	arranging	fair	settlements	when	both	principals	are	present	.
"	我	有	一个	礼物	为了	安排	公平的	定居点	什么时候	两个都	校长	是	展示	.

“我擅长在双方当事人都在场的情况下安排公平的解决方案。”

['mɪstər] . ['dʒæfəz] , [aɪv] ['nevər] [ɪk'splɔɪtɪd] [maɪ][gɪft][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːfɪt] .

Mr	.	Jaffers	,	I've	never	exploited	my	gift	for	personal	profit	.
先生	.	贾弗斯	,	我已经	绝不	被利用	我的	礼物	为了	个人的	利润	.

贾弗斯先生，我从未利用我的天赋谋取私利。

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][self] - [prə'tekʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eθɪks] — [aɪ][dəunt][laɪk] ['trʌb(ə)l] .

That's	a	matter	of	self	-	protection	as	well	as	ethics	—	I	don't	like	trouble	.
那就是	一个	事情	的	自己	-	保护	作为	出色地	作为	伦理	—	我	不	喜欢	麻烦	.

这既是自我保护的问题，也是道德问题——我不喜欢惹麻烦。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kænslɪŋ] [stʌd] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
" **He reached for the canceling stud to end the interview .**
" 他 达到 为了 这 取消 钉子 到 结尾 这 面试 .

他伸手去拿取消按钮，结束了采访。

" ['ʌðər] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['ʌðər] [ə'gen] .
" **Others have made the same offer before you and there'll be others again .**
" 其他的 有 制成 这 相同的 提供 前 你 和 将会 是 其他的 再次 .

"之前有人提出过同样的条件，以后还会有人提出同样的条件。"

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][juːz][maɪ][ə'bɪləti] [ˌʌn'ferli] .
But I won't use my ability unfairly .
但 我 惯于 使用 我的 能力 不公平 .

但我不会滥用我的能力。

" ['dʒæfəz] [smaɪld] , [ʌnəm'juːsd] .
" **Jaffers smiled , unamused .**
" 贾弗斯 微笑 , 不以为然 .

贾弗斯笑了笑，但并不觉得好笑。

" [juː; jʊ][duː][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [seɪvz] ['ɑːrgjumənt] .
" **You do go straight to the point , which saves argument .**
" 你 做 去 直的 到 这 观点 , 哪个 保存 争论 .

"你直奔主题，这样就避免了争论。"

[bʌt; bət] [juːl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɑːl'kɔrn] .
But you'll work for me , Alcorn .
但 你会 工作 为了 我 , 阿尔科恩 .

但你必须为我工作，阿尔科恩。

[ðoʊz] ['ʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .
Those others made the mistake of talking to you personally .
那些 其他的 制成 这 错误 的 说 到 你 亲自 .

其他人犯的错误是私下跟你说话。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ɪf] [maɪ]['eɪdʒənts]
I know that you can be reached as easily as any other man if my agents
我 知道 那 你 能 是 达到 作为 容易地 作为 任何 其他 男人 如果 我的 代理人
[kiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
keep more than fifty feet away from you .
保持 更多的 比 五十 脚 离开 从 你 .

我知道，只要我的特工与你保持五十英尺以上的距离，就能像对付其他任何人一样轻易地联系到你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [pæst][ɑːl'kɔrn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **His eyes moved past Alcorn to the window .**
" 他的 眼睛 已搬 过去的 阿尔科恩 到 这 窗户 .

他的目光越过阿尔科恩，看向了窗户。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
" **Look at the window across the street .**
" 看 在 这 窗户 穿过 这 街道 .

"看看街对面的窗户。"

" [ɑːl'kɔrn] , ['tɜːrnɪŋ] , [felt] [hɪz; ɪz] [nek] ['prɪk(ə)l] .
" **Alcorn , turning , felt his neck prickle .**
" 阿尔科恩 , 转弯 , 毛毡 他的 脖子 刺 .

阿尔科恩转过身，感到脖子一阵刺痛。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kænjən] [ʌv; əv] [striːt] , [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] ,
Across the narrow canyon of street , without pretense at concealing himself ,
穿过 这 狭窄的 峡谷 的 街道 , 没有 虚伪 在 隐藏 他自己 ,

他穿过狭窄的街道，毫不掩饰自己的身份。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪ] ['kloʊðɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] .

a	**man**	**in**	**gray**	**clothing**	**watched**	**him**	**from**	**an**	**open**	**office**	**window**	**.**
一个	男人	在	灰色的	衣服	观看	他	从	一个	打开	办公室	窗户	.

一个身穿灰色衣服的男人从敞开的办公室窗户里看着他。

" [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [fɔːr; fər] [deɪz] , " ['dʒefərz] - [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**I've**	**had**	**you**	**under**	**surveillance**	**for**	**days**	**,**	**"**	**Jeffers**	**'**	**voice**	**said**	**behind**	**him**	**.**
"	我已经	有	你	在下面	监视	为了	天	,	"	杰弗斯	-	嗓音	说	在后面	他	.

"我已经监视你好几天了，"杰弗斯的声音从他身后传来。

" [aɪv] ['loʊkeɪtɪd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] [sɪns] [maɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [brɔːt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

"	**I've**	**located**	**two**	**others**	**of**	**your**	**sort**	**since**	**my**	**statisticians**	**brought**	**their**	**existence**
"	我已经	位于	二	其他的	的	你的	种类	自从	我的	统计学家	带来	他们的	存在

[tuː; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	**my**	**attention**	**,**
到	我的	注意力	,

"自从我的统计学家让我注意到你们这类人的存在后，我又发现了另外两个。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] [ðɪs] [wiːk] .

but	**somehow**	**they**	**slipped**	**through**	**my**	**fingers**	**this**	**week**	**.**
但	不知何故	他们	滑倒了	通过	我的	手指	这	星期	.

但不知何故，这周它们却从我指缝间溜走了。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

I'm	**taking**	**no**	**chances**	**on**	**you**	**.**
我是	采取	不	机会	在	你	.

我不会冒任何风险。

" [ɑːl'kɔrn] [wɜːrl] [bæk] [ɪn'kredʒələsli] .

"	**Alcorn**	**whirled**	**back**	**incredulously**	**.**
"	阿尔科恩	旋转	后退	难以置信地	.

阿尔科恩难以置信地转过身去。

" [juːv] [faʊnd] ['ʌðər] ?

"	**You've**	**found**	**others**	**?**
"	你已经	成立	其他的	?

你找到其他人了吗?

[wer] [ænd; ənd] — "

Where	**and**	**—**	**"**
在哪里	和	—	"

在哪里以及——"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][maɪ]['peɪroʊl] . "

"	**I'll**	**tell**	**you**	**that**	**when**	**you're**	**on**	**my**	**payroll**	**.**	**"**
"	患病的	告诉	你	那	什么时候	你是	在	我的	工资单	.	"

"等你正式成为我的员工，我再告诉你。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] , " [ɑːl'kɔrn] [sed] ['æŋgrəli] .

"	**It's**	**a**	**trick**	**,**	**"**	**Alcorn**	**said**	**angrily**	**.**
"	它是	一个	诡计	,	"	阿尔科恩	说	愤怒地	.

"这是个骗局！"阿尔科恩愤怒地说。

" [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

"	**I**	**searched**	**for**	**years**	**before**	**I**	**settled**	**down**	**with**	**Consolidated**	**and**	**I**	**didn't**
"	我	搜索	为了	年	前	我	定居	向下	和	合并	和	我	没有

[faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [laɪk][maɪ'self] .

find	**a**	**trace**	**of**	**anybody**	**like**	**myself**	**.**
寻找	一个	痕迹	的	任何人	喜欢	我	.

"在加入 Consolidated 之前，我找了好几年，但始终找不到像我这样的人。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] . "
I don't believe there are any . "
我 不 相信 那里 是 任何 . "

我不认为有任何这样的事。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd] [ðəm'selvz] ['betər] .
" Most of them covered themselves better .
" 最多 的 他们 涵盖 他们自己 更好的 .

"他们中的大多数人都更好地掩饰了自己。"

" ['dʒæfəz] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][koʊld][faɪ'næləti] , " [aɪ][dəunt]['hæg(ə)l] , [ɑːl'kɔrn] .
" Jaffers added , with cold finality , " I don't haggle , Alcorn .
" 贾弗斯 额外 , 和 寒冷的 最终性 , " 我 不 讨价还价 , 阿尔科恩 .

贾弗斯冷冷地补充道："我不讨价还价，阿尔科恩。"

[juːl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] . "
You'll work for me or for no one . "
你会 工作 为了 我 或者 为了 不 一 . "

你要么为我工作，要么就谁也不干。

" [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [ɑːl'kɔrn] [sed] ,
" The trouble is , " Alcorn said ,
" 这 麻烦 是 , " 阿尔科恩 说 ,

"问题是，"阿尔科恩说，

" [ðæt] [aɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
" that I'm different from other people and I have to know why .
" 那 我是 不同的 从 其他 人们 和 我 有 到 知道 为什么 .

"我觉得自己和别人不一样，我必须知道为什么。"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nuː] [waɪ] , [aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
I know how I'm different , but if I knew why , I'd never have come to a
我 知道 如何 我是 不同的 , 但 如果 我 知道 为什么 , ID 绝不 有 来 到 一个
[saɪ'kaɪətrɪst] .
psychiatrist .
精神科医生 .

我知道自己与众不同，但如果我知道原因，我就永远不会去看精神科医生了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑː^ən] ['rætld] [ðə; ði]['deɪtə] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bliŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" Dr . Hagen rattled the data sheet in his hands and blinked behind his
" 博士 . 哈根 摇晃 这 数据 床单 在 他的 双手 和 眨眼 在后面 他的
[pɪns] - ['nɛz][laɪk][ə; eɪ] ['frendli] ['biːgl] .
pince - nez like a friendly beagle .
夹子 - 内兹 喜欢 一个 友好的 比格犬 .

"哈根博士晃了晃手中的数据表，像一只友善的小猎犬一样，透过夹鼻眼镜眨了眨眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld][mæn] ,
He was a very puzzled man ,
他 曾是 一个 非常 困惑 男人 ,

他感到非常困惑。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [riː'ækʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
being accustomed to analyzing his own reactions as well as those of his
存在 习惯 到 分析 他的 自己的 反应 作为 出色地 作为 那些 的 他的
['peɪʃnts] .
patients .
患者 .

他习惯于分析自己的反应以及病人的反应。

[ɑːlˈkɔrn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [səˈrenəti] [ðæt]
Alcorn could see him struggling to account for the sudden serenity that
阿尔科恩 可以 看 他 挣扎 到 帐户 为了 这 突然 宁静 那
[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɪnstənt][ɑːlˈkɔrn] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] — ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː]
had come over him the instant Alcorn entered the office — certainly it
有 来 超过 他 这 立即的 阿尔科恩 进入 这 办公室 — 当然 它
[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['juːʒuəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
was not the doctor's usual frame of mind ,
曾是 不是 这 医生的 通常 框架 的 头脑 ,

阿尔科恩能看出他正努力解释阿尔科恩走进办公室后，他身上突然涌起的平静——这当然不是这位医生通常的心境。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['saʊər] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .
from the first sour look of him — and failing .
从 这 第一的 酸的 看 的 他 — 和 失败 .

从他第一眼阴沉的表情开始——就失败了。

" ['dɪfrənt] [ɪn] [wʌt] [weɪ] , ['mɪstər] . [ɑːlˈkɔrn] ? "
" Different in what way , Mr . Alcorn ? "
" 不同的 在 什么 方式 , 先生 . 阿尔科恩 ? "

"不同之处在哪里，阿尔科恩先生？"

" [aɪ] [suːð] ['piːp(ə)l] , " [ɑːlˈkɔrn] [sed] .
" I soothe people , " Alcorn said .
" 我 舒缓 人们 , " 阿尔科恩 说 .

"我能安抚人心，"阿尔科恩说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [in'spaiəz] [trʌst] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [pliːz] .
" There's something about me that inspires trust and an eagerness to please .
" 有 某物 关于 我 那 鼓舞人心 相信 和 一个 渴望 到 请 .

"我身上有一种特质，能让人信任我，并渴望取悦我。"

['evriwʌn] ['rʌfli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] — [aɪv] [tʃekt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
Everyone roughly within a radius of fifty feet — I've checked the limit a thousand
每个人 大致 之内 一个 半径 的 五十 脚 — 我已经 已检查 这 限制 一个 千
[taɪmz] — [ɪ'miːdiətli] [fiːlz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [juːˈfɔːriə] .
times — immediately feels a sort of euphoria .
时代 — 立即地 感觉 一个 种类 的 欣快感 .

方圆五十英尺内的所有人——我已经确认过这个范围上千次了——都会立刻感到一种欣快感。

[ðeə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [ɪ'nʌf]
They're as happy as so many children at a picnic and they can't do enough
它们是 作为 快乐的 作为 所以 许多 孩子们 在 一个 野餐 和 他们 不能 做 足够的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
for me or for each other .
为了 我 或者 为了 每个 其他 .

他们像许多在野餐的孩子一样快乐，他们对我和彼此都尽心尽力。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːˆən] [bliŋkt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" Dr . Hagen blinked , but not with disbelief .
" 博士 . 哈根 眨眼 , 但 不是 和 怀疑 .

哈根博士眨了眨眼，但并非出于怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][əˈfekts; 'æfˌekts] [saɪ'kaɪətrɪst] , [tuː] , " [ɑːlˈkɔrn] [went] [ɑːn] .
" It affects psychiatrists , too , " Alcorn went on .
" 它 影响 精神科医生 , 也 , " 阿尔科恩 去 在 .

"这也会影响精神科医生，"阿尔科恩继续说道。

" [juːd] ['tʃɪrfəli] [weɪv] [ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You'd cheerfully waive the fee for this consultation if I asked it ,
" 你会 愉快地 放弃 这 费用 为了 这 咨询 如果 我 问 它 ,

"如果我提出要求，你会很乐意免除这次咨询的费用。"

[ɔ:r] [lend] [ˌem 'i:] ['fɪfti] ['kredɪts] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [stræpt] .

or	lend	me	fifty	credits	if	I	were	strapped	.
或者	借	我	五十	学分	如果	我	是	绑带	.

或者如果我经济拮据，可以借我五十个信用额度。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['dɪfɪkəlt] [wen] [aɪm] [ə'raʊnd] ,

The	point	is	that	people	are	never	difficult	when	I'm	around	,
这	观点	是	那	人们	是	绝不	难的	什么时候	我是	大约	,

关键是，有我在的时候，人们从来不会为难我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [gɪft] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

because	I	was	born	with	the	unlikely	gift	of	making	them	happy	.
因为	我	曾是	出生	和	这	不太可能	礼物	的	制作	他们	快乐的	.

因为我天生就拥有让他们快乐的这种不可思议的天赋。

[ðæt] [gɪft] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] ['æset] [aɪ] [oʊn] ,

That	gift	is	the	most	valuable	asset	I	own	,
那	礼物	是	这	最多	有价值的	资产	我	自己的	,

那份礼物是我拥有的最宝贵的财富。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	I've	never	understood	it	—	and	as	long	as	I	don't	understand	it	,
但	我已经	绝不	理解	它	—	和	作为	长的	作为	我	不	理解	它	,

但我始终没能理解——只要我不理解，

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .

there's	the	chance	that	it	may	be	a	mixed	blessing	.
有	这	机会	那	它	可能	是	一个	混合	祝福	.

这或许是一把双刃剑。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['bækfaɪrd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] [ɪn] [wʌn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ɪn] [ə'nʌðər] .

I	think	it's	backfired	on	me	already	in	one	fashion	and	possibly	in	another	.
我	思考	它是	适得其反	在	我	已经	在	一	时尚	和	可能	在	其他	.

我觉得这件事已经在某种程度上对我产生了反作用，可能还会以另一种方式产生反作用。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ə'blaɪdʒɪŋli] [held] [ə; eɪ] ['laɪtər] [tu:; tə]

"	He	shook	out	a	cigarette	and	the	psychiatrist	obligingly	held	a	lighter	to
"	他	摇晃	出去	一个	卷烟	和	这	精神科医生	乐意地	握住	一个	打火机	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"他抖灭了一支香烟，精神科医生很配合地拿出打火机点燃了它。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:^ən] , [ɑ:l'kɔrn] [θɔ:t] , [mʌst; məst] ['nɔ:rməli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli]

Dr	.	Hagen	,	Alcorn	thought	,	must	normally	have	been	an	exceptionally
博士	.	哈根	,	阿尔科恩	想法	,	必须	通常情况下	有	到过	一个	非常

[strɔ:ŋ] - [wɪld] [mæn] ,

strong	-	willed	man	,
强的	-	意志	男人	,

阿尔科恩心想，哈根博士通常一定是个意志力异常坚强的人。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['noʊtɪsəbli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] .

for	he	hesitated	noticeably	before	he	spun	the	wheel	.
为了	他	犹豫了一下	明显地	前	他	旋转	这	车轮	.

因为他在转动轮盘之前明显犹豫了一下。

" ['æktʃuəli] , " [ɑ:l'kɔrn] [sed] ,

"	Actually	,	"	Alcorn	said	,
"	实际上	,	"	阿尔科恩	说	,

"实际上，"阿尔科恩说道。

" [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [maɪ]['sænəti][ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ][gɪft][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

"	I've	begun	to	worry	about	my	sanity	and	I'm	afraid	my	gift	is	responsible	.
"	我已经	开始	到	担心	关于	我的	理智	和	我是	害怕的	我的	礼物	是	负责任的	.

"我开始担心自己的精神状态，恐怕是我的天赋导致了这一切。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	the	past	week	,	I've	had	a	recurrent	hallucination	,
为了	这	过去的	星期	,	我已经	有	一个	复发	幻觉	,

过去一周，我反复出现幻觉。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] [ðæt] [kʌmz] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːvz]

a	sort	of	waking	nightmare	that	comes	just	when	I	least	expect	it	and	leaves
一个	种类	的	醒来	恶梦	那	来	只是	什么时候	我	至少	预计	它	和	树叶

[ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ʌn'strʌŋ] .

me	completely	unstrung	.
我	完全地	未上弦	.

一种如同清醒梦魇般的经历，总是在我最意想不到的时候发生，让我彻底崩溃。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɪ'kɜːrənt] — [its] [prə'gresɪv] ,

It's	worse	than	recurrent	—	it's	progressive	,
它是	更糟	比	复发	—	它是	进步	,

它比复发性更糟糕——它是渐进性的，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] ['siːʒər] [liːvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪm]

and	each	new	seizure	leaves	me	a	little	closer	to	something	that	I'm
和	每个	新的	发作	树叶	我	一个	小的	更近	到	某物	那	我是

['despərətli] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] .

desperately	afraid	to	face	.
绝望地	害怕的	到	脸	.

每一次新的癫痫发作都让我离我极度恐惧要面对的事物更近一步。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	The	psychiatrist	made	a	judicious	tent	of	his	fingers	.
"	这	精神科医生	制成	一个	明智的	帐篷	的	他的	手指	.

精神科医生巧妙地用手指搭起了一个帐篷状的支架。

" ['ɑːbviəsli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , ['mɪstər] . [ɑːl'kɔrn] ,

"	Obviously	you	are	an	intelligent	and	conscientious	man	,	Mr	.	Alcorn	,
"	明显地	你	是	一个	聪明的	和	尽责的	男人	,	先生	.	阿尔科恩	,

"显然，阿尔科恩先生，您是一位聪明且尽职尽责的人。"

[els] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'tentɪd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pærətɪvli] ['maɪnər][dʒɑːb] .

else	you	would	not	have	contented	yourself	with	your	comparatively	minor	job	.
别的	你	会	不是	有	满足	你自己	和	你的	比较	次要的	工作	.

否则你不会满足于你那份相对次要的工作。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][kleɪmz] [ə'dʒʌstər] [mʌst; məst][ɪm'poʊz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [streɪn]

But	your	profession	as	claims	adjustor	must	impose	a	considerable	strain
但	你的	职业	作为	索赔	调节器	必须	强加	一个	大量	拉紧

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

upon	your	nervous	organization	.
之上	你的	紧张的	组织	.

但是，你作为理赔员的职业必然会对你的神经系统造成相当大的压力。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [ænd; ənd]

Add	to	this	that	you	are	a	bachelor	at	the	age	of	thirty	-	three	and
添加	到	这	那	你	是	一个	学士	在	这	年龄	的	三十	-	三	和

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] —

the	natural	conclusion	—
这	自然的	结论	—

再加上你33岁还是单身，自然而然就会得出这样的结论——

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [ɑːlˈkɔrn] [læft] .
" In spite of his mood , Alcorn laughed .
" 在 尽管如此 的 他的 情绪 , 阿尔科恩 笑了 .

尽管心情不好，阿尔科恩还是笑了。

" [rɔːŋ] [tæk] — [rɪˈmembər] [maɪ][gɪft] !
" Wrong tack — remember my gift !
" 错误的 钉 — 记住 我的 礼物 !

“走错方向了——记住我的礼物！”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] [ænd; ənd][aɪm][kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]
Besides , I'm engaged to be married next month and I'm quite happy with
除了 , 我是 已订婚的 到 是 已婚 下一个 月 和 我是 相当 快乐的 和
[ðə; ði]['prɑːspekt] .
the prospect .
这 前景 .

此外，我下个月就要结婚了，我对未来感到非常高兴。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] .
This trouble of mine is something entirely different .
这 麻烦 的 矿 是 某物 完全 不同的 .

我遇到的问题完全是另一回事。

[its] [taɪd][ɪn] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] .
It's tied in somehow with my talent for soothing and it scares me .
它是 系 在 不知何故 和 我的 天赋 为了 舒缓 和 它 惊吓 我 .

这似乎与我安抚他人的天赋有关，这让我感到害怕。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] ['dʒæfəz] - ['hɑːrdli] [veɪld] [θret] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'stɜːrbd]
" He could have added that Jaffers ' hardly veiled threat on his life disturbed
" 他 可以 有 额外 那 贾弗斯 - 几乎 含蓄 威胁 在 他的 生活 不安
[hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ,
him as well ,
他 作为 出色地 ,

“他本可以补充说，贾弗斯几乎毫不掩饰的死亡威胁也让他感到不安。”

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]['deɪndʒər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] .
but saw no point in wasting time on the one danger he understood perfectly .
但 锯 不 观点 在 浪费 时间 在 这 一 危险 他 理解 完美 .

但他认为没有必要把时间浪费在他完全了解的唯一危险上。

" [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , " [ɑːlˈkɔrn] [sed] ,
" This vision , " Alcorn said ,
" 这 想象 , " 阿尔科恩 说 ,

“这个愿景，”阿尔科恩说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensəri] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
" and the sensory sharpness and conviction of disaster that come with it
" 和 这 感官 锐利度 和 定罪 的 灾难 那 来 和 它
— [its] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
— it's no ordinary hallucination .
— 它是 不 普通的 幻觉 .

“以及随之而来的感官敏锐度和灾难的确信——这不是普通的幻觉。”

[its] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ][pɪ'kjuːliər]['tælənt][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒər] .
It's as real as my peculiar talent and represents a very real danger .
它是 作为 真实的 作为 我的 奇特 天赋 和 代表 一个 非常 真实的 危险 .

它和我的特殊才能一样真实，并且代表着一种非常现实的危险。

[its] ['wɜːrkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]

It's	working	some	sort	of	change	in	me	that	I	don't	like	and	I've	got	to
它是	在职的	一些	种类	的	改变	在	我	那	我	不	喜欢	和	我已经	得到	到

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɔːr][aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] .

find	out	what	that	change	is	or	I'm	done	for	.
寻找	出去	什么	那	改变	是	或者	我是	完毕	为了	.

它正在我身上产生某种我不喜欢的变化，我必须弄清楚这种变化是什么，否则我就完了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] .

I	feel	that	.
我	感觉	那	.

我也有这种感觉。

" [ə'blaɪdʒɪŋli] , [ðə; ðɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [sed] , " [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] .

"	Obligingly	,	the	psychiatrist	said	,	"	Describe	your	experience	.
"	乐意地	,	这	精神科医生	说	,	"	描述	你的	经验	.

精神科医生欣然应允道："请描述一下你的经历。"

" ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stænd][aʊt][ɑːn] [ɑːlkɔrnz] ['fɔːrhed] .

"	Talking	about	it	made	perspiration	stand	out	on	Alcorn's	forehead	.
"	说	关于	它	制成	汗	站立	出去	在	阿尔科恩	前额	.

"谈论这件事让阿尔科恩额头上渗出了汗珠。"

" [fɜːrst][aɪm] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [æb'nɔːrməli] ['ʃaːpənd] [pər'sepʃ(ə)n] ,

"	First	I'm	seized	with	a	sudden	sense	of	abnormally	sharpened	perception	,
"	第一的	我是	查获	和	一个	突然	感觉	的	异常地	锋利	洞察力	,

"首先，我突然感到自己的感知力异常敏锐，"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz]

as	if	I	were	on	the	point	of	becoming	aware	of	a	great	many	things
作为	如果	我	是	在	这	观点	的	成为	意识到的	的	一个	伟大的	许多	事物

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'wernəs] .

beyond	my	immediate	awareness	.
超过	我的	即时	意识	.

仿佛我即将意识到许多超出我直接意识范围的事物。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ðɪ][i'məuʃənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn]

I	can	feel	the	emotions	of	people	about	me	and	I	have	the	conviction
我	能	感觉	这	情绪	的	人们	关于	我	和	我	有	这	定罪

[ðæt] ,

that	,
那	,

我能感受到周围人的情绪，而且我确信：

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [θɔːts] [æz; əz] [wel] .

in	another	moment	,	I	shall	be	able	to	feel	their	thoughts	as	well	.
在	其他	片刻	,	我	将	是	有能力的	到	感觉	他们的	想法	作为	出色地	.

再过一会儿，我也能感受到他们的想法了。

" [ðen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['ɑːrktɪk][pleɪn] ,

"	Then	I	seem	to	be	standing	alone	on	a	frozen	arctic	plain	,
"	然后	我	似乎	到	是	常设	独自的	在	一个	冷冻	北极	清楚的	,

"然后我就感觉自己孤身一人站在冰封的北极平原上，

[ə; eɪ]['poʊlər] ['weɪstlænd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] ['iznt] .

a	polar	wasteland	that	should	be	utterly	deserted	,	but	isn't	.
一个	极性	荒地	那	应该	是	完全地	荒凉的	,	但	不是	.

一片本应完全荒无人烟的极地荒原，却并非如此。

[aɪv] [noʊ]['æktʃuəl] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ɔ:r] ['hɪrɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['vɪʒuəli] [ʃɑ:rp] [ɪn] ['evri]
I've no actual sensations of touch or hearing , yet the scene is visually sharp in every
我已经 不 实际的 感觉 的 触碰 或者 听力 , 然而 这 场景 是 视觉上 锋利的 在 每一个
['di:teɪl] .
detail .
细节 .

我没有任何触觉或听觉，但眼前的景象却无比清晰，每个细节都一目了然。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:rəgeɪtɪd] [ʃi:t] - ['met(ə)l] ['haʊzɪz] [dʒʌst] [ə'hed] ,
" There's a small village of corrugated sheet - metal houses just ahead ,
" 有 一个 小的 村庄 的 瓦楞 床单 - 金属 房屋 只是 前方 ,

前面不远处有一个由波纹铁皮房组成的小村庄，

[ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑ:n][loʊ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [reɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [ɑ:r; ər]
the sort that engineers on location might raise , and the streets between are
这 种类 那 工程师 在 地点 可能 增加 , 和 这 街道 之间 是
[pækt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
packed with snow .
包装 和 雪 .

那是现场工程师可能会举起的那种雪，而街道两旁则堆满了雪。

[mə'ʃi:nz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l][bɑ:ksɪz] [krɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [stri:ts] , [bʌt; bət] [aɪv]
Machines loaded with metal boxes crawl up and down those streets , but I've
机器 已加载 和 金属 盒子 爬行 向上 和 向下 那些 街道 , 但 我已经
['nevər] [si:n] [ðer; ðər]['draɪvər] .
never seen their drivers .
绝不 已见 他们的 司机 .

满载金属箱的机器在那些街道上缓慢行驶，但我从未见过它们的司机。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eni] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .
Until this morning , I never saw any people at all on the plain .
直到 这 早晨 , 我 绝不 锯 任何 人们 在 全部 在 这 清楚的 .

直到今天早上，我都没在平原上见过任何人。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:^ən] ['rætld] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gri:əbli] .
" Dr . Hagen rattled his paper and nodded agreeably .
" 博士 . 哈根 摇晃 他的 纸 和 点头 欣然 .

哈根博士抖了抖手中的文件，满意地点了点头。

" [goʊ][ɑ:n] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ? "
What are these people like ? "
什么 是 这些 人们 喜欢 ? "

这些人是什么样的人？

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [ɑ:l'kɔrn] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kəm'pli:t]
" I can't tell you that , " Alcorn said , " because their images were not complete
" 我 不能 告诉 你 那 , " 阿尔科恩 说 , " 因为 他们的 图片 是 不是 完全的
.
:
.

"我不能告诉你，"阿尔科恩说，"因为他们的图像还不完整。"

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪˈself] —

There	seems	to	be	a	sort	of	relationship	between	them	and	myself	—
那里	似乎	到	是	一个	种类	的	关系	之间	他们	和	我	—

[ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

a	threatening	one	—	but	I	can't	guess	what	it	may	be	.
一个	威胁	一	—	但	我	不能	猜测	什么	它	可能	是	.

我和他们之间似乎存在某种关系——一种令人不安的关系——但我猜不出那是什么关系。

[aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['reɪʃ(ə)l] [taɪp] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]

I	can't	even	tell	you	what	racial	type	they	belong	to	,	because	they	have	no
我	不能	甚至	告诉	你	什么	种族	类型	他们	属于	到	,	因为	他们	有	不

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

我甚至无法告诉你它们属于哪个种族，因为它们没有脸。

" [hiː; hi] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst]

"	He	crushed	out	his	cigarette	and	took	a	deep	breath	,	getting	to	the	worst
"	他	碎	出去	他的	卷烟	和	采取	一个	深的	气息	,	获得	到	这	最差

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

“他掐灭了香烟，深吸了一口气，意识到情况糟透了。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [kənˈvɪkʃn] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siɪzər] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [siː]

"	I	have	a	distinct	conviction	during	each	of	these	seizures	that	the	people	I	see
"	我	有	一个	清楚的	定罪	期间	每个	的	这些	癫痫发作	那	这	人们	我	看

[ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

are	not	ordinary	human	beings	,
是	不是	普通的	人类	生物	,

“在每次发作期间，我都清楚地确信，我看到的不是普通人。”

[ðæt] [ðeə(r)] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['evriwʌn] [els] ,

that	they're	as	different	from	me	as	I	am	from	everyone	else	,
那	它们是	作为	不同的	从	我	作为	我	是	从	每个人	别的	,

他们和我之间的差异，就像我和其他人之间的差异一样大。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

though	not	in	the	same	way	.
尽管	不是	在	这	相同的	方式	.

虽然方式不同。

[its] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .

It's	the	difference	that	makes	me	uneasy	.
它是	这	不同之处	那	制作	我	不安	.

正是这种差异让我感到不安。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] ,

I	can	feel	the	urgency	and	the	resolution	in	them	,
我	能	感觉	这	紧迫性	和	这	解决	在	他们	,

我能感受到他们话语中的紧迫感和决心。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] — [ɔːr][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] ['duːɪŋ]

as	if	they	were	determined	to	do	—	or	had	resigned	themselves	to	doing
作为	如果	他们	是	决定	到	做	—	或者	有	辞职	他们自己	到	正在做

— ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

—	something	desperately	important	.
—	某物	绝望地	重要的	.

仿佛他们决心要做——或者已经认命要做——一件极其重要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
And **then** **I** **know** **somehow** **that** **each** **of** **them** **has** **made** **some** **kind** **of**
和 然后 我 知道 不知何故 那 每个 的 他们 有 制成 一些 种类 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] ,
decision **recently** **,**
决定 最近 ,

然后，我隐约觉得他们每个人最近都做出了某种决定。

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,
a **decision** **that** **is** **responsible** **for** **his** **being** **what** **he** **is** **and** **where** **he** **is** **,**
一个 决定 那 是 负责任的 为了 他的 存在 什么 他 是 和 在哪里 他 是 ,

正是这个决定造就了现在的他，也决定了他如今的处境。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
and **that** **I'll** **have** **to** **make** **a** **similar** **one** **when** **the** **time** **comes** **.**
和 那 患病的 有 到 制作 一个 相似的 一 什么时候 这 时间 来 .

到时候我也得做一个类似的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [wei] [maɪ] [tʃɔɪs] [fɔːlz] ,
And **the** **worst** **of** **it** **is** **that** **I** **know** **no** **matter** **which** **way** **my** **choice** **falls** **,**
和 这 最差 的 它 是 那 我 知道 不 事情 哪个 方式 我的 选择 瀑布 ,

最糟糕的是，我知道无论我的选择如何，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɪdiəsli] [ʌn'hæpi] .
I'm **going** **to** **be** **hideously** **unhappy** **.**
我是 去 到 是 极其可怕 不开心 .

我会非常不开心。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [æskt] ['træŋkwɪli] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [wʌt] [tʃɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]
" **The** **psychiatrist** **asked** **tranquilly** **,** **"** **You** **can't** **guess** **what** **choice** **it** **is** **that** **you**
" 这 精神科医生 问 平静地 , " 你 不能 猜测 什么 选择 它 是 那 你
[mʌst; məst] [meɪk] ,
must **make** **,**
必须 制作 ,

精神科医生平静地问道："你无法猜到你必须做出怎样的选择。"

[ɔːr][ɪts] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ? "
or **its** **alternative** **?** **"**
或者 它是 选择 ? "

还是它的替代方案?

" [aɪ][kɑːnt] .
" **I** **can't** **.**
" 我 不能 .

我不能。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] .
And **that's** **the** **hell** **of** **it** **—** **not** **knowing** **.**
和 那就是 这 地狱 的 它 — 不是 会心 .

这就是最痛苦的地方——无从知晓。

" [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər][pleɪn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]
" **The** **icy** **chill** **of** **the** **polar** **plain** **touched** **him** **and** **with** **it** **came** **a**
" 这 冰冷的 寒意 的 这 极性 清楚的 感动 他 和 和 它 来了 一个
[diːpər] [koʊld] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .
deeper **cold** **that** **had** **not** **been** **a** **part** **of** **the** **dream** **.**
更深 寒冷的 那 有 不是 到过 一个 部分 的 这 梦 .

"极地平原的冰冷寒意袭来，随之而来的是梦境中未曾感受到的更深沉的寒冷。"

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts] [sɔːrs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .
At **that** **instant** **,** **he** **might** **have** **identified** **its** **source** **,** **but** **was** **afraid** **to** **.**
在 那 立即的 , 他 可能 有 已识别 它是 来源 , 但 曾是 害怕的 到 .

那一刻，他或许已经找到了声音的来源，但他却不敢这么做。

" [maɪ] [fɪr] [hæz; həz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðiːz] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə]
" My fear has some relation to whatever it is these people are about to
" 我的 害怕 有 一些 关系 到 任何 它 是 这些 人们 是 关于 到
[du:] ,
do ,
做 ,

"我的恐惧与这些人即将要做的事情有关。"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dʒʌst]['ri:əlaɪzd] [ðæt] .
" I just realized that .
" 我 只是 已实现 那 .

我刚刚才意识到这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
But that doesn't help , because I've no idea what it is .
但 那 不 帮助 , 因为 我已经 不 主意 什么 它 是 .

但这并没有什么帮助，因为我根本不知道那是什么。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][stræp] [wɑ:tʃ] ,
" He glanced at his strap watch ,
" 他 瞥了一眼 在 他的 带子 手表 ,

他瞥了一眼自己的表带，

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst] [kʊd; kəd] [spi:k] [ə'gen]
and the time made him stand up before the little psychiatrist could speak again
和 这 时间 制成 他 站立 向上 前 这 小的 精神科医生 可以 说话 再次
.
:
.

时间迫使他站了起来，还没等那位小精神科医生再次开口。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] - : - , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] - :
The hour was 15 : 57 , and he saw in dismay that his 16 :
这 小时 曾是 - : - , 和 他 锯 在 沮丧 那 他的 - :

当时是15:57，他惊恐地发现他的16:

- [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:n] [oʊ'dɑ:nəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'reɪdi:ˌeɪtid] [fu:dz] [taɪ'ku:n] [wʊd] [bi:; bi]
00 appointment with Sean O'Donnell and the Irradiated Foods tycoon would be
- 预约 和 肖恩 奥唐奈 和 这 辐照 食物 巨头 会 是
[leɪt] .
late .
晚的 .

与肖恩·奥唐纳的00号约会，以及这位辐照食品大亨的会面，都将迟到。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'pɪnjən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't expect an immediate opinion , " he said .
" 我 不 预计 一个 即时 观点 , " 他 说 .

"我不指望立即得到答复，"他说。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [ri:tʃ] [wʌn][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] .
" You couldn't reach one as long as I'm here .
" 你 不能 抵达 一 作为 长的 作为 我是 这里 .

"只要我在这里，你就联系不上任何人。"

[ˌeɪ di: 'di:][ʌp] [wʌt] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ,
Add up what I've told you ,
添加 向上 什么 我已经 讲述 你 ,

把我告诉你的加起来，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [sens] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌem 'iː] [tə'naɪt] [æt; ət] -
and **if** **it** **makes** **any** **sort** **of** **sense** **you** **can** **radophone** **me** **tonight** **at** **19**
和 如果 它 制作 任何 种类 的 感觉 你 能 - 我 今晚 在 -
: - .
: **00** **.**
: - .

如果这能说得通的话，你可以在今晚 19:00 用无线电电话联系我。

[ɪf] [maɪ][ə'pɑːrtmənt] ['dʌznt] ['ænsər] ,
If **my** **apartment** **doesn't** **answer** **,**
如果 我的 公寓 不 回答 ,

如果我的公寓无人应答，

['riːleɪ][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] — [aɪv] [kept][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət] ,
relay **the** **call** **to** **my** **cabin** **in** **the** **Catskills** **—** **I've** **kept** **the** **location** **a** **secret** **,**
中继 这 称呼 到 我的 舱 在 这 卡茨基尔山脉 — 我已经 保留 这 地点 一个 秘密 ,

把电话转接到我在卡茨基尔山的木屋——我一直对木屋的位置保密。

[fɔːr; fər]['praɪvəsɪz] [seɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbər][ɪz][ɑːn] ['ɔːltərnət] ['lɪstɪŋ] .
for **privacy's** **sake** **,** **but** **the** **number** **is** **on** **alternate** **listing** **.**
为了 隐私 清酒 , 但 这 数字 是 在 备用 列表 .

出于隐私考虑，该号码已列入备用名单。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [flæʃ] [ʌv; əv]
" **He** **paused** **briefly** **at** **the** **door** **,** **touched** **with** **an** **uncharacteristic** **flash** **of**
" 他 暂停 简要地 在 这 门 , 感动 和 一个 异常 闪光 的
['saʊər]['hjuːmər] .
sour **humor** **.**
酸的 幽默 .

“他在门口短暂地停顿了一下，眼中闪过一丝罕见的苦涩幽默。

" [ænd; ənd] - [jʊr; jər] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **And** **telestat** **your** **bill** **to** **me** **.**
" 和 - 你的 账单 到 我 .

请把账单以电子方式发送给我。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juːd] ['prɑːbəbli] [tʃɑːrdʒ] ['nʌθɪŋ] .
If **I** **asked** **for** **it** **now** **,** **you'd** **probably** **charge** **nothing** **.**
如果 我 问 为了 它 现在 , 你会 大概 收费 没有什么 .

如果我现在提出要求，你可能不会收取任何费用。

" [ðə; ði] [muːd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] -
" **The** **mood** **vanished** **as** **soon** **as** **he** **was** **outside** **and** **saw** **the** **gray** **-**
" 这 情绪 消失了 作为 很快 作为 他 曾是 外部 和 锯 这 灰色的 -
['suːtɪd] ['dʒæfəz] ['ɑːpərətɪv] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][ræmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt]
suited **Jaffers** **operative** **waiting** **with** **stolid** **patience** **on** **the** **ramp** **of** **a** **department**
适合 贾弗斯 操作 等待 和 沉稳 耐心 在 这 坡道 的 一个 部门
[stɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
store **across** **the** **street** **.**
店铺 穿过 这 街道 .

“他一走到外面，看到身穿灰色西装的贾弗斯特工在街对面百货商店的坡道上耐心地等着，心情就立刻消失了。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][rɪ'maɪndər] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɪdi] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
The **shock** **of** **reminder** **brought** **on** **a** **giddy** **recurrence** **of** **his** **hallucination** **.**
这 震惊 的 提醒 带来 在 一个 头晕 复发 的 他的 幻觉 .

这一突如其来的提醒让他再次感到一阵眩晕，幻觉再次出现。

[ðə; ði]['poʊlər][pleɪn] [jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The **polar** **plain** **yawned** **before** **him** **.**
这 极性 清楚的 打哈欠 前 他 .

极地平原在他面前张开大嘴。

[ðə; ði]['saɪlənt] [mə'ʃi:nz] [krept] ['oʊvər][ðer; ðər] [snoʊ] - [pækt] [weɪz] , [ðə; ði] ['feɪsləs] ['pi:p(ə)l] [stʊd]

The	silent	machines	crept	over	their	snow	-	packed	ways	,	the	faceless	people	stood
这	沉默的	机器	悄悄地爬	超过	他们的	雪	-	包装	方式	,	这	无面人	人们	站立

[ɪn]['froʊz(ə)n] [gru:ps] .

in	frozen	groups	.
在	冷冻	团体	.

无声的机器缓缓驶过积雪覆盖的道路，面目模糊的人们成群结队地站在那里，仿佛被冻僵了一般。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:ʒər] , ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,

He	emerged	from	the	seizure	,	shaken	and	sweating	,
他	出现	从	这	发作	,	摇晃	和	出汗	,

他从癫痫发作中醒来，神情恍惚，浑身是汗。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒæfəz][mæn][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

to	find	that	the	Jaffers	man	had	crossed	the	street	and	was	waiting	a
到	寻找	那	这	贾弗斯	男人	有	交叉	这	街道	和	曾是	等待	一个

[seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

safe	distance	behind	.
安全的	距离	在后面	.

发现贾弗斯先生已经穿过马路，在安全距离外等候。

[ɑ:l'kɔrn] [fɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ]['pænɪk][dɪ'zaɪər][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ['blaɪndli]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɪti] [wʊd]

Alcorn	fought	down	a	panic	desire	to	run	away	blindly	only	because	Kitty	would
阿尔科恩	战斗	向下	一个	恐慌	欲望	到	跑步	离开	盲目地	仅有的	因为	猫咪	会

[bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] — ['kɪti] ,

be	waiting	for	him	at	Consolidated	—	Kitty	,
是	等待	为了	他	在	合并	—	猫咪	,

阿尔科恩强忍住想要盲目逃跑的恐慌冲动，因为他知道凯蒂会在联合公司等着他——凯蒂，

[hɪz; ɪz]['bʊlwɜ:rk][ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

his	bulwark	of	reassurance	.
他的	堡垒	的	放心	.

他给予他安慰的支柱。

[ðə; ði] [greɪ] - ['su:tɪd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

The	gray	-	suited	man	was	a	deliberate	hundred	feet	behind	him	when	he
这	灰色的	-	适合	男人	曾是	一个	商榷	百	脚	在后面	他	什么时候	他

['bɔ:rdɪd] [ə; eɪ] [tu:b] - [kɑ:r] .

boarded	a	tube	-	car	.
登机	一个	管子	-	车	.

当他登上地铁车厢时，身穿灰色西装的男子故意与他保持一百英尺的距离。

['kɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Kitty	was	not	in	his	office	and	there	was	no	time	to	ring	for	her
猫咪	曾是	不是	在	他的	办公室	和	那里	曾是	不	时间	到	戒指	为了	她

.

:

.

Kitty 不在他的办公室，也没有时间去叫她。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊntɪŋ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,

Instead	,	he	went	through	the	long	accounting	room	beyond	,
反而	,	他	去	通过	这	长的	会计	房间	超过	,

相反，他穿过了后面那间长长的会计室。

['ænsər] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ðə; ði] [smaɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dʒi:niəl][stɑ:f][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər]

answering	automatically	the	smiles	of	a	suddenly	genial	staff	and	headed	for
回答	自动地	这	微笑	的	一个	突然	和蔼可亲	职员	和	标题	为了

[oʊ'dɑ:nəlz] ['ɑ:fɪs] .

O'Donnell's	office	.
奥唐纳的	办公室	.

回应着突然变得和蔼可亲的工作人员的微笑，径直走向奥唐纳的办公室。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	saw	at	once	that	he	was	too	late	.
他	锯	在	一次	那	他	曾是	也	晚的	.

他立刻意识到自己来晚了。

[ðə; ði]['sɜːrkə] ['mænɪdʒɚz] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [oʊ'dɑːnəl] [ænd; ənd] ['mʌlhəl] [ʌv; əv]

The	CA	manager's	door	was	open	and	O'Donnell	and	Mulhall	of
这	加州	经理的	门	曾是	打开	和	奥唐奈	和	穆尔霍尔	的

[ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [fuːdz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .

Irradiated	Foods	were	emerging	.
辐照	食物	是	新兴	.

CA经理的门开着，辐照食品公司的奥唐纳和穆尔霍尔走了出来。

[bəuθ] [wɔːr] [striːt] ['dʒækɪts][ænd; ənd][bəuθ][men][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [juː'fɔːrɪk]

Both	wore	street	jackets	and	both	men	had	the	unmistakable	air	of	euphoric
两个都	穿着	街道	夹克	和	两个都	男人	有	这	毋庸置疑	空气	的	欣快

[kɑːm] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [ɑːlkɔrnz] [ə'proʊtʃ] .

calm	that	came	within	seconds	of	Alcorn's	approach	.
冷静的	那	来了	之内	秒	的	阿尔科恩	方法	.

两人都穿着便服夹克，而且在阿尔科恩走近的几秒钟内，两人都散发出一种令人无法忽视的欣快平静的气息。

[oʊ'dɑːnəl] [geɪv] [ɑːl'kɔrn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [lɔːŋ] - [lɪpt] [grɪn] , ['lʊkɪŋ] ,

O'Donnell	gave	Alcorn	his	familiar	long	-	lipped	grin	,	looking	,
奥唐奈	给予	阿尔科恩	他的	熟悉的	长的	-	嘴唇	咧嘴笑	,	寻找	,

奥唐纳露出了他标志性的、咧嘴大笑的笑容，看着阿尔科恩。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [niːt] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] - [waɪt] [her] , [laɪk][æn; ən]

with	his	thin	gentle	face	and	neat	brush	of	ermine	-	white	hair	,	like	an
和	他的	薄的	温和的	脸	和	整洁的	刷子	的	貂	-	白色的	头发	,	喜欢	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] ['aɪrɪʃ] [seɪnt] .

aristocratic	Irish	saint	.
贵族	爱尔兰	圣	.

他面容清瘦温和，一头雪白的头发梳理整齐，像一位爱尔兰贵族圣人。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , " [oʊ'dɑːnəl] [sed] .

"	You	missed	a	pleasant	meeting	,	"	O'Donnell	said	.
"	你	错过	一个	令人愉快的	会议	,	"	奥唐奈	说	.

"你错过了一次愉快的会面，"奥唐纳说。

" [aɪv] [dʒʌst] [saɪnd] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] [rɪ'liːs] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː]

"	I've	just	signed	a	refund	release	to	Charlie	here	,	and	a	pleasure	it
"	我已经	只是	签名	一个	退款	发布	到	查理	这里	,	和	一个	乐趣	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

"我刚刚给查理签了一份退款授权书，这真是太好了。"

" [ðə; ði] [ə'wernəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɑːmd] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [ə'raɪvd] [left] [ɑːl'kɔrn] ['spiːtʃləs] .

"	The	awareness	that	they	had	been	calmed	before	he'd	arrived	left	Alcorn	speechless	.
"	这	意识	那	他们	有	到过	平静下来	前	他会	到达的	左边	阿尔科恩	无言	.

"意识到他们在他到来之前就已经平静下来，阿尔科恩哑口无言。"

" ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ək'septɪd] , " ['mʌlhəl] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .

"	Really	shouldn't	have	accepted	,	"	Mulhall	said	sheepishly	.
"	真的	不应该	有	公认	,	"	穆尔霍尔	说	羞怯地	.

"真不该答应的，"穆尔霍尔不好意思地说。

['mʌlhəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['sɑːlɪd][mæn] , [bɔːld][ænd; ənd] ['pɔːntʃi] [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l]

Mulhall	**was**	**a**	**big**	**,**	**solid**	**man**	**,**	**bald**	**and**	**paunchy**	**and**	**,**	**when**	**his**	**normal**
穆尔霍尔	曾是	一个	大的	,	坚硬的	男人	,	秃	和	大肚腩	和	,	什么时候	他的	普通的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [kən'troʊld] ,

instincts	**were**	**controlled**	**,**
本能	是	受控	,

穆尔霍尔身材高大魁梧，秃顶，大腹便便，当他能控制住自己的本能时，

[æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['taɪrənt] .

an	**argumentative**	**tyrant**	**.**
一个	争论	暴君	.

一个好争辩的暴君。

" ['nɪglɪŋ] [ˌteknɪ'kæləti] , [aɪ] [seɪ] .

"	**Niggling**	**technicality**	**,**	**I**	**say**	**.**
"	烦人的	技术性	,	我	说	.

“我说，这是吹毛求疵的技术细节。”

['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['riːfʌnd] , [bʌt; bət] [ʃɔːn] [hɪr] [ɪn'sɪstɪd] .

Shouldn't	**have**	**taken**	**a**	**refund**	**,**	**but**	**Sean**	**here**	**insisted**	**.**
不应该	有	已采取	一个	退款	,	但	肖恩	这里	坚持	.

本来不应该退款的，但是肖恩坚持要我退款。

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	**They**	**laughed**	**together**	**,**	**like**	**children**	**sharing**	**a**	**joke**	**.**
"	他们	笑了	一起	,	喜欢	孩子们	分享	一个	开玩笑	.

他们一起大笑，就像小孩子在分享笑话一样。

" [ðə; ði][kleɪm][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] , " [oʊ'dɑːnəl] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**The**	**claim**	**was**	**justified**	**,**	**"**	**O'Donnell**	**said**	**firmly**	**.**
"	这	宣称	曾是	合理的	,	"	奥唐奈	说	牢牢	.

“这一说法是合理的，”奥唐纳坚定地说。

" [wʌns] ['tʃɑːrliːz] ['sekrəteri] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .

"	**Once**	**Charlie's**	**secretary**	**explained**	**the**	**case**	**,**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**.**
"	一次	查理的	秘书	解释	这	案件	,	那里	曾是	不	怀疑	.

“查理的秘书解释完案情后，就毫无疑问了。”

" ['mʌlhəl] [grɪnd] [æt; ət][ɑːl'kɔrn] .

"	**Mulhall**	**grinned**	**at**	**Alcorn**	**.**
"	穆尔霍尔	咧嘴一笑	在	阿尔科恩	.

穆尔霍尔冲着阿尔科恩咧嘴一笑。

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gɜːrl] , ['dʒænɪs] [wɪn] .

"	**Remarkable**	**girl**	**,**	**Janice**	**Wynn**	**.**
"	卓越	女孩	,	珍妮丝	永利	.

“珍妮丝·温，真是个了不起的女孩。”

[ʃiːz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['ʃɔnz] ['ɑːfɪs] .

She's	**waiting**	**in**	**Sean's**	**office**	**.**
她是	等待	在	肖恩的	办公室	.

她正在肖恩的办公室里等着。

['wɒnts][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['filip] .

Wants	**to**	**meet**	**you**	**,**	**Philip**	**.**
想要	到	见面	你	,	菲利普	.

想见见你，菲利普。

" [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði][lɪft][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['ʃerɪŋ] [æn; ən][ɔːl] -
" They went toward the lift with their arms about each other , sharing an all -
" 他们 去 朝向 这 举起 和 他们的 武器 关于 每个 其他 , 分享 一个 全部 -
[tuː] - [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .
too - brief moment of companionship .
也 - 简短的 片刻 的 友谊 .

他们手挽着手走向电梯，享受着短暂而美好的陪伴时光。

[ɑːl'kɔrn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [oʊ'dɑːnəlz] ['ɑːfɪs] .
Alcorn hesitated in front of the closed door of O'Donnell's office .
阿尔科恩 犹豫了一下 在 正面 的 这 关闭 门 的 奥唐纳的 办公室 .

阿尔科恩在奥唐纳办公室紧闭的房门前犹豫了一下。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] , ['dʒænɪs] [wɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
When he entered , Janice Wynn was standing at the window ,
什么时候 他 进入 , 珍妮丝 永利 曾是 常设 在 这 窗户 ,

他进来时，珍妮丝·温恩正站在窗边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndləs] [rʌʃ] [ʌv; əv]['træfɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .
watching the soundless rush of traffic in the street below .
观看 这 无声 匆忙 的 交通 在 这 街道 以下 .

看着楼下街道上车水马龙、无声无息地穿梭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] , [nɑːt] ['prɪti] [ɪn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,
She was dark , not pretty in any conventional sense ,
她 曾是 黑暗的 , 不是 漂亮的 在 任何 传统的 感觉 ,

她肤色黝黑，从传统意义上讲并不算漂亮。

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'troʊld] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [meɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but charged with a controlled vitality that made physical beauty unimportant .
但 带电 和 一个 受控 活力 那 制成 身体的 美丽 不重要 .

但身上却洋溢着一种克制的活力，使外在美变得无关紧要。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sə'riːn] ,
Her face was anything but serene ,
她 脸 曾是 任何事物 但 安详 ,

她的表情一点也不平静。

[ðə; ði][kəm'pleks][ʌv; əv][i'məuʃənz][ɪn][hɜːr; hər] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['redi]
the complex of emotions in her tilted green eyes far removed from the ready
这 复杂的 的 情绪 在 她 斜 绿色的 眼睛 远的 已移除 从 这 准备好
[plə'sɪdəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
placidity he had learned to expect .
平静 他 有 学习 到 预计 .

她那双倾斜的绿眼睛里流露出的复杂情绪，与他习以为常的平静截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ]['ɜːrdʒənsi] — [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrdʒənsi]
There was an unmistakable impression of driving urgency — the same urgency
那里 曾是 一个 毋庸置疑 印象 的 驾驶 紧迫性 — 这 相同的 紧迫性
, [ɑːl'kɔrn] [θɔːt] ,
, Alcorn thought ,
, 阿尔科恩 想法 ,

一股明显的紧迫感扑面而来——阿尔科恩心想，正是这种紧迫感。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
that he had felt in the people of his waking dream .
那 他 有 毛毡 在 这 人们 的 他的 醒来 梦 .

他在白日梦中的人们身上感受到了这一点。

" [jʊə(r)] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're one , " he said .
" 你是 一 , " 他 说 .

“你就是其中之一，”他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [stɪf] .
His face felt stiff .
他的 脸 毛毡 僵硬的 .

他的脸部感觉僵硬。

" ['æftər][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪv] [faʊnd] [ə'nʌðər] [wʌn][laɪk] — "
" After all these years , I've found another one like — "
" 后 全部 这些 年 , 我已经 成立 其他 一 喜欢 — "

“这么多年过去了，我终于又找到了一个像——”

" [laɪk] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Like yourself , " she said .
" 喜欢 你自己 , " 她 说 .

“就像你一样，”她说。

" [bʌt; bət] [its] [aɪ] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
" But it's I who have found you .
" 但 它是 我 WHO 有 成立 你 .

但找到你的却是我。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ju'niːk] , ['filip] [ɑːl'kɔrn] ?
Did you really think you were unique , Philip Alcorn ?
做过 你 真的 思考 你 是 独特的 , 菲利普 阿尔科恩 ?

菲利普·阿尔科恩，你真的以为自己是独一无二的吗?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd] ['kudnt] .
" He tried to answer and couldn't .
" 他 尝试 到 回答 和 不能 .

他试图回答，但却答不上来。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
The meeting he had dreamed of all his life had come about with
这 会议 他 有 梦见 的 全部 他的 生活 有 来 关于 和
[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['sʌdnnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,
precisely the electric suddenness he had imagined ,
恰恰 这 电的 突然 他 有 想象 ,

他毕生梦寐以求的会面，果然如他想象的那样，以迅雷不及掩耳之势到来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
but he felt none of the elation he had anticipated .
但 他 毛毡 没有任何 的 这 欣喜 他 有 预期 .

但他并没有感受到预期的那种欣喜若狂。

[hiː; hi][felt] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['pænɪk] .
He felt , instead , a sudden panic .
他 毛毡 , 反而 , 一个 突然 恐慌 .

相反，他感到一阵突如其来的恐慌。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd] - ['sekrəteri] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌtər] - [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
For behind Mulhall's secretary , he had a shutter - swift glimpse of the
为了 在后面 - 秘书 , 他 有 一个 快门 - 迅速 一瞥 的 这
['froʊz(ə)n][pleɪn] ,
frozen plain ,
冷冻 清楚的 ,

透过穆尔霍尔秘书的镜头，他瞥见了冰封的平原。

['stɑːrkli] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l] ['klʌstərd]
starkly clear with its huddle of metal buildings and its faceless people clustered
鲜明地 清除 和 它是 乱堆 的 金属 建筑物 和 它是 无面人 人们 聚类
[ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [pækt] [striːt] .
on the snow - packed street .
在 这 雪 - 包装 街道 .

画面清晰地展现出一簇簇金属建筑和聚集在积雪覆盖的街道上的面目模糊的人们。

['dʒænɪs] [wɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['flaʊndər] [fɔ:r; fər][kən'troʊl] .

Janice	Wynn	gave	him	no	time	to	flounder	for	control	.
珍妮丝	永利	给予	他	不	时间	到	比目鱼	为了	控制	.

珍妮丝·温恩不给他任何慌乱控制局面的机会。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][læst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You're	the	last	,	"	she	said	.
"	你是	这	最后的	,	"	她	说	.

"你是最后一个,"她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .

"	And	the	most	stubborn	of	the	lot	.
"	和	这	最多	固执的	的	这	很多	.

"而且是其中最顽固的一个。"

[jʊə(r)] ['lʌki] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [left] .

You're	lucky	that	we	could	find	you	in	the	little	time	we	have	left	.
你是	幸运的	那	我们	可以	寻找	你	在	这	小的	时间	我们	有	左边	.

我们能在所剩不多的时间里找到你，你真是幸运。

" [ɑ:l'kɔrn] [sed] ['hɔ:rsli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Alcorn	said	hoarsely	,	"	I	don't	know	what	you	mean	.
"	阿尔科恩	说	沙哑地	,	"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

阿尔科恩沙哑地说："我不知道你的意思。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [sər'praɪzd] .

"	She	looked	more	disappointed	than	surprised	.
"	她	看起来	更多的	失望的	比	惊讶	.

她看起来更多的是失望而不是惊讶。

" [ju:v] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [jet] ?

"	You've	no	inkling	yet	?
"	你已经	不	暗示	然而	?

你一点儿都没察觉吗?

[aɪv] [noʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] ['hævnt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

I've	known	most	of	the	truth	for	days	,	though	I	still	haven't	made	the	change	.
我已经	已知	最多	的	这	真相	为了	天	,	尽管	我	仍然	还没有	制成	这	改变	.

虽然我几天前就知道了大部分真相，但我仍然没有做出改变。

[jʊr; jər] [kən'dɪʃənɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['θɜ:roʊ] [ɔ:r] —

Your	conditioning	must	have	been	too	thorough	or	—
你的	调理	必须	有	到过	也	彻底	或者	—

你的体能训练一定过于彻底了，或者——

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ɑ:lkɔrnz] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] .

"	She	caught	the	shift	of	Alcorn's	glance	toward	the	window	and	turned	quickly	.
"	她	捕捉	这	转移	的	阿尔科恩	瞥一眼	朝向	这	窗户	和	转向	迅速地	.

她察觉到阿尔科恩的目光转向窗外，便迅速转过身去。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

The	man	in	gray	was	watching	them	intently	from	the	office	across	the
这	男人	在	灰色的	曾是	观看	他们	专注地	从	这	办公室	穿过	这

[stri:t] .

street	.
街道	.

身穿灰色衣服的男人正从街对面的办公室里专注地看着他们。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] !

"	You're	under	surveillance	!
"	你是	在下面	监视	!

你已被监视!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" she said sharply .
" 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

" [baɪ] [huːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?
" By whom and for how long ?
" 经过 谁 和 为了 如何 长的 ?

“由谁实施，持续多久？”

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒæfəz] - [kɔːl] , [ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [ɪn]
" He told her of Jaffers ' call , and winced at the sudden dismay in
" 他 讲述 她 的 贾弗斯 - 称呼 , 和 畏缩 在 这 突然 沮丧 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“他把贾弗斯的电话告诉了她，看到她脸上突然流露出的沮丧，不禁皱起了眉头。

" [æt; ət][best] [juːv] [kɪld] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɑːbləm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" At best you've killed an inoffensive psychiatrist with your problem , " she said .
" 在 最好的 你已经 被杀 一个 无害的 精神科医生 和 你的 问题 , " 她 说 .

“往好了说，你的问题害死了一位无害的精神科医生，”她说。

" [æt; ət][wɜːrst] — " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [oʊ'dɑːnəlz] [desk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['mænər]
" At worst — " She came around O'Donnell's desk toward him , her manner
" 在 最差 — " 她 来了 大约 奥唐纳的 桌子 朝向 他 , 她 方式
[ə'brʌptli] [dɪ'saɪsɪv] .
abruptly decisive .
突然 决定性 .

“最坏的情况是——”她绕过奥唐纳的办公桌走向他，语气突然而果断。

" [wiːv] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] .
" We've less time than I hoped .
" 我们已经较少的 时间 比 我 希望 .

“我们时间比我预想的要少。”

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , ['kwɪkli] .
Come out of here , quickly .
来 出去 的 这里 , 迅速地 .

快离开这里。

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər]['hændbæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]
" In the corridor , she opened her handbag and took out a thick white
" 在 这 走廊 , 她 打开 她 手提包 和 采取 出去 一个 厚的 白色的
['envəloʊp] .
envelope .
信封 .

在走廊里，她打开手提包，拿出一个厚厚的白色信封。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz] .
" There's no time now for explanations .
" 有 不 时间 现在 为了 解释 .

现在没有时间解释了。

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] .
The clippings will give you an idea of what you're up against .
这 剪报 将要 给 你 一个 主意 的 什么 你是 向上 反对 .

这些剪报会让你了解你将面临的挑战。

[luːz] [jʊr; jər][spaɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][dəunt][goʊ] [nɪr] [jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] .
Lose your spy if you can and don't go near your apartment .
失去 你的 间谍 如果 你 能 和 不 去 靠近 你的 公寓 .

如果可以的话，甩掉你的间谍，并且不要靠近你的公寓。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]['kæbɪn] [tə'naɪt] [æt; ət] - : - .

I'll	be	at	your	cabin	tonight	at	21	:	00	.
患病的	是	在	你的	舱	今晚	在	-	:	-	.

我今晚21:00会到你的小屋。

[juːl] [lɜːrn] [ðə; ði][rest] [ðen] .

You'll	learn	the	rest	then	.
你会	学习	这	休息	然后	.

剩下的你到时候就会知道了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ][stʌd] [æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtər][bæŋk][ænd; ənd] [tʃoʊz] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [lɪft] .

"	She	pressed	a	stud	at	the	elevator	bank	and	chose	an	ascending	lift	.
"	她	按下	一个	钉子	在	这	电梯	银行	和	选择	一个	上升	举起	.

"她按下电梯按钮，选择了一部上行电梯。"

[ɑːl'kɔrn]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['tɜːrboʊ] - ['kɑːptər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

Alcorn	realized	that	there	would	be	a	turbo	-	copter	waiting	for	her	on	the
阿尔科恩	已实现	那	那里	会	是	一个	涡轮	-	直升机	等待	为了	她	在	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

阿尔科恩意识到，屋顶上会有一架涡轮直升机在等着她。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] ['filip] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] .

She	faced	Philip	before	entering	the	cage	.
她	面对	菲利普	前	进入	这	笼	.

她进入笼子前，先与菲利普对视了一眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	You	have	no	chance	at	all	except	with	us	.
"	你	有	不	机会	在	全部	除了	和	我们	.

"除了我们，你没有任何机会。"

[rɪ'membər] [ðæt] , [ɔːr] [juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['veri] [ʃɔːrt] [laɪf] .

Remember	that	,	or	you'll	regret	it	for	the	rest	of	your	very	short	life	.
记住	那	,	或者	你会	后悔	它	为了	这	休息	的	你的	非常	短的	生活	.

记住这一点，否则你将在短暂的余生中后悔不已。

" [ɑːl'kɔrn] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

"	Alcorn	made	no	attempt	to	follow	.
"	阿尔科恩	制成	不	试图	到	跟随	.

阿尔科恩没有试图跟进。

" . . . [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " ['dʒænɪs] [wɪn] [hæd; həd] [sed] .

"	.	.	.	except	with	us	,	"	Janice	Wynn	had	said	.
"	.	.	.	除了	和	我们	,	"	珍妮丝	永利	有	说	.

".....除了我们，"珍妮丝·温恩曾说过。

[ˌjuː 'es] ?

Us	?
我们	?

我们?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [hɪm'self] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənt] .

She	was	like	himself	,	gifted	with	his	own	talent	.
她	曾是	喜欢	他自己	,	天才	和	他的	自己的	天赋	.

她和他一样，继承了他的天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

She	was	connected	somehow	with	the	faceless	people	of	his	hallucinations	.
她	曾是	连接	不知何故	和	这	无面人	人们	的	他的	幻觉	.

她与他幻觉中那些没有面孔的人有着某种联系。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Who	**were**	**they**	**,**	**and**	**where**	**were**	**they**	**,**	**and**	**what**	**did**	**they**	**want**	**of**	**him**
WHO	是	他们	,	和	在哪里	是	他们	,	和	什么	做过	他们	想	的	他
?															
?															
?															

他们是谁？他们在哪里？他们想从他那里得到什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [wen] ['kɪti] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**still**	**groping**	**for**	**the**	**answers**	**when**	**Kitty**	**came**	**toward**	**him**	**.**
他	曾是	仍然	摸索	为了	这	答案	什么时候	猫咪	来了	朝向	他	.

他还在苦苦寻找答案时，凯蒂向他走来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**dismay**	**when**	**she**	**saw**	**his**	**face**	**.**
她	给予	一个	小的	哭	的	沮丧	什么时候	她	锯	他的	脸	.

当她看到他的脸时，她惊呼了一声。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] , ['filip] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] —

"	**You**	**look**	**simply**	**awful**	**,**	**Philip**	**!**	**Is**	**it**	**another**	**of**	**your**	**—**
"	你	看	简单地	可怕	,	菲利普	!	是	它	其他	的	你的	—

“菲利普，你看起来糟透了！是不是你又——”

" [wɪð; wɪθ] ['kɪtiz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɑːlkɔrnz] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**With**	**Kitty's**	**arrival**	**,**	**Alcorn's**	**premonition**	**of**	**disaster**	**returned**	**.**
"	和	小猫的	到达	,	阿尔科恩	预感	的	灾难	返回	.

“随着凯蒂的到来，阿尔科恩的灾难预感再次出现。”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Something	**was**	**going**	**to**	**happen**	**to**	**him**	**,**	**was**	**happening**	**to**	**him**	**,**
某物	曾是	去	到	发生	到	他	,	曾是	发生	到	他	,

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [muːvd] ['kerfəli] ,

and	**unless**	**he**	**moved**	**carefully**	**,**
和	除非	他	已搬	小心	,

他即将遭遇不测，或者说，不测正在发生，除非他小心行事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'vɑːlv] ['kɪti] [æz; əz] [wel] .

it	**could**	**involve**	**Kitty**	**as**	**well**	**.**
它	可以	涉及	猫咪	作为	出色地	.

也可能跟凯蒂有关。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['kɪti] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ,

He	**had**	**to**	**keep**	**Kitty**	**out**	**of**	**this**	**,**
他	有	到	保持	猫咪	出去	的	这	,

他必须让凯蒂远离这件事。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

which	**meant**	**that**	**he**	**must**	**stay**	**clear**	**of**	**her**	**until**	**he**	**was**	**safe**	**.**
哪个	意思是	那	他	必须	停留	清除	的	她	直到	他	曾是	安全的	.

这意味着他必须远离她，直到他自身安全为止。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	**It's**	**nothing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hastily**	**.**
"	它是	没有什么	,	"	他	说	草草	.

“没什么，”他匆匆说道。

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ]['leɪtər] , ['kɪti] .

"	**I'll**	**call**	**you**	**later**	**,**	**Kitty**	**.**
"	患病的	称呼	你	之后	,	猫咪	.

“我稍后会给你打电话，凯蒂。”

[aɪv] [ə'nʌðər] [ə'pɔɪntmənt] [naʊ] [ðæt] [kɑ:nt] [weɪt] .
I've another appointment now that can't wait .
我已经 其他 预约 现在 那 不能 等待 .

我现在还有另一个预约，不能等了。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [hænd] .
" She put out a hesitant hand .
" 她 放 出去 一个 犹豫不决 手 .

她犹豫地伸出了手。

" ['filip] . . . .
" Philip . . . .
" 菲利普 . . . .

菲利普.....

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['despərətli] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'prɑ:bəbl] ['stɔ:ri] ,
" He wanted desperately to tell her the whole improbable story ,
" 他 通缉 绝望地 到 告诉 她 这 所有的 不太可能 故事 ,

他非常想把整个不可思议的故事告诉她，

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
to reveal his fears and get the reassurance she was able to give him .
到 揭示 他的 恐惧 和 得到 这 放心 她 曾是 有能力的 到 给 他 .

向她倾诉他的恐惧，并获得她所能给予他的安慰。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['kudnt] [rɪsk] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['kɪti] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] .
But he couldn't risk involving Kitty in any danger .
但 他 不能 风险 涉及 猫咪 在 任何 危险 .

但他不能冒任何让凯蒂陷入危险的风险。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" It's nothing , " he repeated .
" 它是 没有什么 , " 他 重复 .

“没什么，”他重复道。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɪft] ['kwɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'leɪd] [tu:; tə]
He went down the lift quickly because he knew that if he delayed to
他 去 向下 这 举起 迅速地 因为 他 知道 那 如果 他 延迟 到
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
comfort her ,
舒适 她 ,

他迅速下电梯，因为他知道如果他耽搁下来安慰她，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .
he would never have the courage to go at all .
他 会 绝不 有 这 勇气 到 去 在 全部 .

他根本没有勇气去。

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [klɪr] [θɔ:t] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪt] - [ˌæftər'nu:n]
His only clear thought , as he shouldered his way into the late - afternoon
他的 仅有的 清除 想法 , 作为 他 肩部 他的 方式 进入 这 晚的 - 下午
[θrɔ:ŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜ:rkə] ,
throng outside CA ,
人群 外部 加州 ,

当他挤进CA外面傍晚熙熙攘攘的人群时，他脑海中唯一清晰的念头是：

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['kɪti] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:] - ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv]
had been to escape from Kitty and from the too - vivid memory of
有 到过 到 逃脱 从 猫咪 和 从 这 也 - 生动 记忆 的
['dʒænɪs] [wɪn] .
Janice Wynn .
珍妮丝 永利 .

是为了逃离凯蒂，以及逃离对詹妮丝·温的过于鲜明的记忆。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt]

Now	that	he	must	choose	a	course	,	he	was	brought	up	short	by	the	fact
现在	那	他	必须	选择	一个	课程	,	他	曾是	带来	向上	短的	经过	这	事实

[ðæt] ,

that	,
那	,

现在他必须选择一条道路，但一个事实让他措手不及：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [teɪld] [baɪ] ['dʒæfəz] - [men] ,

so	long	as	he	was	tailed	by	Jaffers	'	men	,
所以	长的	作为	他	曾是	有尾巴的	经过	贾弗斯	-	男人	,

只要他被贾弗斯的人跟踪，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] .

there	was	literally	no	place	for	him	to	go	.
那里	曾是	字面上地	不	地方	为了	他	到	去	.

他真的无处可去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒæfəz] - [sɜːr'veɪləns] .

He	could	not	go	to	his	apartment	because	of	Jaffers	'	surveillance	.
他	可以	不是	去	到	他的	公寓	因为	的	贾弗斯	-	监视	.

由于贾弗斯的监视，他无法回自己的公寓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['dʒænɪs] [wɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæt͵skɪl] ['kæbɪn] [æt; ət] - :

He	had	no	intention	of	meeting	Janice	Wynn	at	his	Catskill	cabin	at	21	:
他	有	不	意图	的	会议	珍妮丝	永利	在	他的	卡茨基尔	舱	在	-	:

- .

00	.
-	.

他原本并没有打算在晚上 9 点在卡茨基尔山的木屋里与 Janice Wynn 见面。

[hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] ['nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðerz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ruːld] [ðæt]

Her	obvious	knowledge	—	and	,	therefore	,	theirs	—	of	the	location	ruled	that
她	明显的	知识	—	和	,	所以	,	他们的	—	的	这	地点	裁决	那

[aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .

out	as	a	refuge	.
出去	作为	一个	避难所	.

她显然知道——因此他们也知道——这个地方不可能是避难所。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [mæn] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət]

He	looked	about	for	the	inevitable	man	in	gray	and	found	him	following	at
他	看起来	关于	为了	这	不可避免的	男人	在	灰色的	和	成立	他	下列的	在

[hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['hʌndrəd] [fiːt] .

his	careful	hundred	feet	.
他的	小心	百	脚	.

他四处寻找那个必然会出现的灰衣人，发现那人小心翼翼地跟在他身后一百英尺处。

[ðə; ði] [kraʊd] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [tʃɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['milreis] , ['kiːpɪŋ]

The	crowd	caught	and	bore	them	both	along	like	chips	in	a	millrace	,	keeping
这	人群	捕捉	和	钻孔	他们	两个都	沿着	喜欢	芯片	在	一个	磨坊水渠	,	保持

[ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] ['kɑːnstənt] .

the	interval	constant	.
这	间隔	持续的	.

人群像磨坊水渠里的薯条一样，裹挟着他们俩向前走，使时间间隔保持不变。

[ɑːl'kɔrn] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] ,

Alcorn	let	himself	be	carried	along	,
阿尔科恩	让	他自己	是	携带	沿着	,

阿尔科恩任由自己随波逐流，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [spred] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
feeling **the** **slow** **release** **of** **tension** **that** **spread** **outward** **from** **him** **through** **the**
感觉 这 慢的 发布 的 紧张 那 传播 向外 从 他 通过 这
[θrɔːŋ] .
throng **.**
人群 .

感受到紧张的情绪从他身上缓缓释放，并向人群中扩散开来。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [iːzd] .
The **physical** **pressure** **was** **also** **eased** **.**
这 身体的 压力 曾是 还 缓解 .

身体上的压力也减轻了。

['piːp(ə)l] [sləud] [ðer; ðər] ['dɔːgɪd] [peɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .
People **slowed** **their** **dogged** **pace** **and** **smiled** **at** **utter** **strangers** **.**
人们 减速 他们的 顽强 步伐 和 微笑 在 说出 陌生人 .

人们放慢了脚步，对完全陌生的人微笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wʌndɝd] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [kɑːm]
He **had** **wondered** **often** **how** **the** **people** **affected** **by** **his** **circle** **of** **calm**
他 有 想知道 经常 如何 这 人们 做作的 经过 他的 圆圈 的 冷静的
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .
accounted **for** **their** **sudden** **change** **of** **mood** **.**
已记录 为了 他们的 突然 改变 的 情绪 .

他常常想知道，那些受他平静氛围影响的人们，他们的情绪为何会突然发生变化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['entər]
He **had** **dreamed** **that** **one** **day** **he** **might** **walk** **in** **such** **a** **crowd** **and** **enter**
他 有 梦见 那 一 天 他 可能 走 在 这样的 一个 人群 和 进入
[ə'nʌðər] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [sə'renəti] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['gɪftɪd]
another **island** **of** **serenity** **like** **his** **own** **and** **thus** **find** **another** **human** **being** **gifted**
其他 岛 的 宁静 喜欢 他的 自己的 和 因此 寻找 其他 人类 存在 天才
[laɪk] [hɪm'self] .
like **himself** **.**
喜欢 他自己 .

他曾梦想有一天，他能置身于熙熙攘攘的人群中，进入另一片像他自己的宁静岛屿一样的世外桃源，从而找到另一个像他一样才华横溢的人。

['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːdz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,
Someone **with** **his** **own** **needs** **and** **longings** **,**
某人 和 他的 自己的 需求 和 渴望 ,

一个有自己需求和渴望的人，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [melt] ['ɪntuː] ['redi] [kəm'pleɪsəns] [wen] [hiː; hi] [druː] [nɪr] ,
who **would** **not** **melt** **into** **ready** **complaisance** **when** **he** **drew** **near** **,**
WHO 会 不是 熔化 进入 准备好 顺从 什么时候 他 画 靠近 ,

当他靠近时，他不会轻易屈服，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [spiːk] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [felt]
but **who** **would** **speak** **honestly** **and** **clearly** **,** **who** **would** **understand** **how** **he** **felt**
但 WHO 会 说话 诚实地 和 清楚地 , WHO 会 理解 如何 他 毛毡
[ænd; ənd] [waɪ] .
and **why** **.**
和 为什么 .

但谁会坦诚直率地与他交谈，谁会理解他的感受和原因呢?

[aɪ'rɑːnɪkli] , [wen] [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [oʊ'dɑːnəlz] ['ɑːfɪs] ,
Ironically **,** **when** **that** **moment** **had** **come** **in** **O'Donnell's** **office** **,**
讽刺的是 , 什么时候 那 片刻 有 来 在 奥唐纳的 办公室 ,

具有讽刺意味的是，当那一刻在奥唐纳的办公室里到来时，

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

it	hadn't	brought	him	the	fulfillment	he	had	expected	.
它	之前没有	带来	他	这	履行	他	有	预期的	.

它并没有给他带来他所期望的满足感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['pænɪk][bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

It	had	left	,	instead	,	a	panic	beyond	belief	.
它	有	左边	,	反而	,	一个	恐慌	超过	信仰	.

相反，它却引发了难以置信的恐慌。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

What	was	he	afraid	of	?
什么	曾是	他	害怕的	的	?

他究竟在害怕什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l][ɔːr]['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪft] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fɪr]

There	was	nothing	evil	or	dangerous	in	his	own	gift	—	why	should	he	fear
那里	曾是	没有什么	邪恶的	或者	危险的	在	他的	自己的	礼物	—	为什么	应该	他	害怕

[ə'nʌðər] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['tælənt] ?

another	possessing	the	same	wild	talent	?
其他	拥有	这	相同的	荒野	天赋	?

他自己的天赋并没有什么邪恶或危险之处——他为什么要害怕别人拥有同样的惊人天赋呢?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Damn	it	,	he	thought	,
该死	它	,	他	想法	,

该死，他心想。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [θroʊ]

what	sort	of	fate	could	be	so	terrible	that	its	foreshadowing	alone	could	throw
什么	种类	的	命运	可以	是	所以	糟糕的	那	它是	铺垫	独自的	可以	扔

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [steɪt] ?

him	into	such	an	anxious	state	?
他	进入	这样的	一个	焦虑的	状态	?

究竟是怎样的命运才会如此可怕，仅仅是它的预兆就能让他如此焦虑不安?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l] ?

How	could	he	be	sure	that	the	faceless	people	were	hostile	?
如何	可以	他	是	当然	那	这	无面人	人们	是	敌对的	?

他怎么能确定那些没有面孔的人是敌对的呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk]['dʒænɪs] [wɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒænɪs][wɜːr; wər][laɪk] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

If	they	were	like	Janice	Wynn	,	and	if	Janice	were	like	himself	,	it	might
如果	他们	是	喜欢	珍妮丝	永利	,	和	如果	珍妮丝	是	喜欢	他自己	,	它	可能

['fɑːloʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] —

follow	naturally	that	—
跟随	自然	那	—

如果他们像詹妮丝·温恩一样，而詹妮丝又像他自己一样，那么很自然地就会得出这样的结论——

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ænsər] , ['pruːviŋ][ðæt]

The	rustle	of	the	envelope	in	his	pocket	was	like	an	answer	,	proving	that
这	沙沙	的	这	信封	在	他的	口袋	曾是	喜欢	一个	回答	,	证明	那

[hɪz; ɪz]['prɑːbləm] ,

his	problem	,
他的	问题	,

他口袋里信封的沙沙声就像一个答案，证明了他的问题:

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [wʌz; wəz]['ri:əl] .
if **nothing** **else** **,** **was** **real** **.**
如果 没有什么 别的 , 曾是 真实的 .

至少，它是真实的。

" . . . [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['veri] [ʃɔ:rt] [laɪf] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
" . . . **for** **the** **rest** **of** **your** **very** **short** **life** **,** **"** **she** **had** **said** **.**
" . . . 为了 这 休息 的 你的 非常 短的 生活 , " 她 有 说 .

"……在你短暂的余生中，"她曾这样说过。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ʃɑ:pənɪŋ] [ʌv; əv] [ə'wernəs] [ðæt] [ˌpri'si:did] [ə; eɪ] [nu:] ['si:ʒər] [raːspt] [hɪm; ɪm]
The **sudden** **sharpening** **of** **awareness** **that** **preceded** **a** **new** **seizure** **rasped** **him**
这 突然 磨利 的 意识 那 之前 一个 新的 发作 粗糙的 他
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

癫痫发作前突然出现的意识增强感再次刺痛了他。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk][ˌmɑ:n'tɑ:ʒ] ['swɑ:loʊd]
He **felt** **the** **tranquillity** **about** **him** **,** **and** **then** **the** **arctic** **montage** **swallowed**
他 毛毡 这 宁静 关于 他 , 和 然后 这 北极 剪辑 吞咽
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
it **all** **,**
它 全部 ,

他感受到周围的宁静，然后北极的景象将这一切吞噬了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [stʊd] ['bɑ:dilɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] - [pækt] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]
and **once** **again** **he** **stood** **bodiless** **on** **the** **snow** **-** **packed** **streets** **of** **the** **metal**
和 一次 再次 他 站立 无形体 在 这 雪 - 包装 街道 的 这 金属
['vɪlɪdʒ] .
village **.**
村庄 .

他又一次无形地站在金属村庄被白雪覆盖的街道上。

[ðə; ði] ['feɪsləs] ['pi:p(ə)l] [mu:vd] ['pɜ:rpəsfəli] [naʊ] ,
The **faceless** **people** **moved** **purposefully** **now** **,**
这 无面人 人们 已搬 故意 现在 ,

这些面目模糊的人们开始有目的地移动起来。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [lu:md] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] [i'rektid] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **beyond** **them** **loomed** **the** **towering** **bulk** **of** **scaffolding** **erected** **about** **the**
和 超过 他们 迫近 这 参天 大部分 的 脚手架 竖立 关于 这
[pɪt] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [brɑ:nz] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪ] . . . .
pit **where** **the** **great** **bronze** **cylinder** **of** **a** **ship** **lay** **. . . .**
坑 在哪里 这 伟大的 青铜 圆柱 的 一个 船 躺 . . . .

在他们更远处，耸立着高大的脚手架，脚手架围绕着沉没着巨大青铜圆柱形船体的坑洞……

[pɪt] ?
Pit **?**
坑 ?

坑?

['skæfəldɪŋ] ?
Scaffolding **?**
脚手架 ?

脚手架?

[ʃɪp] ?
Ship **?**
船 ?

船?

[hiː; hi] [stɑːpt] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [ˈbæləns]

He	stopped	so	abruptly	that	a	man	behind	him	stumbled	and	regained	balance
他	停止	所以	突然	那	一个	男人	在后面	他	踉跄	和	恢复	平衡

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɑːlkɔrnz] [ˈʃoʊldər] .

only	by	clutching	Alcorn's	shoulder	.
仅有的	经过	紧握	阿尔科恩	肩膀	.

他突然停了下来，以至于他身后的一个人踉跄了一下，只好抓住阿尔科恩的肩膀才稳住身形。

" [ˈsɑːri] , " [ðə; ði][mæn] [ˈmɜˑːmɜˑd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

"	Sorry	,	"	the	man	murmured	,	and	moved	on	.
"	对不起	,	"	这	男人	低声说道	,	和	已搬	在	.

“对不起，”那人低声说道，然后继续往前走。

[ðə; ði][məˈrɑːʒ] [ˈvænɪʃt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈhaɪnd] [pʊʃt] [ɑːn] , [ˈpɑːrtɪŋ] [pəˈlaɪtli] [əˈbaʊt][ɑːlˈkɔrn] .

The	mirage	vanished	;	the	crowd	behind	pushed	on	,	parting	politely	about	Alcorn	.
这	海市蜃楼	消失了	;	这	人群	在后面	推动	在	,	离别	礼貌地	关于	阿尔科恩	.

海市蜃楼消失了；后面的人群继续向前走，礼貌地与阿尔科恩告别。

[ðə; ði] [mæs] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ˈsɜˑːdʒd] [ˈrestləsli] , [ˈhʌriŋ] , [ˈgrʌmblɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

The	mass	farther	back	surged	restlessly	,	hurrying	,	grumbling	like	an	impatient
这	大量的	更远	后退	激增	躁动不安	,	匆忙	,	抱怨	喜欢	一个	不耐烦

[ˈkɔːrpərət] [ˈɔːrgənɪzəm] .

corporate	organism	.
公司的	生物	.

更远处的人群躁动不安地涌动着，匆匆忙忙，咕哝着，像一个不耐烦的企业组织。

[ðə; ði][ˈdʒæfəz][ˈeɪdʒənt] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈhelpləsli] [ˈnɪrər] .

The	Jaffers	agent	,	caught	in	the	press	,	was	borne	helplessly	nearer	.
这	贾弗斯	代理人	,	捕捉	在	这	按	,	曾是	出生	无助地	更近	.

贾弗斯的代理人被卷入媒体的漩涡中，无力地被推得更近了。

[ɑːlˈkɔrn][ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [stʊd] [fæst] , [ˈweɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz]

Alcorn	realized	his	opportunity	and	stood	fast	,	waiting	while	the	tide	of	bodies
阿尔科恩	已实现	他的	机会	和	站立	快速地	,	等待	尽管	这	潮	的	身体

[floʊd] [pæst] .

flowed	past	.
流动	过去的	.

阿尔科恩意识到机会来了，他坚守阵地，等待着人潮涌过。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [friː] [ʌv; əv]

The	man	in	gray	saw	his	intention	and	struggled	frantically	to	break	free	of
这	男人	在	灰色的	锯	他的	意图	和	挣扎	疯狂地	到	休息	自由的	的

[ðə; ði] [ˈpɪnjənɪŋ] [kraʊd] .

the	pinioning	crowd	.
这	齿轮	人群	.

身穿灰色衣服的男子看出了他的意图，拼命挣扎着想要挣脱人群的束缚。

[hiː; hi] [feɪld] .

He	failed	.
他	失败的	.

他失败了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][ɑːlˈkɔrn] [wen] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lɔːst][ɪts]['ɜːrdʒənsi]

A	sort	of	grim	satisfaction	fell	upon	Alcorn	when	the	man's	face	lost	its	urgency
一个	种类	的	严峻	满意	跌倒	之上	阿尔科恩	什么时候	这	男人的	脸	丢失的	它是	紧迫性

[ænd; ənd] ['setld] [ˈɪntuː]['smaɪlɪŋ] [ˌʌnkənˈsɜːrn] .

and	settled	into	smiling	unconcern	.
和	定居	进入	微笑	漠不关心	.

当那男人的脸上不再那么急迫，而是露出了漠不关心的微笑时，阿尔科恩心中涌起了一种阴郁的满足感。

[ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv]['sɔrts] .

The	gift	was	a	weapon	of	sorts	.
这	礼物	曾是	一个	武器	的	排序	.

这份礼物某种程度上也是一种武器。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm]['dʒæfəz] - [sɜːr'veɪləns] — [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	way	to	escape	—	at	least	from	Jaffers	'	surveillance	—	was	open	.
这	方式	到	逃脱	—	在	至少	从	贾弗斯	-	监视	—	曾是	打开	.

逃跑的路——至少可以摆脱贾弗斯的监视——是畅通的。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][spaɪ] ,

He	fell	in	beside	the	spy	,
他	跌倒	在	旁	这	间谍	,

他掉进了间谍身边，

['peɪɪŋ] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

paying	less	attention	now	to	the	man	himself	than	to	the	matter	of
付费	较少的	注意力	现在	到	这	男人	他自己	比	到	这	事情	的

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

disposing	of	him	.
处置	的	他	.

现在，与其关注这个人本身，不如关注如何处置他。

[ðə; ði] ['gerɪʃ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [dʒɔɪ] - [bɑːr] ['sɑːlvd] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] .

The	garish	facade	of	a	nearby	joy	-	bar	solved	his	problem	.
这	扎眼	正面	的	一个	附近	喜悦	-	酒吧	已解决	他的	问题	.

附近一家娱乐场所俗艳的外观解决了他的问题。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ɑːl'kɔrn] ['ɔːrdərd] .

"	Come	with	me	,	"	Alcorn	ordered	.
"	来	和	我	,	"	阿尔科恩	订购	.

"跟我来，"阿尔科恩命令道。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [bɑːr][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] , [bʌt; bət] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf]

The	joy	-	bar	was	less	than	half	full	at	this	early	hour	,	but	noisy	enough
这	喜悦	-	酒吧	曾是	较少的	比	一半	满的	在	这	早期的	小时	,	但	嘈杂	足够的

[fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] .

for	midnight	.
为了	午夜	.

虽然时间还早，但欢乐酒吧的客人还不到一半，不过到了午夜也足够热闹了。

[ə; eɪ] [kən'siːld] ['bætəri] [ʌv; əv][roʊ'bɑːtɪks] [graʊnd] [aʊt][ə; eɪ] ['bræsi] [bler] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

A	concealed	battery	of	robotics	ground	out	a	brassy	blare	of	music	,
一个	暗	电池	的	机器人技术	地面	出去	一个	铜管乐器	喧嚣	的	音乐	,

一组隐藏的机器人装置发出刺耳的铜管乐声。

['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['rændəm] ['pɪtʃɪz] — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ɪˌlek'trɑːnɪk]['sɜːrvoʊ] - [kəm'pjuːtərz] — ['ɪntuː][ðə; ði]

integrating	random	pitches	—	selected	by	electronic	servo	-	computers	—	into	the
整合	随机的	投球	—	已选	经过	电子的	伺服电机	-	计算机	—	进入	这

['dʒɑːrɪŋ]['maɪnər] [kə'kɑːfəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['leɪtɪst][reɪdʒ] .

jarring	minor	cacophony	that	had	become	the	latest	rage	.
刺耳的	次要的	嘈杂声	那	有	变得	这	最新的	愤怒	.

将电子伺服计算机选择的随机音高融入到当时风靡一时的刺耳小调噪音中。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪtrənz][wɜːr; wər] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teliskriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɑːr] [wen]

The	early	patrons	were	intently	watching	the	long	telescreen	above	the	bar	when
这	早期的	顾客	是	专注地	观看	这	长的	电视屏幕	多于	这	酒吧	什么时候

[ɑːl'kɔrn] [keɪm] [ɪn] .

Alcorn	came	in	.
阿尔科恩	来了	在	.

阿尔科恩进来时，早到的顾客们正全神贯注地看着酒吧上方的长电视屏幕。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtərstæf] [baʊt] — [ə; eɪ]['fræntɪk] ,

A	quarterstaff	bout	—	a	frantic	,
一个	四分之一杖	回合	—	一个	疯狂的	,

一场棍术搏斗——一场疯狂的，

['blʌdi] [spɔːrt][ri'vaivd][frʌm; frəm][gɑːd]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] — [wʌz; wəz][ɪn]

bloody	sport	revived	from	God	only	knew	how	many	centuries	before	—	was	in
血腥	运动	复活	从	上帝	仅有的	知道	如何	许多	几个世纪	前	—	曾是	在

['prɑːgres] [ðer; ðər] ,

progress	there	,
进步	那里	,

这项血腥运动，其历史可以追溯到天知道多少个世纪以前——当时正在那里进行。

['mætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['mʌsld] ['nɔːrdɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændi]['brɪs(ə)l][ʌv; əv] [her] [ə'genst] [ə; eɪ]

matching	a	heavily	muscled	Nordic	with	a	sandy	bristle	of	hair	against	a
匹配	一个	重度	肌肉发达	北欧的	和	一个	沙	鬃	的	头发	反对	一个

['swɔːrði] , ['herləs] [juːreɪʒn] .

swarthy	,	hairless	Eurasian	.
黝黑的	,	无毛	欧亚	.

一个肌肉发达、毛发呈沙色的北欧人，与一个皮肤黝黑、毛发稀疏的欧亚人形成鲜明对比。

[ðə; ði]['nɔːrdɪk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [stæns] , [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['broʊkən][rɪbz] [ɔːl'redi]

The	Nordic	,	from	his	twisted	stance	,	had	a	couple	of	broken	ribs	already
这	北欧的	,	从	他的	扭曲	姿态	,	有	一个	夫妻	的	破碎的	肋骨	已经

;

;

;

这位北欧人由于姿势扭曲，已经断了两根肋骨；

[ðə; ði] - [raɪt] [ɪr] ['dæŋgəld]['redli] .

the	Eurasian's	right	ear	dangled	redly	.
这	-	正确的	耳朵	悬挂着	红利	.

欧亚猫的右耳红红地耷拉着。

[ɑːl'kɔrn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] ['dʒæfəz] - ['ɑːpərətɪv] [ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [buːθ] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]

Alcorn	seated	himself	opposite	Jaffers	'	operative	in	an	isolated	booth	and	fed	the
阿尔科恩	坐着	他自己	对面的	贾弗斯	-	操作	在	一个	孤立	展位	和	美联储	这

[kɔɪn] - [slɑːt][fɔːr; fər] [drɪŋks] .

coin	-	slot	for	drinks	.
硬币	-	投币口	为了	饮料	.

阿尔科恩在贾弗斯的手下对面一个僻静的小隔间里坐下，然后往投币口投币买饮料。

" [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	Drink	,	"	he	said	grimly	.
"	喝	,	"	他	说	阴沉地	.

"喝吧，"他冷冷地说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['drʌŋkər] , [maɪ] [frend] , [ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər]

"	You're	going	to	be	drunker	,	my	friend	,	than	you've	ever	been	in	your
"	你是	去	到	是	醉酒	,	我的	朋友	,	比	你已经	曾经	到过	在	你的

[ɪn'kwɪzətɪv] [laɪf] .

inquisitive	life	.
好奇	生活	.

"我的朋友，你将会比你求知欲旺盛的一生中任何时候都喝得更醉。"

" [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɪŋks] [ə'raɪvd] .

"	The	uproar	died	out	before	the	drinks	arrived	.
"	这	骚动	死亡	出去	前	这	饮料	到达的	.

"骚动在饮料送来之前就平息了。"

['oʊnli][ðə; ði] [bleərɪŋ] ['mjuːzɪk] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teliskriːn]
Only **the** **blaring** **music** **machines** **and** **the** **blood** **-** **roar** **of** **the** **telescreen**
仅有的 这 刺耳的 音乐 机器 和 这 血 - 吼 的 这 电视屏幕
[rɪ'meɪnd] ,
remained **,**
剩余 ,

只剩下震耳欲聋的音乐机声和电视屏幕的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['plæsɪd]['bɑːrtendər] [tɜːrnd] [bəuθ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər] .
and **a** **suddenly** **placid** **bartender** **turned** **both** **down** **to** **a** **murmur** **.**
和 一个 突然 平静 调酒师 转向 两个都 向下 到 一个 低语 .

突然间，一位态度平静的酒保低声拒绝了这两杯酒。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ruː'tiːn] [tuː; tə] ['filip] [ɑːlkɔrnz] [ɪk'spɪriəns] .
The **rest** **was** **routine** **to** **Philip** **Alcorn's** **experience** **.**
这 休息 曾是 常规 到 菲利普 阿尔科恩 经验 .

其余的事情对菲利普·阿尔科恩来说都是例行公事。

[men][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk][oʊld] [frendz] ,
Men **at** **the** **bar** **turned** **to** **each** **other** **like** **old** **friends** **,**
男人 在 这 酒吧 转向 到 每个 其他 喜欢 老的 朋友们 ,

酒吧里的男人们像老朋友一样互相看着对方，

[fə'getiŋ] [səb'mɜːrdʒd] [frʌst'reɪʃnz] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['vɪʃəs] [slæʃ] -
forgetting **submerged** **frustrations** **as** **readily** **as** **they** **forgot** **the** **vicious** **slash** **-**
遗忘 湮 挫折 作为 容易 作为 他们 忘了 这 恶毒 削减 -
[ænd; ənd] - ['pæri] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
and **-** **parry** **on** **the** **screen** **.**
和 - 招架 在 这 屏幕 .

他们很快就忘记了内心深处的挫败感，就像他们很快就忘记了屏幕上残酷的刀光剑影一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [draʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['saɪləns] .
The **place** **drowsed** **in** **a** **slow** **and** **comfortable** **silence** **.**
这 地方 昏昏欲睡 在 一个 慢的 和 舒服的 沉默 .

四周陷入了缓慢而舒适的寂静之中。

[ðə; ði]['dʒæfəz][mæn] [tɔːst] [ɔːf][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd]['daiəld] [ə'nʌðər] .
The **Jaffers** **man** **tossed** **off** **his** **drink** **and** **dialed** **another** **.**
这 贾弗斯 男人 抛掷 离开 他的 喝 和 拨号 其他 .

贾弗斯先生扔掉手中的饮料，又拨通了另一个电话。

[ɑːl'kɔrn] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [rɪ'membər] ['dʒænɪs] ['wɪnz] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][set]
Alcorn **,** **raising** **his** **own** **,** **remembered** **Janice** **Wynn's** **letter** **in** **his** **pocket** **and** **set**
阿尔科恩 , 提高 他的 自己的 , 记得 珍妮丝 永利 信 在 他的 口袋 和 放
[ðə; ði] [glæs] [daʊn] , [ʌn'teɪstəd] .
the **glass** **down** **,** **untasted** **.**
这 玻璃 向下 , 未尝过的 .

阿尔科恩举起自己的酒杯，想起口袋里珍妮丝·温的信，便放下酒杯，一口也没尝。

[ðə; ði] ['klɪpɪŋz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The **clippings** **,** **she** **had** **said** **,** **would** **give** **him** **an** **idea** **of** **what** **he** **was**
这 剪报 , 她 有 说 , 会 给 他 一个 主意 的 什么 他 曾是
[ʌp] [ə'genst] .
up **against** **.**
向上 反对 .

她说，这些剪报能让他了解自己将要面对的是什么。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [soʊ]['vaɪələntli] [wen] [hiː; hi] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði]['envələʊp] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]
His **hands** **shook** **so** **violently** **when** **he** **ripped** **open** **the** **envelope** **that** **he** **almost**
他的 双手 摇晃 所以 暴力 什么时候 他 撕裂 打开 这 信封 那 他 几乎
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped **it** **.**
掉落 它 .

他撕开信封时双手剧烈颤抖，差点把信封掉在地上。

[eɪt] ['klɪpɪŋz] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [smɔːl] [frʌm; frəm][daɪ'dʒest] [nuːʃiːts]
Eight **clippings** **were** **inside** **,** **small** **teleprinted** **scissorings** **from** **digest** **newssheets**
八 剪报 是 里面 , 小的 电传 剪刀 从 消化 新闻简报
[ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət]['eni] [striːt] - ['kɔːrnər] [dɪ'spensər] .
that **were** **available** **at** **any** **street** **-** **corner** **dispenser** **.**
那 是 可用的 在 任何 街道 - 角落 自动售货机 .

里面有八张剪报，是从街角报摊就能买到的简报上剪下来的，是用电传打字机打印的。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] ,
He **read** **them** **quickly** **,**
他 读 他们 迅速地 ,

他迅速地读完了它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [tuː]
and **was** **more** **puzzled** **than** **before** **until** **he** **realized** **that** **they** **fell** **into** **two**
和 曾是 更多的 困惑 比 前 直到 他 已实现 那 他们 跌倒 进入 二
['dʒen(ə)rəl] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lɑːkɪŋ] [ˌsɪmə'lærətɪz] .
general **groups** **of** **interlocking** **similarities** **.**
一般的 团体 的 互锁 相似之处 .

他比之前更加困惑，直到他意识到它们可以分为两大类相互关联的相似之处。

[fɔːr] [wɜːr; wər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
Four **were** **accounts** **of** **unexplained** **disappearances** **.**
四 是 账户 的 无法解释 失踪 .

其中四起是无法解释的失踪事件。

[ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [sək'sesf(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] [neɪmd] ['elɪs][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A **moderately** **successful** **research** **chemist** **named** **Ellis** **had** **vanished** **from** **the**
一个 中等程度 成功的 研究 化学家 命名 埃利斯 有 消失了 从 这
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['kemɪk(ə)l][fɜːrm] ;
offices **of** **his** **New** **York** **chemical** **firm** **;**
办公室 的 他的 新的 约克 化学 公司 ;

一位名叫埃利斯的、事业小有成就的研究化学家从他在纽约的化学公司办公室神秘失踪了;

[ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['fɑːrməsɪst] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] ,
a **neighborhood** **pharmacist** **in** **Minneapolis** **,**
一个 邻里 药剂师 在 明尼阿波利斯 ,

明尼阿波利斯的一位社区药剂师

[ə; eɪ] ['spɪnstər] [tiː] - [ʃɑːp] [prə'praɪətres] [ɪn][æt'læntə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['soʊʃ(ə)l]['wɜːrkər][ɪn] [lɔːs]
a **spinster** **tea** **-** **shop** **proprietress** **in** **Atlanta** **and** **a** **female** **social** **worker** **in** **Los**
一个 单身女子 茶 - 店铺 女店主 在 亚特兰大 和 一个 女性 社会的 工人 在 洛杉矶
['ændʒəlɪs][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['θɜːroʊnəs] ,
Angeles **had** **disappeared** **with** **equal** **thoroughness** **,**
洛杉矶 有 消失 和 平等的 彻底性 ,

亚特兰大一位未婚茶馆老板娘和洛杉矶一位女社工以同样彻底的方式消失了。

[kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
completely **baffling** **the** **efforts** **of** **police** **to** **find** **them** **.**
完全地 莫名其妙 这 努力 的 警察 到 寻找 他们 .

这完全解开了警方寻找他们的努力。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['iːv(ə)n][ɪn]

None	of	these	people	had	been	of	more	than	minor	importance	,	even	in
没有任何	的	这些	人们	有	到过	的	更多的	比	次要的	重要性	,	甚至	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] .

his	own	immediate	circle	.
他的	自己的	即时	圆圈	.

这些人即便在他自己的圈子里，也都算不上什么重要人物。

[ɑːl'kɔrn] [felt] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

Alcorn	felt	that	these	events	had	been	reported	only	because	the	efficiency	of
阿尔科恩	毛毡	那	这些	活动	有	到过	据报道	仅有的	因为	这	效率	的

['mɪsɪŋ] - ['pɝːsənz] ['bjʊroʊ] [meɪd] ['pɜːrmənənt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

missing	-	persons	bureaus	made	permanent	disappearance	next	to	impossible	.
丢失的	-	人	局	制成	永恒的	消失	下一个	到	不可能的	.

阿尔科恩认为，这些事件之所以被报道出来，仅仅是因为失踪人口调查局的效率使得永久失踪几乎不可能。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['oʊnli][wʌn] ['klɪpɪŋ] — [ðæt] [ɑːn] ['elɪs] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kemɪst] — ['bɑːðərd] [tuː; tə]

Even	so	,	only	one	clipping	—	that	on	Ellis	,	the	New	York	chemist	—	bothered	to
甚至	所以	,	仅有的	一	剪裁	—	那	在	埃利斯	,	这	新的	约克	化学家	—	烦恼	到

[rʌn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

run	a	photograph	.
跑步	一个	照片	.

即便如此，也只有一篇剪报——关于纽约化学家埃利斯的剪报——刊登了照片。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [ə'kaʊnts] [delt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] ['dɛθs] , [ɔːl]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]['sʌd(ə)n] ['autbreiks]

The	other	four	accounts	dealt	with	violent	deaths	,	all	rising	from	sudden	outbreaks
这	其他	四	账户	已处理	和	暴力	死亡人数	,	全部	上升	从	突然	疫情爆发

[ʌv; əv][mɑːb] [hɪ'stɪriə] .

of	mob	hysteria	.
的	暴民	歇斯底里	.

其他四起案件都与暴力死亡有关，都是由暴民歇斯底里突然爆发引起的。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms][hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] - [taʊn] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ,

Two	of	the	victims	had	been	small	-	town	clergymen	,
二	的	这	受害者	有	到过	小的	-	镇	神职人员	,

两名遇难者是小镇牧师，

[ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɪntʃɪŋ] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

a	profession	which	made	their	lynchings	as	startling	as	they	were	inexplicable
一个	职业	哪个	制成	他们的	私刑	作为	令人震惊	作为	他们	是	无法解释的

;
;
;

正是这种职业使得他们的私刑行为既令人震惊又难以解释；

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kə'mjʊnəti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] —

both	had	been	respected	members	of	their	little	communities	until	the	day	—
两个都	有	到过	受人尊敬	成员	的	他们的	小的	社区	直到	这	天	—

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] — [ðer; ðər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [mæs]

the	date	was	less	than	a	week	old	—	their	congregations	rose	up	en	masse
这	日期	曾是	较少的	比	一个	星期	老的	—	他们的	会众	玫瑰	向上	英文	大众

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

and	tore	them	limb	from	limb	.
和	撕裂	他们	肢	从	肢	.

直到有一天——距离那一天还不到一周——他们的教众集体起来，将他们撕成了碎片。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [gruːp] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃənz] .

The	remaining	two	of	the	second	group	had	died	in	different	fashions	.
这	其余的	二	的	这	第二	团体	有	死亡	在	不同的	时尚	.

第二组剩下的两人死于不同的原因。

[ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ][nə'vædə; nə'vɑːdə]['maɪnɪŋ]['hæmlət] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [kɔːl] ,

A	doctor	in	a	Nevada	mining	hamlet	,	making	a	late	call	,
一个	医生	在	一个	内华达州	矿业	村庄	,	制作	一个	晚的	称呼	,

内华达州一个矿业小镇的医生，深夜打来电话

[hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['peɪʃənts]['fæməli] , [nɑːkt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

had	been	set	upon	by	the	patient's	family	,	knocked	unconscious	and	shot	.
有	到过	放	之上	经过	这	患者	家庭	,	敲门	无意识	和	射击	.

他被病人家属围攻，打晕后遭枪击。

[ə; eɪ][gɜːrl] [skaʊt] ['liːdər] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] [baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ]

A	Girl	Scout	leader	in	Mississippi	had	been	thrown	over	a	cliff	by	her	young
一个	女孩	侦察	领导者	在	密西西比州	有	到过	抛掷	超过	一个	悬崖	经过	她	年轻的

['tʃɑːrdʒɪz] .

charges	.
收费	.

密西西比州的一名女童子军领队被她带领的小队员们推下了悬崖。

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ɑːl'kɔrn] [θɔːt] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː]

A	morbid	and	pointless	collection	of	horrors	,	Alcorn	thought	,	until	he	saw
一个	病态的	和	无意义	收藏	的	恐怖	,	阿尔科恩	想法	,	直到	他	锯

[ðə; ði]['pærəlel] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .

the	parallel	that	related	them	.
这	平行线	那	有关的	他们	.

阿尔科恩心想，这是一系列病态而毫无意义的恐怖事件，直到他看到了它们之间的相似之处。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələr][ɪn] ['evri] [keɪs] [ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [fɔːr] [huː]

The	circumstances	were	strikingly	similar	in	every	case	except	that	the	four	who
这	情况	是	引人注目	相似的	在	每一个	案件	除了	那	这	四	WHO

['dɪsə'pɪrd] [wɜːr; wər]['ɜːbəˌnaɪts] ,

disappeared	were	urbanites	,
消失	是	城市居民	,

除失踪的四人均为城市居民外，所有案件的情况都惊人地相似。

[waɪl] [ðə; ði] ['məːdəd] [wʌnz][wɜːr; wər][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['aɪsəleɪtɪd]

while	the	murdered	ones	were	all	members	of	small	and	comparatively	isolated
尽管	这	被谋杀	一个	是	全部	成员	的	小的	和	比较	孤立

[kə'mjʊnəti] .

communities	.
社区	.

而遇害者都是来自规模较小且相对孤立的社区的成员。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər]['θɜːrti] - [faɪv] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] - [laɪkt] ;

Not	one	of	the	eight	had	been	over	thirty	-	five	;	each	had	been	well	-	liked	;
不是	一	的	这	八	有	到过	超过	三十	-	五	;	每个	有	到过	出色地	-	喜欢	;

这八个人中没有一个超过三十五岁；每个人都很受人喜爱；

[nʌn] [wʌz; wəz] ['welθi] , [jet] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz][frʌm; frəm]

none	was	wealthy	,	yet	all	were	in	comfortable	circumstances	from
没有任何	曾是	富裕	,	然而	全部	是	在	舒服的	情况	从

[voʊ'keɪʃənz] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [gʊd] [wɪl] .

vocations	that	depended	upon	good	will	.
职业	那	取决于	之上	好的	将要	.

他们都不富有，但都从事依靠善意谋生的职业，生活舒适。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪlt] [ʌp][ɪn] [ɑːlkɔrnz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

A	further	similarity	built	up	in	Alcorn's	subconscious	,
一个	更远	相似	建造	向上	在	阿尔科恩	潜意识	,

阿尔科恩的潜意识里又积累了另一种相似之处。

[bʌt; bət] [daɪd] [ˌʌnkən'sɪdərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərstæf] [baʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

but	died	unconsidered	because	at	that	moment	the	quarterstaff	bout	on	the
但	死亡	未经考虑	因为	在	那	片刻	这	四分之一杖	回合	在	这

[skriːn] ['endɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] - [vɔɪst] [ə'naʊnsər] [geɪv] [ðə; ði] [taɪm] .

screen	ended	and	a	brazen	-	voiced	announcer	gave	the	time	.
屏幕	结束	和	一个	厚颜无耻	-	配音	播音员	给予	这	时间	.

但他却没被人注意到就死了，因为就在这时，屏幕上的棍棒比赛结束了，一个声音粗犷的播音员宣布了时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - : - .

It	was	18	:	30	.
它	曾是	-	:	-	.

当时是18:30。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑː^ən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] - : - .

Dr	.	Hagen	was	to	call	him	at	his	apartment	at	19	:	00	.
博士	.	哈根	曾是	到	称呼	他	在	他的	公寓	在	-	:	-	.

哈根医生将于晚上 7 点 00 分打电话到他的公寓。

[ɑːl'kɔrn] , ['mʌlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [hæf] - ['nɑːlɪdʒ] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] ,

Alcorn	,	mulling	over	the	cryptic	half	-	knowledge	gained	from	the	clippings	,
阿尔科恩	,	思考	超过	这	神秘的	一半	-	知识	获得	从	这	剪报	,

阿尔科恩仔细琢磨着从剪报中获得的那些晦涩难懂的半吊子知识，

['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪ'kaɪətrɪst] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

wondered	what	the	little	psychiatrist	might	make	of	it	.
想知道	什么	这	小的	精神科医生	可能	制作	的	它	.

我想知道那位小精神科医生会怎么看待这件事。

['hɑː^ən] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːld] ; ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] ,

Hagen	was	capable	in	his	field	;	even	with	so	little	to	work	on	,
哈根	曾是	有能力的	在	他的	场地	;	甚至	和	所以	小的	到	工作	在	,

哈根在他所从事的领域很有能力；即使工作量很少，

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

he	might	possibly	come	up	with	the	right	answer	.
他	可能	可能	来	向上	和	这	正确的	回答	.

他或许能给出正确答案。

[ɑːl'kɔrn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]

Alcorn	decided	that	he	could	not	run	from	a	danger	until	he	knew	what	the
阿尔科恩	决定	那	他	可以	不是	跑步	从	一个	危险	直到	他	知道	什么	这

['hæzərd] [wʌz; wəz] .

hazard	was	.
冒险	曾是	.

阿尔科恩认为，在弄清楚危险是什么之前，他不能逃避危险。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['skwerli] [naʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	as	well	face	the	issue	squarely	now	and	be	done	with	it	.
他	可能	作为	出色地	脸	这	问题	完全	现在	和	是	完毕	和	它	.

他不如现在就直面这个问题，一劳永逸。

[ðə; ði] ['dʒæfəz] ['ɑːpərətɪv] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naɪnθ] [drɪŋk] , [hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['stuːpər] .

The	Jaffers	operative	,	on	his	ninth	drink	,	had	relaxed	into	a	smiling	stupor	.
这	贾弗斯	操作	,	在	他的	第九	喝	,	有	轻松	进入	一个	微笑	昏迷	.

贾弗斯的特工喝了第九杯酒后，放松下来，露出了微笑，神情恍惚。

[ɑːl'kɔrn] [left] [hɪm; ɪm] ['snɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] -

Alcorn	left	him	snoring	in	the	booth	and	headed	for	the	public	radophone
阿尔科恩	左边	他	打鼾	在	这	展位	和	标题	为了	这	民众	-

['juːnɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] .

unit	beyond	the	end	of	the	bar	.
单元	超过	这	结尾	的	这	酒吧	.

阿尔科恩把他留在包厢里打鼾，然后走向酒吧尽头的公共无线电装置。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['heɪgənz] [kɔːl] , [bʌt; bət]

He	could	not	be	in	his	apartment	to	take	Dr	.	Hagen's	call	,	but
他	可以	不是	是	在	他的	公寓	到	拿	博士	.	哈根的	称呼	,	但

[hiː; hi][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	anticipate	it	.
他	可以	预料	它	.

他当时无法在公寓里接听哈根医生的电话，但他可以预料到电话会打来。

[ðə; ði] ['teliskriːn] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

The	telescreen	announcer's	voice	stopped	him	short	.
这	电视屏幕	播音员的	嗓音	停止	他	短的	.

电视屏幕上播音员的声音让他猛然停住了脚步。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] [mæn] ?

"	Have	you	seen	this	man	?
"	有	你	已见	这	男人	?

你见过这个人吗?

[sɔːt] [baɪ] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ['ɜːrliər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]

Sought	by	police	for	the	murder	earlier	this	evening	of	Dr	.	Bernard
寻求	经过	警察	为了	这	谋杀	早些时候	这	晚上	的	博士	.	伯纳德

['hɑːˆən] ,

Hagen	,
哈根	,

警方正在追捕一名涉嫌于今晚早些时候谋杀伯纳德·哈根医生的嫌犯。

['prɑːmɪnənt] [saɪ'kaɪətrɪst] , [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] ['sʌmwer] [ɪn] [ˌdaʊn'taʊn] . .

prominent	psychiatrist	,	he	is	thought	to	be	at	large	somewhere	in	downtown	.	.
著名的	精神科医生	,	他	是	想法	到	是	在	大的	某处	在	市中心	.	.

. .

: :

. .

这位著名精神病学家据信目前在市中心某处逍遥法外.....

" [ðə; ði] [skriːn] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [fʊl] - [feɪs] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ɑːl'kɔrn] .

"	The	screen	showed	an	enlarged	full	-	face	photograph	of	Alcorn	.
"	这	屏幕	显示	一个	放大	满的	-	脸	照片	的	阿尔科恩	.

屏幕上显示了一张阿尔科恩的放大正面照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['heɪgənz] [deθ] .

He	was	responsible	for	Hagen's	death	.
他	曾是	负责任的	为了	哈根的	死亡	.

哈根的死是他的责任。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːlkɔrnz] [gɪft] — [ɔːr][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	who	had	wanted	the	knowledge	of	Alcorn's	gift	—	or	the	suppression	of
但	WHO	有	通缉	这	知识	的	阿尔科恩	礼物	—	或者	这	抑制	的

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] — ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

that	knowledge	—	badly	enough	to	kill	the	psychiatrist	for	it	?
那	知识	—	糟糕	足够的	到	杀	这	精神科医生	为了	它	?

但究竟是谁如此渴望知道阿尔科恩的天赋——或者想要掩盖这种天赋——以至于不惜为此杀害这位精神科医生呢?

['dʒæfəz] , [ɔːr][ðə; ði] ['feɪsləs] ['piːp(ə)l][bɪ'haɪnd]['dʒænɪs] [wɪn] ?

Jaffers	,	or	the	faceless	people	behind	Janice	Wynn	?
贾弗斯	,	或者	这	无面人	人们	在后面	珍妮丝	永利	?

贾弗斯，还是詹妮丝·温恩背后那些无名之辈?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['dʒæfəz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,

It	had	to	be	Jaffers	,	he	decided	,
它	有	到	是	贾弗斯	,	他	决定	,

他断定，那一定是贾弗斯。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] ['pleɪsɪŋ]

eliminating	**a**	**possible**	**source**	**of**	**opposition**	**and**	**at**	**the**	**same**	**stroke**	**placing**
消除	一个	可能的	来源	的	反对	和	在	这	相同的	中风	放置

[hɪm'self] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

himself	**still**	**further**	**on**	**the**	**defensive**	**.**
他自己	仍然	更远	在	这	防守	.

消除了一个可能的反对力量，同时也让自己更加处于守势。

['sloʊli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [bɑːr][hæd; həd]['fɔːlən]['kwaɪət] ,

Slowly	**,**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**joy**	**-**	**bar**	**had**	**fallen**	**quiet**	**,**
缓慢地	,	他	成为	意识到的	那	这	喜悦	-	酒吧	有	倒下	安静的	,

他渐渐意识到，欢乐酒吧已经安静了下来。

[ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'tent] ['sɪmpəθi]

that	**everyone**	**in**	**the**	**place**	**was**	**watching**	**him**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**intent**	**sympathy**
那	每个人	在	这	地方	曾是	观看	他	和	一个	种类	的	意图	同情

.

:

.

现场所有人都带着一种专注的同情看着他。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi]

The	**bartender**	**left**	**his**	**place**	**and**	**came**	**toward**	**him**	**,**	**his**	**heavy**	**face**	**a**	**study**
这	调酒师	左边	他的	地方	和	来了	朝向	他	,	他的	重的	脸	一个	学习

[ɪn][kən'sɜːrn] .

in	**concern**	**.**
在	忧虑	.

酒保离开座位，朝他走来，他那张饱经风霜的脸上满是担忧。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	**We**	**know**	**you**	**couldn't**	**have**	**done**	**it**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**.**
"	我们	知道	你	不能	有	完毕	它	,	"	这	男人	说	.

“我们知道你不可能做到，”那人说道。

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ɑːlkɔrnz] ['prez(ə)ns] [held] [hɪm; ɪm] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

The	**sway**	**of**	**Alcorn's**	**presence**	**held**	**him**	**hypnotized**	**.**
这	摇摆	的	阿尔科恩	在场	握住	他	被催眠	.

阿尔科恩的存在感让他如痴如醉。

" [kæn; kən][wiː; wi][help] ?

"	**Can**	**we**	**help**	**?**
"	能	我们	帮助	?

有什么可以帮忙的吗?

" [ɑːlkɔrnz] ['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [flaɪt] .

"	**Alcorn's**	**only**	**thought**	**was**	**of**	**flight**	**.**
"	阿尔科恩	仅有的	想法	曾是	的	航班	.

“阿尔科恩当时满脑子想的都是逃跑。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['tɜːrboʊ] - ['kɑːptər] ? "

"	**Have**	**you**	**a**	**turbo**	**-**	**copter**	**?**	**"**
"	有	你	一个	涡轮	-	直升机	?	"

你有架涡轮直升机吗?

" [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , " [ðə; ði]['bɑːrtendər] [sed] .

"	**On**	**the**	**roof**	**,**	**"**	**the**	**bartender**	**said**	**.**
"	在	这	屋顶	,	"	这	调酒师	说	.

“在屋顶上，”酒保说。

" [its] [jɔːrz] .

"	**It's**	**yours**	**.**
"	它是	你的	.

“它是你的。”

" [ɑːlˈkɔrn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði][kənˈtroʊlz] .

"	Alcorn	took	him	along	to	unlock	the	controls	.
"	阿尔科恩	采取	他	沿着	到	开锁	这	控制	.

“阿尔科恩带他一起去解锁控制装置。”

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ˈlændɪŋ] , [ə; eɪ] [kuːl] [ˈiːvnɪŋ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] .

On	the	roof	landing	,	a	cool	evening	wind	was	blowing	.
在	这	屋顶	降落	,	一个	凉爽的	晚上	风	曾是	吹	.

屋顶平台上，吹着凉爽的晚风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [θɪn] [ˈsɪkl] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [heɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

There	was	a	dim	thin	sickle	of	moon	and	a	pale	haze	of	stars	,
那里	曾是	一个	暗淡	薄的	镰刀	的	月亮	和	一个	苍白	阴霾	的	明星	,

月光昏暗，宛如一道细长的镰刀，繁星点点，如同笼罩着一层淡淡的薄雾。

[ə; eɪ] [ˈreɪθlaɪk] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈspektrəm]

a	wraithlike	scattering	of	small	white	clouds	that	drifted	in	the	reflected	spectrum
一个	幽灵般的	散射	的	小的	白色的	云	那	漂移	在	这	反映	光谱

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈmʌlti,kʌlәd] [gloʊ] .

of	the	city's	multicolored	glow	.
的	这	城市的	五彩缤纷	辉光	.

一团团幽灵般的白色小云朵在城市五彩斑斓的灯光反射光谱中飘荡。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['tɜːrboʊ] - ['kɑːptər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ˌʌnri'æləti] .

He	sat	in	the	turbo	-	copter	with	a	feeling	of	incredulous	unreality	.
他	卫星	在	这	涡轮	-	直升机	和	一个	感觉	的	难以置信	不真实	.

他坐在旋翼直升机里，感到难以置信，一切都那么不真实。

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [spred] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

The	vast	and	shining	breadth	of	the	city	was	spread	about	him	like	a
这	广阔的	和	灼灼	宽度	的	这	城市	曾是	传播	关于	他	喜欢	一个

['mɑːnstrəs] ['eɪliən]['pʌz(ə)l] ,

monstrous	alien	puzzle	,
滔天	外星人	谜	,

广袤无垠、灯火辉煌的城市在他周围展开，宛如一个巨大的外星谜题。

[ə; eɪ] [laɪt] - [ʃɑːt] [meɪz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

a	light	-	shot	maze	without	meaning	.
一个	光	-	射击	迷宫	没有	意义	.

一个毫无意义的光影迷宫。

[wer] , [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrən] ['tæŋg(ə)l] , [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ] ?

Where	,	in	that	suddenly	foreign	tangle	,	could	he	go	?
在哪里	,	在	那	突然	外国的	纠纷	,	可以	他	去	?

在这突如其来的陌生困境中，他又能去哪里呢?

[hiː; hi][set][ðə; ði] - ['kɑːptər][ɔːf][æt; ət]['rændəm] ,

He	set	the	'	copter	off	at	random	,
他	放	这	-	直升机	离开	在	随机的	,

他随意启动了直升机。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

knowing	that	its	owner	would	have	the	police	on	his	heels	the	moment	he
会心	那	它是	所有者	会	有	这	警察	在	他的	高跟鞋	这	片刻	他

[rɪˈkʌvərd] [voʊˈlɪʃ(ə)n] .

recovered	volition	.
恢复	意志	.

他知道，一旦主人恢复意识，警察就会立刻追捕他。

[ɑːl'kɔrn][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [wen] [ə; eɪ] ['siːʒər] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Alcorn	**was**	**still**	**trying**	**to**	**settle**	**upon**	**a**	**course**	**when**	**a**	**seizure**	**fell**	**upon**	**him**
阿尔科恩	曾是	仍然	尝试	到	定居	之上	一个	课程	什么时候	一个	发作	跌倒	之上	他

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

阿尔科恩还在努力确定方向时，癫痫再次发作。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['sɪti][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪliən] ; [naʊ] [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] ,

First	**he**	**had**	**seen**	**the**	**city**	**as**	**something**	**alien**	**;**	**now**	**he**	**felt**	**it**	**,**
第一的	他	有	已见	这	城市	作为	某物	外星人	;	现在	他	毛毡	它	,

起初他视这座城市为异乡之物；如今他却感受到了它。

[ə; eɪ] ['klæmərəs] [sɜːrf] - [rɔːr] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][i'məuʃənz] ,

a	**clamorous**	**surf**	**-**	**roar**	**of**	**conflicting**	**individual**	**emotions**	**,**
一个	喧闹的	冲浪	-	吼	的	冲突	个人	情绪	,

嘈杂的海浪声，交织着各种相互冲突的个人情绪。

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] [ænt] - [hɪl] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] [heɪts] [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] ['endləs]

an	**unresolved**	**ant**	**-**	**hill**	**scurrying**	**of**	**hates**	**and**	**hopes**	**and**	**endless**
一个	未解决	蚂蚁	-	爬坡道	匆匆忙忙	的	讨厌	和	希望	和	无尽的

[frʌst'reɪʃnz] .

frustrations	**.**
挫折	.

一个充满仇恨、希望和无尽挫折的蚁穴，里面乱窜不休。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['poʊlər][pleɪn] .

Then	**he**	**was**	**on**	**the**	**polar**	**plain**	**.**
然后	他	曾是	在	这	极性	清楚的	.

然后他就到了极地平原。

[ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['skæfəldɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,

The	**pit**	**and**	**scaffolding**	**were**	**the**	**same**	**,**
这	坑	和	脚手架	是	这	相同的	,

坑和脚手架都一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] ['gruːpɪŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

but	**the**	**enigmatic**	**groupings**	**of**	**people**	**on**	**the**	**streets**	**had**	**changed**	**.**
但	这	神秘的	分组	的	人们	在	这	街道	有	已更改	.

但街上那些神秘的人群聚集方式已经发生了变化。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['feɪsɪz] [naʊ] .

Four	**of**	**them**	**had**	**faces**	**now**	**.**
四	的	他们	有	面孔	现在	.

他们四个现在都有了脸。

[θriː] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['elɪs] ,

Three	**were**	**unfamiliar**	**,**	**but**	**the**	**fourth**	**he**	**recognized**	**as**	**Ellis**	**,**
三	是	陌生	,	但	这	第四	他	认可	作为	埃利斯	,

其中三人他都不认识，但第四个他认出是埃利斯。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] ['kemɪst] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti]

the	**research**	**chemist**	**who**	**had**	**disappeared**	**from**	**his**	**laboratory**	**in**	**New**	**York**	**City**
这	研究	化学家	WHO	有	消失	从	他的	实验室	在	新的	约克	城市

.

:
.

那位从纽约市实验室失踪的研究化学家。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ɑːlˈkɔrn][wʌz; wəz][kəmˈpoʊzd] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ]

By	the	time	Alcorn	was	composed	,	he	discovered	that	he	had	chosen	a
经过	这	时间	阿尔科恩	曾是	由	,	他	发现	那	他	有	选定	一个

[kɔːrs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈtent] .

course	without	conscious	intent	.
课程	没有	有意识的	意图	.

当阿尔科恩冷静下来时，他发现自己无意中选择了一条道路。

[dɑːrk] , [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [fled][pæst] [bɪˈniːθ] ,

Dark	,	open	country	fled	past	beneath	,
黑暗的	,	打开	国家	逃亡	过去的	下面	,

黑暗、开阔的乡村景色在下方飞驰而过，

[prɪkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈreɪsɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][meɪn] [ˈɑːrtəri]

pricked	here	and	there	with	racing	points	of	light	that	marked	the	main	artery
刺痛	这里	和	那里	和	赛车	积分	的	光	那	标记	这	主要的	动脉

[ʌv; əv] [ˈnɔːrθwərd] [ˈsɜːrfɪs] [ˈtræfɪk] .

of	northward	surface	traffic	.
的	向北	表面	交通	.

这里点缀着点点闪烁的光点，这些光点标志着向北行驶的地面交通主干道。

[fəˈmɪliər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃeɪps] [luːmd] [əˈhed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

Familiar	mountain	shapes	loomed	ahead	,	indicating	where	he	was	bound	.
熟悉的	山	形状	迫近	前方	,	表明	在哪里	他	曾是	边界	.

前方隐约可见熟悉的山峦轮廓，预示着他的目的地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] , [lɛmɪŋlaɪk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkætˌskɪlz] .

He	was	heading	,	lemminglike	,	for	his	cabin	in	the	Catskills	.
他	曾是	标题	,	像旅鼠一样	,	为了	他的	舱	在	这	卡茨基尔山脉	.

他像旅鼠一样，朝着他在卡茨基尔山脉的小屋走去。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd]

The	knowledge	made	him	wonder	if	he	could	trust	the	instinct	that	had
这	知识	制成	他	想知道	如果	他	可以	相信	这	本能	那	有

[dɪˈsaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

decided	him	.
决定	他	.

得知此事后，他不禁开始怀疑自己是否还能相信当初做出决定的直觉。

[ˈdʒæfəz] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ; [ˈsɜːrt(ə)nli][ˈdʒænɪs] [wɪn] [nuː] ,

Jaffers	might	or	might	not	know	of	the	cabin	;	certainly	Janice	Wynn	knew	,
贾弗斯	可能	或者	可能	不是	知道	的	这	舱	;	当然	珍妮丝	永利	知道	,

贾弗斯可能知道也可能不知道这间小屋的存在；但詹妮丝·温恩肯定知道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][æt; ət] - : - .

for	she	had	said	she	would	pick	him	up	there	at	21	:	00	.
为了	她	有	说	她	会	挑选	他	向上	那里	在	-	:	-	.

因为她说过她会在晚上 9 点去那里接他。

[ˈkɪti] , [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,

Kitty	,	when	he	failed	to	call	her	as	he	had	promised	,
猫咪	,	什么时候	他	失败的	到	称呼	她	作为	他	有	承诺	,

当他没有像承诺的那样打电话给凯蒂时，

[wʊd] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

would	know	at	once	where	he	had	gone	,
会	知道	在	一次	在哪里	他	有	已消失	,

他会立刻知道他去了哪里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈiːðər] - [hɪm; ɪm][ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .

and	would	either	radophone	him	or	come	to	him	quickly	.
和	会	任何一个	-	他	或者	来	到	他	迅速地	.

然后要么用无线电联系他，要么迅速赶到他身边。

[hiː; hi] [fraund] [ʌn'hæpɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

He	frowned	unhappily	over	the	possibilities	,
他	皱眉	不幸地	超过	这	可能性	,

他皱着眉头，对各种可能性感到不满。

[kɔːt] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] ['kɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

caught	between	an	eagerness	to	see	Kitty	and	a	dread	of	having	her
捕捉	之间	一个	渴望	到	看	猫咪	和	一个	恐惧	的	拥有	她

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

involved	in	his	trouble	.
涉及	在	他的	麻烦	.

他既渴望见到凯蒂，又害怕让她卷入自己的麻烦之中。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['teɪkɪŋ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['tɜːrboʊ] - ['kɑːptər][tuː; tə]

He	considered	taking	Kitty	and	fleeing	in	his	borrowed	turbo	-	copter	to
他	经过考虑的	采取	猫咪	和	逃离	在	他的	借来的	涡轮	-	直升机	到

[sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

some	isolated	place	where	the	two	of	them	might	make	a	fresh	start	,
一些	孤立	地方	在哪里	这	二	的	他们	可能	制作	一个	新鲜的	开始	,

他考虑过带着凯蒂，乘坐借来的涡轮直升机逃到某个偏僻的地方，在那里他们或许可以重新开始生活。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][wʌns][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪm'præktɪk(ə)l] .

and	gave	up	the	idea	at	once	as	worse	than	impractical	.
和	给予	向上	这	主意	在	一次	作为	更糟	比	不切实际	.

他们立即放弃了这个想法，因为它不仅不切实际，而且更糟糕。

['dʒæfəz] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

Jaffers	would	find	him	without	difficulty	,	now	that	he	knew	what	to	look	for	.
贾弗斯	会	寻找	他	没有	困难	,	现在	那	他	知道	什么	到	看	为了	.

既然贾弗斯知道要找什么，他就能毫不费力地找到他了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'gresɪv] [ri'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

And	there	was	the	progressive	reality	of	his	visions	—	for	he	had
和	那里	曾是	这	进步	现实	的	他的	愿景	—	为了	他	有

['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [æz; əz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

ceased	to	think	of	them	any	more	as	hallucinations	.
停止	到	思考	的	他们	任何	更多的	作为	幻觉	.

而且他的幻象也逐渐变成了现实——因为他不再把它们视为幻觉了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænɪs] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'wernəs]

The	coming	of	Janice	Wynn	and	the	inexorable	sharpening	of	his	awareness
这	未来	的	珍妮丝	永利	和	这	无情的	磨利	的	他的	意识

[pruːvd] [ðæt] [riˈæləti] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

proved	that	reality	beyond	doubt	.
已证实	那	现实	超过	怀疑	.

Janice Wynn 的到来以及他意识的不断增强，无可辩驳地证明了这一事实。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪn] - [nɑːtʃt] [piːk] [ðæt] ['lændˌmɑːrkt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	found	the	twin	-	notched	peak	that	landmarked	his	cabin	.
他	成立	这	双	-	缺口	顶峰	那	地标	他的	舱	.

他找到了那座双峰山，那是他小木屋的地标。

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['kwaɪət] , [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] ,

The	cool	of	night	and	the	mountain	quiet	,	when	he	climbed	out	,
这	凉爽的	的	夜晚	和	这	山	安静的	,	什么时候	他	攀登	出去	,

夜色凉爽，山间一片寂静，他爬了出来。

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɑːnɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'breɪdɪd] [nəːvs] .

were	a	tonic	to	his	abraded	nerves	.
是	一个	补品	到	他的	磨损	神经	.

这对舒缓他疲惫的神经起到了很好的作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːˈstældʒɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] - [bɜːrdz] , [ðə; ði] [kliːn] [breθ] [ʌv; əv][paɪnz]

There	was	a	nostalgic	calling	of	night	-	birds	,	the	clean	breath	of	pines
那里	曾是	一个	怀旧的	呼叫	的	夜晚	-	鸟类	,	这	干净的	气息	的	松树

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

夜鸟发出怀旧的鸣叫，松树呼吸着清新的空气，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈrɑːki] [sloʊp] , [ðə; ði][feɪnt] [pəˈveɪdɪŋ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][waɪld]

from	some	tangled	rocky	slope	,	the	faint	pervading	perfume	of	wild
从	一些	纠缠不清	岩石	坡	,	这	头晕的	普遍存在	香水	的	荒野

[ˈhʌnɪsʌkl] .

honeysuckle	.
金银花	.

从某个乱石嶙峋的山坡上，飘来淡淡的野生金银花的香气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gest] [haʊ] [ʃɑːrp] [hɪz; ɪz] [əˈwernəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈtɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

He	had	not	guessed	how	sharp	his	awareness	had	become	until	he	realized
他	有	不是	猜对了	如何	锋利的	他的	意识	有	变得	直到	他	已实现

[ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

that	someone	was	waiting	for	him	inside	the	cabin	.
那	某人	曾是	等待	为了	他	里面	这	舱	.

直到他意识到有人在小屋里等着他，他才意识到自己的感知能力变得如此敏锐。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ˌaʊtˈsaɪd] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [rɪˈkʌvərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['blaɪndnəs] .

He	halted	outside	,	feeling	like	a	man	just	recovering	vision	after	a	long	blindness	.
他	停止	外部	,	感觉	喜欢	一个	男人	只是	恢复中	想象	后	一个	长的	失明	.

他停在外面，感觉自己像一个失明许久后刚刚恢复视力的人。

['dʒænɪs] [wɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

Janice	Wynn	was	in	the	cabin	and	she	was	alone	.
珍妮丝	永利	曾是	在	这	舱	和	她	曾是	独自的	.

珍妮丝·温恩当时在小木屋里，她独自一人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ɪn] .

He	knew	that	as	certainly	as	if	he	had	seen	her	walk	in	.
他	知道	那	作为	当然	作为	如果	他	有	已见	她	走	在	.

他对此确信无疑，就好像亲眼看到她走进来一样。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪd][koʊld] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz]

When	he	went	in	,	she	was	standing	before	the	wide	cold	mouth	of	the	cabin's
什么时候	他	去	在	,	她	曾是	常设	前	这	宽的	寒冷的	嘴	的	这	小屋的

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

他进去的时候，她正站在小屋壁炉宽阔冰冷的炉口前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][suːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn] [oʊˈdɑːnəlz] ['ɑːfɪs] ,

She	wore	the	same	quiet	suit	she	had	worn	in	O'Donnell's	office	,
她	穿着	这	相同的	安静的	套装	她	有	磨损	在	奥唐纳的	办公室	,

她穿着和在奥唐纳办公室里穿的那套一样的素雅套装。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	her	tilted	green	eyes	were	at	once	relieved	and	anxious	.
和	她	斜	绿色的	眼睛	是	在	一次	松了口气	和	焦虑的	.

她那双倾斜的绿眼睛里，既有如释重负的神情，又有焦虑不安的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

任务结束(Assignment's End)
第2/2页

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][rʌn] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I was afraid you might have lost your head and run away , " she said .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 有 丢失的 你的 头 和 跑步 离开 , " 她 说 .

“我担心你会失去理智，然后逃跑，”她说。

" [its] [gʊd] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" It's good you didn't .
" 它是 好的 你 没有 .

“幸好你没那么做。”

[ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [əˈgen] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tuː] [kloʊz][ɑːn]
There wouldn't have been time to find you again — the change is too close on
那里 不会 有 到过 时间 到 寻找 你 再次 — 这 改变 是 也 关闭 在
[ˌjuː ˈes][bəuθ] . "
us both . "
我们 两个都 . "

根本没有时间再找到你了——对我们俩来说，变化都来得太快了。

" [tʃeɪndʒ] ?
" Change ?
" 改变 ?

“改变？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] .
" She gave him a disappointed look .
" 她 给予 他 一个 失望的 看 .

她失望地看了他一眼。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd] [ðoʊz]
" I thought you'd have guessed by now the relation between ourselves and those
" 我 想法 你会 有 猜对了 经过 现在 这 关系 之间 我们自己 和 那些
[ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋz] .
people in the clippings .
人们 在 这 剪报 .

“我想你现在应该已经猜到我们和剪报中那些人之间的关系了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈsiːʒər] [ɪn][ðə; ði] - [ˈkɑːptər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
You had another seizure in the ' copter , didn't you ?
你 有 其他 发作 在 这 - 直升机 , 没有 你 ?

你在直升机上又癫痫发作了，对吧？

" [hiː; hi][stɛərd] , [tuː] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" He stared , too disconcerted to answer .
" 他 凝视 , 也 不安 到 回答 .

他愣愣地盯着前方，一时不知所措，答不上来。

" [juː; jʊ] [sɔː] [fɔːr] [ˈfeɪsɪz] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [bɪˈfɔːr]
" You saw four faces this time , " she went on , " where you had seen none before
" 你 锯 四 面孔 这 时间 , " 她 去 在 , " 在哪里 你 有 已见 没有任何 前
.
:
.

“这次你看到了四张脸，”她继续说道，“而你以前一张脸都没见过。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] . "
And **you** **recognized** **one** **.** **"**
和 你 认可 一 . "

你认出了其中一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elɪs] , [ðə; ði] ['kemɪst] , " [ɑːl'kɔrn] [sed] .
" **It** **was** **Ellis** **,** **the** **chemist** **,** **"** **Alcorn** **said** **.**
" 它 曾是 埃利斯 , 这 化学家 , " 阿尔科恩 说 .

"是化学家埃利斯，"阿尔科恩说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [æskt] , " [haʊ] [dɪd]
And **with** **a** **numb** **premonition** **of** **the** **truth** **,** **he** **quietly** **asked** **,** **"** **How** **did**
和 和 一个 麻木的 预感 的 这 真相 , 他 悄悄 问 , " 如何 做过
[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
you **know** **that** **?** **"**
你 知道 那 ? "

他带着一种麻木的预感，平静地问道："你怎么知道的？"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['brɔːdkæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .
" **You** **were** **broadcasting** **it** **like** **a** **beacon** **.**
" 你 是 广播 它 喜欢 一个 信标 .

"你就像灯塔一样向外传播信息。"

[wɪə(r)] [bəuθ][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
We're **both** **in** **the** **last** **stages** **of** **the** **change** **.**
是 两个都 在 这 最后的 阶段 的 这 改变 .

我们都处于变革的最后阶段。

[naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃənɪŋ] [ɪz] ['lɪftɪŋ] , [wɪə(r)] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk]
Now **that** **our** **conditioning** **is** **lifting** **,** **we're** **reverting** **to** **our** **original** **telepathic**
现在 那 我们的 调理 是 举重 , 是 恢复 到 我们的 原来的 心灵感应
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

现在，随着我们受到的制约逐渐解除，我们正在恢复原本的心灵感应能力。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
That's **how** **they** **found** **you** **and** **me** **,**
那就是 如何 他们 成立 你 和 我 ,

他们就是这样找到你我的。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [baɪ] ['trækɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
as **they** **found** **Ellis** **and** **the** **others** **—** **by** **tracking** **down** **our** **communication**
作为 他们 成立 埃利斯 和 这 其他的 — 经过 追踪 向下 我们的 沟通
['ɔːrəz] .
auras **.**
灵气 .

他们通过追踪我们的沟通光环找到了埃利斯和其他人。

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðoʊz] [fɔːr] — [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mɑːbd] [ænd; ənd] [kɪld] ? "
" **He** **said** **slowly** **,** **"** **Those** **four** **—** **why** **were** **they** **mobbed** **and** **killed** **?** **"**
" 他 说 缓慢地 , " 那些 四 — 为什么 是 他们 暴徒 和 被杀 ? "

他缓缓说道："那四个人——他们为什么会被暴徒围攻杀害？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Because** **the** **change** **caught** **them** **too** **suddenly** **for** **escape** **,** **"** **she** **said** **.**
" 因为 这 改变 捕捉 他们 也 突然 为了 逃脱 , " 她 说 .

"因为这种变化来得太突然，他们根本来不及逃脱，"她说。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][mæn] .

"	And	because	,	in	our	natural	state	,	we	are	incompatible	with	Man	.
"	和	因为	,	在	我们的	自然的	状态	,	我们	是	不相容	和	男人	.

"

"

"而且，就我们的自然状态而言，我们与人类是不相容的。"

" [wɪð; wɪθ][mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	With	Man	,	"	he	repeated	.
"	和	男人	,	"	他	重复	.

"和男人在一起，"他重复道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ?

"	And	what	does	that	make	us	?
"	和	什么	做	那	制作	我们	?

那我们又算什么呢?

['sjuːpəmen][ɔːr] ['mɒnstəz] ? "

Supermen	or	monsters	?	"
超人	或者	怪物	?	"

超人还是怪物?

" [jʊə(r)] [stɪl] ['blaɪndɪd][baɪ][jʊr; jər] [kən'dɪʃənɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɔːr] [juːd] [siː] [ðæt] [wɪə(r)]

"	You're	still	blinded	by	your	conditioning	,	"	she	answered	,	"	or	you'd	see	that	we're
"	你是	仍然	失明	经过	你的	调理	,	"	她	回答	,	"	或者	你会	看	那	是

['niːðər] ,

neither	,
两者都不	,

"你仍然被你的固有观念蒙蔽了双眼，"她回答说，"否则你就会明白我们两者都不是。"

[ðæt] [wɪə(r)][nɑːt]['iːv(ə)n] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .

that	we're	not	even	native	to	this	planet	.
那	是	不是	甚至	本国的	到	这	行星	.

我们甚至都不是这个星球的原住民。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ'self] — [aɪ] ['hævnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

I	don't	know	a	great	deal	more	than	that	myself	—	I	haven't	remembered	it	all
我	不	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	我	—	我	还没有	记得	它	全部

[jet] ,

yet	,
然而	,

我自己知道的也就这么多——我还没全部记起来呢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ['iznt] [kəm'pliːt] . . . .

because	the	change	isn't	complete	.	.	.	.
因为	这	改变	不是	完全的	.	.	.	.

因为变更尚未完成.....

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] , [gript] [ðə; ðɪ] [rʌf]

"	She	broke	off	and	,	with	both	hands	above	the	fireplace	,	gripped	the	rough
"	她	打破	离开	和	,	和	两个都	双手	多于	这	壁炉	,	紧握	这	粗糙的

[stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

stone	of	the	mantelpiece	.
石头	的	这	壁炉架	.

她停下脚步，双手举过壁炉，紧紧抓住粗糙的壁炉架石头。

[hɜːr; hər] ['tɪltɪd] [griːn] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [pleɪ] [ʌv; əv][i'məuʃənz] ;

Her	tilted	green	eyes	burned	with	a	contradictory	play	of	emotions	;
她	斜	绿色的	眼睛	烧伤	和	一个	矛盾的	玩	的	情绪	;

她那双倾斜的绿眼睛里闪烁着矛盾的情绪;

[ðə; ði][sɔ:ft] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [ʃɪft] [ænd; ənd]['ɔ:ltər] ,

the	soft	planes	of	her	face	seemed	to	shift	and	alter	,
这	柔软的	飞机	的	她	脸	似乎	到	转移	和	改变	,

她脸上柔和的线条似乎在不断变化和移动。

['si:kɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['bæləns] [bɪ'twi:n] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terɪŋ] ,

seeking	an	impossible	balance	between	ecstasy	and	terror	and	a	tearing	,
寻求	一个	不可能的	平衡	之间	狂喜	和	恐怖	和	一个	撕裂	,

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ægəni] .

intolerable	agony	.
无法容忍	痛苦	.

在极乐与恐惧和撕心裂肺的难以忍受的痛苦之间寻求一种不可能的平衡。

" [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][rest] . . . [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'm	learning	the	rest	.	.	.	now	,	"	she	whispered	.
"	我是	学习	这	休息	.	.	.	现在	,	"	她	低声说道	.

“我正在学习剩下的部分……”她低声说道。

" ['su:nər] [ðæn; ðən] . . .

"	Sooner	than	.	.	.
"	俄克拉荷马	比	.	.	.

“比……更快……”

[aɪ] [θɔ:t] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

" [hi:; hi] [senst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [pə'zest] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [i'məuʃənz] ,

"	He	sensed	the	change	that	possessed	her	,	the	struggling	of	new	emotions	,
"	他	感觉到的	这	改变	那	拥有	她	,	这	挣扎	的	新的	情绪	,

他察觉到她身上发生的变化，以及她内心挣扎的新型情感。

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'poʊzd]['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps][ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	shattering	of	imposed	concepts	and	conditionings	and	their
这	破碎	的	强加	概念	和	条件反射	和	他们的

[ˌri:ə'laɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [nu:] [ˌpɜ:rsə'næləti] ,

realigning	to	shape	a	new	personality	,
重新调整	到	形状	一个	新的	性格	,

打破强加的观念和束缚，并重新调整以塑造新的个性，

[ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] .

a	new	person	.
一个	新的	人	.

一个新人。

[hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,

He	knew	from	that	moment	that	she	had	been	right	,
他	知道	从	那	片刻	那	她	有	到过	正确的	,

从那一刻起，他就知道她是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['si:ʒər]

and	that	what	he	had	feared	from	the	beginning	of	his	first	seizure
和	那	什么	他	有	害怕	从	这	开始	的	他的	第一的	发作

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	about	to	happen	to	him	.
曾是	关于	到	发生	到	他	.

他从第一次癫痫发作开始就一直担心的事情即将发生在他身上。

[ʃi:; ʃi][kloʊzd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['bri:fli] .

She	closed	her	eyes	briefly	.
她	关闭	她	眼睛	简要地	.

她短暂地闭上了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , [ɑːl'kɔrn] [druː] [bæk] .

When	she	opened	them	again	,	Alcorn	drew	back	.
什么时候	她	打开	他们	再次	,	阿尔科恩	画	后退	.

当她再次打开它们时，阿尔科恩退缩了。

[ðen] [rɪ'zentmənt] [flerd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fjʊriəs] ,

Then	resentment	flared	in	him	and	he	was	suddenly	furious	,
然后	怨恨	喇叭口	在	他	和	他	曾是	突然	狂怒	,

随后，他心中燃起怨恨，突然勃然大怒。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['steɪtəs; 'stætəs] [ðæt] [left][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

at	the	alteration	of	status	that	left	him	on	the	defensive	.
在	这	改造	的	地位	那	左边	他	在	这	防守	.

身份的改变使他处于守势。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌstreɪtɪd] [reɪdʒ]

He	remembered	the	clippings	and	understood	something	of	the	frustrated	rage
他	记得	这	剪报	和	理解	某物	的	这	沮丧的	愤怒

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gript] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɑːbz] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] [tuː] ['ministəz]

that	must	have	gripped	the	howling	mobs	when	they	killed	the	two	ministers
那	必须	有	紧握	这	嚎叫	怪物	什么时候	他们	被杀	这	二	部长们

[ænd; ənd][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [skaʊt] ['liːdər] .

and	the	Nevada	doctor	and	the	Girl	Scout	leader	.
和	这	内华达州	医生	和	这	女孩	侦察	领导者	.

他想起了那些剪报，也体会到了暴民在杀害两位牧师、内华达州医生和女童子军领袖时，心中那种沮丧的愤怒。

['dʒænɪs] [wɪn] ['streɪtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Janice	Wynn	straightened	from	the	fireplace	,
珍妮丝	永利	拉直	从	这	壁炉	,

珍妮丝·温恩从壁炉旁站直了身子，

[hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [saʊnd] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ][ʌv; əv]

her	head	tilted	as	if	she	were	listening	to	some	sound	beyond	range	of
她	头	斜	作为	如果	她	是	聆听	到	一些	声音	超过	范围	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪrɪŋ] .

his	own	hearing	.
他的	自己的	听力	.

她歪着头，仿佛在倾听某种他听不到的声音。

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Someone	is	coming	,	"	she	said	.
"	某人	是	未来	,	"	她	说	.

“有人来了，”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Her	voice	had	changed	as	much	as	her	face	;
她	嗓音	有	已更改	作为	很多	作为	她	脸	;

她的声音和她的容貌一样发生了变化；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [jet] ['kjʊriəsli] ['ɪntɪmət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	eyes	watched	him	with	a	remote	yet	curiously	intimate	compassion	.
她	眼睛	观看	他	和	一个	偏僻的	然而	奇怪的是	亲密的	同情	.

她用一种疏离却又带着奇特亲密的怜悯目光注视着他。

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

"	Not	our	people	.
"	不是	我们的	人们	.

不是我们的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [jet] .

It	isn't	time	for	them	yet	.
它	不是	时间	为了	他们	然而	.

现在还不是时候。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] .

"	She	was	at	the	cabin	door	before	he	realized	that	she	had	moved	.
"	她	曾是	在	这	舱	门	前	他	已实现	那	她	有	已搬	.

“他还没反应过来，她就已经走到小屋门口了。”

" [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	Stay	here	,	"	she	ordered	.
"	停留	这里	,	"	她	订购	.

“待在这里，”她命令道。

" [dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .

"	Don't	open	the	door	for	anyone	.
"	不	打开	这	门	为了	任何人	.

不要给任何人开门。

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

For	anyone	,	do	you	hear	?
为了	任何人	,	做	你	听到	?

有人听到了吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['dɑːrknəs] .

"	She	was	gone	into	the	outside	darkness	.
"	她	曾是	已消失	进入	这	外部	黑暗	.

她消失在了外面的黑暗中。

[ɑːl'kɔrn][felt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] [ðen] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

Alcorn	felt	it	himself	then	,	the	indefinable	certainty	of	approach	.
阿尔科恩	毛毡	它	他自己	然后	,	这	无法定义的	肯定	的	方法	.

当时阿尔科恩自己也感受到了那种难以言喻的接近的确定性。

[ə; eɪ]['tɜːrboʊ] - ['kɑːptər] , [ðen] [ə'nʌðər] , ['slæntɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['haɪdəweɪ] ,

A	turbo	-	copter	,	then	another	,	slanting	down	toward	his	hideaway	,
一个	涡轮	-	直升机	,	然后	其他	,	斜	向下	朝向	他的	隐蔽处	,

一架涡轮直升机，接着又是一架，斜着飞向他的藏身之处。

[tuː] ['spiːdɪŋ] [mə'ʃiːnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grɪmli] [ɪn'tent] [men] — ['dʒæfəz] - ['eɪdʒənts] .

two	speeding	machines	filled	with	grimly	intent	men	—	Jaffers	'	agents	.
二	超速	机器	已填	和	阴沉地	意图	男人	—	贾弗斯	-	代理人	.

两辆高速行驶的汽车，车上坐满了神情严肃的男人——贾弗斯的特工。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] ['lændɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

The	'	copters	landed	about	a	hundred	yards	away	from	the	cabin	.
这	-	直升机	登陆	关于	一个	百	码	离开	从	这	舱	.

直升机降落在距离小屋大约一百码的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drægɪŋ] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] , ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] .

There	was	a	dragging	silence	and	then	a	booming	,	amplified	voice	.
那里	曾是	一个	拖拽	沉默	和	然后	一个	蓬勃发展	,	放大	嗓音	.

一阵令人窒息的沉默之后，传来一声洪亮、经过扩音处理的声音。

" [ɑːl'kɔrn] , [kʌm] [aʊt] !

"	Alcorn	,	come	out	!
"	阿尔科恩	,	来	出去	!

“阿尔科恩，出来！”

" [hiː; hi] [stʊd] [fæst] ,

"	He	stood	fast	,
"	他	站立	快速地	,

他立场坚定，

['fi:lɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['tenʃ(ə)n][ðə; ði][swɪft] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['dʒænɪs] [wɪn] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
feeling **above** **their** **tension** **the** **swift** **progress** **of** **Janice** **Wynn** **through** **the** **darkness**
感觉 多于 他们的 紧张 这 迅速 进步 的 珍妮丝 永利 通过 这 黑暗
[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
toward **them** **.**
朝向 他们 .

他们紧张的心情被詹妮丝·温恩迅速穿过黑暗向他们走来这一幕所超越。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [mə'ʃi:n] [wen] [hi:; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [vɪrɪŋ] [ʌv; əv]
She **was** **close** **to** **the** **nearer** **machine** **when** **he** **felt** **a** **sudden** **veering** **of**
她 曾是 关闭 到 这 更近 机器 什么时候 他 毛毡 一个 突然 转向 的
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her **attention** **,**
她 注意力 ,

她当时正靠近那台机器，这时他感觉到她的注意力突然转移了。

['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['proʊbɪŋ] , [ænd; ənd] [senst] [ə'nʌðər] - ['kɑ:ptər]
followed **the** **direction** **of** **her** **probing** **,** **and** **sensed** **another** **'** **copter**
随后 这 方向 的 她 探测 , 和 感觉到的 其他 - 直升机
['æŋglɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
angling **down** **out** **of** **the** **night** **.**
钓鱼 向下 出去 的 这 夜晚 .

顺着她探测的方向望去，感觉到另一架直升机正从夜空中倾斜着降落。

[hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['ɔ:rdər][wʌz; wəz][æz; əz]['ɜ:rdʒənt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] : [let] [noʊ][wʌn][ɪn] .
Her **mental** **order** **was** **as** **urgent** **as** **a** **shout** **:** **Let** **no** **one** **in** **.**
她 精神的 命令 曾是 作为 紧迫的 作为 一个 喊 : 让 不 一 在 .

她心中下达了一个如同呐喊般紧迫的命令：不许任何人进来。

[noʊ][wʌn] !
No **one** **!**
不 一 !

没有人!

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɑ:n] .
She **moved** **on** **.**
她 已搬 在 .

她继续生活下去了。

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] - ['kɑ:ptər][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [aɪ'dentəti][tu:; tə]
The **pilot** **of** **the** **third** **'** **copter** **was** **only** **beginning** **to** **assume** **identity** **to**
这 飞行员 的 这 第三 - 直升机 曾是 仅有的 开始 到 认为 身份 到
[ɑ:lkɔrnz] ['ʃa:pənd] ['sensɪz] [wen] ['dʒænɪs] [wɪn] [dru:] [wɪ'ðɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Alcorn's **sharpened** **senses** **when** **Janice** **Wynn** **drew** **within** **effective** **reach** **of** **the**
阿尔科恩 锋利 感官 什么时候 珍妮丝 永利 画 之内 有效的 抵达 的 这
['nɪrər] ['graʊndɪd] [mə'ʃi:n] .
nearer **grounded** **machine** **.**
更近 接地 机器 .

阿尔科恩敏锐的感官才刚刚开始辨认出第三架直升机的飞行员，这时珍妮丝·温恩已经接近了那架离她更近的地面直升机。

[ðə; ði]['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'gen] : " [kʌm] [aʊt] , [ɑ:l'kɔrn] , [ɔ:r] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] —
The **amplified** **voice** **was** **calling** **again** **:** **"** **Come** **out** **,** **Alcorn** **,** **or** **we'll** **have** **to** **—**
这 放大 嗓音 曾是 呼叫 再次 : " 来 出去 , 阿尔科恩 , 或者 出色地 有 到 —

扩音器里的声音再次响起："出来，阿尔科恩，否则我们就得——"

" [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [skri:m] .
" **It** **broke** **off** **short** **in** **a** **scream** **.**
" 它 打破 离开 短的 在 一个 尖叫 .

"他突然尖叫一声，话音戛然而止。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [ʃɑːts] ,

There	was	a	flurry	of	shots	,
那里	曾是	一个	阵雪	的	镜头	,

一阵枪声响起，

[ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kæbɪn] .

a	white	flash	in	the	darkness	and	a	concussion	that	shook	the	cabin	.
一个	白色的	闪光	在	这	黑暗	和	一个	脑震荡	那	摇晃	这	舱	.

黑暗中闪过一道白光，伴随着一声巨响，小屋都震动了。

[hiː; hi] [felt] ['dʒænɪs] [tɜːrn] [ænd; ənd] [rʌn] ['pɜːrpəsfəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sekənd] -
['kɑːptər] .

He	felt	Janice	turn	and	run	purposefully	through	the	darkness	toward	the	second	-
他	毛毡	珍妮丝	转动	和	跑步	故意	通过	这	黑暗	朝向	这	第二	-

copter	.
直升机	.

他感觉到詹妮丝转身，径直穿过黑暗，朝着第二架直升机跑去。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['lændɪŋ] [wen] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪts]['paɪlət] .

The	third	machine	was	dropping	in	for	landing	when	he	identified	its	pilot	.
这	第三	机器	曾是	下降	在	为了	降落	什么时候	他	已识别	它是	飞行员	.

第三架飞机正在降落时，他认出了它的飞行员。

" ['kɪti] !

"	Kitty	!
"	猫咪	!

"猫咪！

" [hiː; hi] [briːðd] .

"	he	breathed	.
"	他	呼吸	.

他喘了口气。

" [dɪr] [gɑːd] , ['kɪti] !

"	Dear	God	,	Kitty	!
"	亲爱的	上帝	,	猫咪	!

"我的天哪，小猫咪！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kraɪɪŋ]
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɪntʃɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n] .

"	She	was	at	the	door	,	the	terror	and	tenderness	of	her	crying
"	她	曾是	在	这	门	,	这	恐怖	和	压痛	的	她	哭泣

overwhelming	his	flinching	perception	.
压倒	他的	畏缩	洞察力	.

"她站在门口，哭泣中流露出的恐惧和温柔压倒了他畏缩的感知。

" ['filip] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !

"	Philip	,	let	me	in	!
"	菲利普	,	让	我	在	!

"菲利普，让我进去！"

['filip] ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Philip	darling	,	are	you	all	right	?
菲利普	亲爱的	,	是	你	全部	正确的	?

亲爱的菲利普，你还好吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	was	inside	and	in	his	arms	before	he	could	prevent	it	.
"	她	曾是	里面	和	在	他的	武器	前	他	可以	防止	它	.

"在他来得及阻止之前，她已经进入了他的怀抱。"

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .

She	**clung**	**to**	**him**	**frantically**	**until**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**presence**	**calmed**	**her**	**.**
她	紧紧抓住	到	他	疯狂地	直到	这	影响	的	他的	在场	平静下来	她	.

她疯狂地依偎着他，直到他的存在让她平静下来。

[ðə; ði] ['terər] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] ,

The	**terror**	**went**	**out**	**of**	**her**	**eyes**	**slowly**	**,**
这	恐怖	去	出去	的	她	眼睛	缓慢地	,

她眼中的恐惧渐渐消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜːr; hər][smaɪl][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

but	**the**	**tears**	**glistening**	**on**	**her**	**cheeks**	**contradicted**	**her**	**smile**	**of**	**relief**	**.**
但	这	眼泪	闪闪发光	在	她	脸颊	矛盾	她	微笑	的	宽慰	.

但她脸颊上闪烁的泪光与她如释重负的笑容形成了鲜明的对比。

" [θæŋk] [gɑːd] [jʊə(r)] [seɪf] , ['filip] !

"	**Thank**	**God**	**you're**	**safe**	**,**	**Philip**	**!**
"	感谢	上帝	你是	安全的	,	菲利普	!

感谢上帝你平安无事，菲利普！

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] - [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑː^ən] —

When	**I**	**heard**	**on**	**the**	**visinews**	**about**	**Dr**	**.**	**Hagen**	**—**
什么时候	我	听到	在	这	-	关于	博士	.	哈根	—

当我从新闻报道中听到关于哈根博士的消息时——

" ['dʒænɪs] ['wɪnz] ['saɪlənt] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['vaɪələnt][ɪn] [ɑːlkɔrnz] [hed] .

"	**Janice**	**Wynn's**	**silent**	**command**	**was**	**violent**	**in**	**Alcorn's**	**head**	**.**
"	珍妮丝	永利	沉默的	命令	曾是	暴力	在	阿尔科恩	头	.

“珍妮丝·温恩无声的命令在阿尔科恩的脑海中激起了强烈的反抗。”

[pʊt][hɜːr; hər][aʊt] ['kwɪkli] !

Put	**her**	**out**	**quickly**	**!**
放	她	出去	迅速地	!

快把她放出去！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃeɪndʒ] [kʌmz] ?

Do	**you**	**want**	**her**	**there**	**when**	**your**	**own**	**change**	**comes**	**?**
做	你	想	她	那里	什么时候	你的	自己的	改变	来	?

你希望在自己人生迎来转机时，她能陪伴在你身边吗?

[hiː; hi] [kɔːt] ['kɪtiz] [hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	**caught**	**Kitty's**	**hands**	**and**	**drew**	**her**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	捕捉	小猫的	双手	和	画	她	朝向	这	门	.

他抓住凯蒂的手，把她拉向门口。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , ['kɪti] .

"	**You**	**can't**	**stay**	**here**	**,**	**Kitty**	**.**
"	你	不能	停留	这里	,	猫咪	.

“你不能留在这里，凯蒂。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

There's	**no**	**time**	**to**	**explain**	**.**
有	不	时间	到	解释	.

没时间解释了。

[aɪl] [kɔːl]['leɪtər][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

I'll	**call**	**later**	**and**	**tell**	**you**	**everything**	**.**
患病的	称呼	之后	和	告诉	你	一切	.

我稍后会打电话告诉你一切。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][hɜːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][plə'sɪdəti] [hɪz; ɪz][gɪft] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	**She**	**showed**	**her**	**hurt**	**beneath**	**the**	**placidity**	**his**	**gift**	**imposed**	**upon**	**her**	**.**
"	她	显示	她	伤害	下面	这	平静	他的	礼物	强加	之上	她	.

“她在他送的礼物所营造的平静之下，流露出内心的伤痛。”

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , ['filip] .
" If I must , Philip .
" 如果 我 必须 , 菲利普 .

“如果非要我这么做的话，菲利普。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" He threw open the door .
" 他 扔 打开 这 门 .

他猛地推开门。

" [dəunt]['ɑːrgjuː] , ['kɪti] .
" Don't argue , Kitty .
" 不 争论 , 猫咪 .

“别争了，凯蒂。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [goʊ] !
For God's sake , go !
为了 神的 清酒 , 去 !

看在上帝的份上，快走！

" [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['tɜːrboʊ] - [kɑːptɚz] [ɪk'sploʊʒn] [maɪt] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ðə; ði]
" The blast of the second turbo - copter's explosion might have precipitated the
" 这 爆炸 的 这 第二 涡轮 - 直升机的 爆炸 可能 有 沉淀 这
['siːʒər] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
seizure that took him just then .
发作 那 采取 他 只是 然后 .

“第二架涡轮直升机爆炸的冲击波可能引发了他当时的癫痫发作。”

[ðə; ði]['poʊlər][pleɪn] [spræŋ] [ʌp][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [mɔːr] ['terəbli] [koʊld][ænd; ənd][stɑːrk][ðæn; ðən]['evər] ,
The polar plain sprang up about him , more terribly cold and stark than ever ,
这 极性 清楚的 弹簧 向上 关于 他 , 更多的 可怕 寒冷的 和 斯塔克 比 曾经 ,

极地平原在他周围拔地而起，比以往任何时候都更加寒冷荒凉。

[ɪts] ['klʌstərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [mə'ʃiːnz] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [klɪr] [pər'spektɪv] [ðæt]
its clustering buildings and metal machines standing out in such clear perspective that
它是 聚类 建筑物 和 金属 机器 常设 出去 在 这样的 清除 看法 那
[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
he was certain he could have put out a hand and touched them .
他 曾是 肯定 他 可以 有 放 出去 一个 手 和 感动 他们 .

那里成片的建筑物和金属机器以如此清晰的视角凸显出来，他确信自己可以伸出手去触摸它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['feɪsləs] [noʊ][lɔːŋgər] ,
But the people were faceless no longer ,
但 这 人们 是 无面人 不 更长 ,

但人们不再是没有面孔的了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['ætɪtuːd] .
except for one that knelt before the group in a tense attitude .
除了 为了 一 那 跪下 前 这 团体 在 一个 紧张 态度 .

只有一个人神情紧张地跪在众人面前。

['dʒænɪs] [wɪn] [stʊd] ['oʊvər] [ðæt] [wʌn] [waɪl] [ɪts] [fitʃər] [fɪld] [ɪn] ['sloʊli] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,
Janice Wynn stood over that one while its features filled in slowly , line by line ,
珍妮丝 永利 站立 超过 那 一 尽管 它是 特征 已填 在 缓慢地 , 线 经过 线 ,

珍妮丝·温恩站在那幅画前，看着它的轮廓一行一行地慢慢显现出来。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [nɪə] [aɪ'dentəti] .

growing	more	and	more	familiar	as	the	face	neared	identity	.
生长	更多的	和	更多的	熟悉的	作为	这	脸	接近	身份	.

随着面孔越来越接近，也越来越熟悉了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːl'kɔrn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

By	the	time	Alcorn	realized	that	it	was	his	own	face	,	the	change	was	fully	upon	him	.
经过	这	时间	阿尔科恩	已实现	那	它	曾是	他的	自己的	脸	,	这	改变	曾是	完全	之上	他	.

当阿尔科恩意识到那是他自己的脸时，变化已经完全发生在他身上了。

[ə; eɪ] [væst] ['aɪsi] [wɪnd] [rɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	vast	icy	wind	roared	in	his	ears	.
一个	广阔的	冰冷的	风	咆哮	在	他的	耳朵	.

一阵凛冽的寒风在他耳边咆哮。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrientɪd] , [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .

A	force	seized	and	flung	him	,	distorted	and	disoriented	,	to	infinity	.
一个	力量	查获	和	扔	他	,	扭曲	和	迷失方向	,	到	无穷大	.

一股力量攫住了他，将他扭曲、迷失方向地抛向了无尽的远方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [kɑːm] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

There	was	darkness	and	terror	and	then	a	chorus	of	calm	voices	calling	reassurance	.
那里	曾是	黑暗	和	恐怖	和	然后	一个	合唱	的	冷静的	声音	呼叫	放心	.

先是一片黑暗和恐惧，然后是一阵平静的呼喊声，给人以安慰。

[peɪn] [gript] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pænɪk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

Pain	gripped	him	,	and	panic	,	and	finally	an	ecstasy	of	remembering	that	was	beyond	imagining	.
疼痛	紧握	他	,	和	恐慌	,	和	最后	一个	狂喜	的	记住	那	曾是	超过	想象	.

痛苦攫住了他，恐慌袭来，最终，一种难以想象的回忆带来的狂喜涌上心头。

['dɪmli] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['kɪtiz] ['skriːmɪŋ] .

Dimly	,	he	heard	Kitty's	screaming	.
依稀	,	他	听到	小猫的	尖叫	.

他隐约听到凯蒂的尖叫声。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] ['strʌg(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔːr; fər] ['bæləns] .

Something	struck	him	furiously	on	the	shoulder	and	he	felt	his	distant	physical	body	struggle	automatically	for	balance	.
某物	击	他	愤怒地	在	这	肩膀	和	他	毛毡	他的	遥远	身体的	身体	斗争	自动地	为了	平衡	.

他的肩膀遭到重击，他感到自己遥远的身体不由自主地挣扎着想要保持平衡。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ,

A	second	blow	caught	him	on	the	temple	and	he	fell	heavily	,
一个	第二	吹	捕捉	他	在	这	寺庙	和	他	跌倒	重度	,

第二击击中了他的太阳穴，他重重地倒在了地上。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ə'wernəs] ['flɪkərɪŋ] [tɔːrd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

his	new	awareness	flickering	toward	unconsciousness	.
他的	新的	意识	闪烁	朝向	无意识	.

他新生的意识在昏迷边缘徘徊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkɪtiz] [rɔː] [ʃrɪlɪŋ] [daɪd]

There	was	a	confusion	of	voices	about	him	and	Kitty's	raw	shrilling	died
那里	曾是	一个	困惑	的	声音	关于	他	和	小猫的	生的	尖锐的	死亡

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

周围一片嘈杂，各种声音交织在一起，凯蒂尖锐的叫喊声渐渐消失了。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][əˈloʊn] .

He	lay	still	,	secure	in	the	certainty	that	he	was	no	longer	alone	.
他	躺	仍然	,	安全的	在	这	肯定	那	他	曾是	不	更长	独自的	.

他静静地躺着，确信自己不再孤单。

[maɪnd]['æftər][maɪnd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] , ['laɪtli] , [jet] [mɔːr] ['wɔːrmɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv]

Mind	after	mind	brushed	his	,	lightly	,	yet	more	warming	than	any	clasping	of
头脑	后	头脑	刷过	他的	,	轻轻	,	然而	更多的	变暖	比	任何	紧握	的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一个个心灵轻轻地拂过他的脸庞，那感觉比任何握手都更加温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tʌtʃ] ,

and	with	each	touch	,
和	和	每个	触碰	,

每一次触摸，

[hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [æn; ən][oʊld] [frend] [huːz] [rɪˈgɑːrd][wʌz; wəz] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən]

he	identified	and	embraced	an	old	friend	whose	regard	was	dearer	than
他	已识别	和	拥抱	一个	老的	朋友	谁	看待	曾是	更贵	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

his	own	life	.
他的	自己的	生活	.

他认出了一位老朋友，并热情地拥抱了他，这位朋友对他来说比生命更珍贵。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	knew	who	they	were	.
他	知道	WHO	他们	是	.

他知道他们是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [əˈgen] .

He	was	one	of	them	—	again	.
他	曾是	一	的	他们	—	再次	.

他又是其中一员。

[its] [ˈoʊvər] , [ˈdʒænɪs] [ˈwɪnz] [vɔɪs] [sed] [ˈdʒentli] .

It's	over	,	Janice	Wynn's	voice	said	gently	.
它是	超过	,	珍妮丝	永利	嗓音	说	轻轻地	.

“结束了，”珍妮丝·温恩温柔地说。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [naʊ] , - ?

Do	you	remember	me	now	,	Filrinn	?
做	你	记住	我	现在	,	-	?

菲尔林，你现在还记得我了吗?

[dʒəˈniːn] , [hiː; hi] [sed] .

Janeen	,	he	said	.
珍妮	,	他	说	.

“珍妮恩，”他说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

He	stood	up	slowly	.
他	站立	向上	缓慢地	.

他缓缓站了起来。

[hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	**green**	**eyes**	**stirred**	**with**	**an**	**emotion**	**that**	**matched**	**his**	**own**	**.**
她	绿色的	眼睛	搅拌	和	一个	情感	那	匹配	他的	自己的	.

她绿色的眼睛里闪过一丝与他相同的情感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] — [noʊ] ['mætər] [haʊ]

It	**was**	**incredible**	**that**	**he**	**could**	**ever**	**have**	**forgotten**	**—**	**no**	**matter**	**how**
它	曾是	极好的	那	他	可以	曾经	有	被遗忘的	—	不	事情	如何

['θɜːrəli] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði] [prəˈtektɪv] [kənˈdɪʃənɪŋ] — [ðə; ði]['juːnəti] [bɪˈtwiːn]

thoroughly	**he**	**had**	**absorbed**	**the**	**protective**	**conditioning**	**—**	**the**	**unity**	**between**
彻底	他	有	吸收	这	保护的	调理	—	这	统一	之间

[hɪmˈself] [ænd; ənd][dʒəˈniːn] .

himself	**and**	**Janeen**	**.**
他自己	和	珍妮	.

令人难以置信的是，无论他多么彻底地吸收了保护性教化，他竟然会忘记自己和珍妮之间的团结。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [hiː; hi] [sed] .

I	**remember**	**,**	**he**	**said**	**.**
我	记住	,	他	说	.

“我记得，”他说。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	**wonder**	**of**	**it**	**still**	**dazed**	**him**	**.**
这	想知道	的	它	仍然	茫然	他	.

这件事的奇妙之处仍然让他感到震惊。

[its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪˈself] [əˈgen] .

It's	**good**	**to**	**be**	**myself**	**again**	**.**
它是	好的	到	是	我	再次	.

重新做回自己真好。

[ʃiː; ʃi] [said] .

She	**sighed**	**.**
她	叹了口气	.

她叹了口气。

[its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It's	**good**	**to**	**know**	**why**	**they**	**sent**	**me**	**,**	**instead**	**of**	**one**	**of**	**the**	**others**	**,**
它是	好的	到	知道	为什么	他们	发送	我	,	反而	的	一	的	这	其他的	,

很高兴知道他们为什么派我而不是其他人。

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

to	**bring**	**you**	**back**	**.**
到	带来	你	后退	.

带你回来。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] ?

You	**remember**	**that**	**?**
你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ,

"	**I**	**remember**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**,**
"	我	记住	,	"	他	说	大声	,

“我记得，”他大声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] .

as	**if**	**he**	**needed**	**to**	**say**	**the**	**words**	**to**	**make**	**it**	**true**	**.**
作为	如果	他	需要	到	说	这	字	到	制作	它	真的	.

仿佛他需要亲口说出那些话才能让事情成真。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:pəlz]
" We were together before this assignment for two hundred of these people's
" 我们 是 一起 前 这 任务 为了 二 百 的 这些 人们的
['jɪrz] .
years .
年 .

"在执行这项任务之前，我们已经在一起生活了相当于这些人两百年的时间。"

[wi:l] [bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [mɔ:r] ,
We'll be together again for hundreds more ,
出色地 是 一起 再次 为了 数百 更多的 ,

我们还会再相聚数百年，

[naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [fri:] [tu:; tə][goʊ] — [fɔ:r; fər] [wen] [wɪl] [wi:; wi]['evər][faɪnd] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [ðæt]
now that we're free to go — for when will we ever find another world that
现在 那 是 自由的 到 去 一 为了 什么时候 将要 我们 曾经 寻找 其他 世界 那
[ni:dz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?
needs attention as this one needed it ?
需求 注意力 作为 这 一 需要 它 ?

既然我们现在可以自由离开了——因为我们何时才能找到另一个像这个世界一样需要关注的世界呢?

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɜ:θˌgɜ:l] [ðen] , [kɜ:rld] ['lɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪnz]['soʊfə] .
" He saw the Earthgirl then , curled limply on the cabin's sofa .
" 他 锯 这 地球女孩 然后 , 卷曲 软弱无力 在 这 小屋的 沙发 .

"他当时看到地球女孩无力地蜷缩在小屋的沙发上。

[hɜ:r; hər] ['stɪlnəs] [left] [hɪm; ɪm] [ə'lɑ:rmd] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][soʊ]
Her stillness left him alarmed , surprised and ashamed that he should so
她 寂静 左边 他 惊慌 , 惊讶 和 羞愧 那 他 应该 所以
['redɪli] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .
readily have forgotten an obligation .
容易 有 被遗忘的 一个 义务 .

她的静默让他感到震惊、惊讶和羞愧，因为他竟然如此轻易地忘记了自己的义务。

[hɜ:r; hər] [dɪ'ʃevelmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [bræs] ['faɪərpleɪs]['poʊkər][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Her dishevelment , and the heavy brass fireplace poker on the rug beside the
她 凌乱 , 和 这 重的 黄铜 壁炉 扑克 在 这 小地毯 旁 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

她衣衫不整，沙发旁地毯上放着沉重的黄铜壁炉拨火棍。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔ:ri][æt; ət][wʌns] .
told him the story at once .
讲述 他 这 故事 在 一次 .

我立刻把事情经过告诉了他。

[ju:; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [dʒə'ni:n] .
You came just in time , Janeen .
你 来了 只是 在 时间 , 珍妮 .

珍妮恩，你来得正是时候。

[pʊr] ['kɪti] !
Poor Kitty !
贫穷的 猫咪 !

可怜的小猫咪!

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] ?
You didn't hurt her ?
你 没有 伤害 她 ?

你没伤害她吗?

[dʒə'niːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Janeen **shook** **her** **head** **.**
珍妮 摇晃 她 头 .

珍妮摇了摇头。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - .
Of **course** **not** **,** **Filrinn** **.**
的 课程 不是 , - .

当然不是，菲尔林。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]
I **caught** **her** **mind** **before** **the** **shock** **of** **your** **change** **could** **derange** **it**
我 捕捉 她 头脑 前 这 震惊 的 你的 改变 可以 精神错乱 它
[ænd; ənd] — [kən'dɪʃnd] [hɜːr; hər] .
and **—** **conditioned** **her** **.**
和 — 条件反射 她 .

在你改变带来的冲击使她精神错乱之前，我抓住了她的心思，并让她适应了。

[ʃiːl] [sliːp] [ʌn'tɪl] [wiːv] [gɔːn] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] ['filip] [ɑːl'kɔrn] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She'll **sleep** **until** **we've** **gone** **,** **and** **tomorrow** **Philip** **Alcorn** **will** **be** **no** **more** **than**
壳 睡觉 直到 我们已经 已消失 , 和 明天 菲利普 阿尔科恩 将要 是 不 更多的 比
[ə; eɪ] [peɪl] ['meməri] .
a **pale** **memory** **.**
一个 苍白 记忆 .

她会一直睡到我们离开，明天菲利普·阿尔科恩将只剩下模糊的记忆。

['iːðər] [maɪ] [kən'dɪʃənɪŋ] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɔːr][maɪ] [ˌempə'θetɪk] ['ɪndeks][ɪz] [tuː] [haɪ] . . .
Either **my** **conditioning** **still** **lingers** **or** **my** **empathetic** **index** **is** **too** **high** **.** **.** **.**
任何一个 我的 调理 仍然 徘徊不去 或者 我的 同理心 指数 是 也 高的 . . .

要么是我的固有思维模式仍然存在，要么是我的同理心太强了……

[aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [dʒə'niːn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .
I'd **like** **her** **to** **know** **the** **truth** **about** **us** **,** **Janeen** **,** **before** **we** **go** **.**
ID 喜欢 她 到 知道 这 真相 关于 我们 , 珍妮 , 前 我们 去 .

珍妮，在我们离开之前，我想让她知道关于我们之间的真相。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [fer] , ['taʊzld] [her] [bæk] [frʌm; frəm]
He **knelt** **beside** **the** **couch** **and** **smoothed** **the** **fair** **,** **tousled** **hair** **back** **from**
他 跪下 旁 这 长椅 和 平滑 这 公平的 , 蓬乱的 头发 后退 从
[ðə; ði] - ['kwaɪət] [feɪs] .
the **Earthgirl's** **quiet** **face** **.**
这 - 安静的 脸 .

他跪在沙发旁，轻轻抚平地球女孩平静脸上的蓬乱金发。

" [aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **it** **had** **to** **be** **like** **this** **,** **Kitty** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 对不起 它 有 到 是 喜欢 这 , 猫咪 , " 他 说 .

"我很抱歉事情会变成这样，凯蒂，"他说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [tʌtʃt] [hɜːrz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
He **spoke** **aloud** **,** **but** **his** **mind** **touched** **hers** **below** **the** **level** **of** **consciousness** **.**
他 辐 大声 , 但 他的 头脑 感动 她的 以下 这 等级 的 意识 .

他开口说话，但他的思想却在意识层面之下与她相连。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sloʊ] , [bɪ'wɪldərd] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
He **felt** **the** **slow** **,** **bewildered** **surge** **of** **response** **.**
他 毛毡 这 慢的 , 困惑 涌 的 回复 .

他感到一阵缓慢而困惑的反应涌上心头。

" ['itl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] , [pər'hæps] ,
" **It'll** **help** **you** **to** **forget** **,** **perhaps** **,**
" 它将 帮助 你 到 忘记 , 也许 ,

"或许这能帮助你忘记……"

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stɑːr] ['sɪstəm] [juːl] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪn]

if	you	know	that	we	came	here	from	a	star	system	you'll	never	hear	of	in
如果	你	知道	那	我们	来了	这里	从	一个	星星	系统	你会	绝不	听到	的	在

[jʊr; jər] ['laɪftaɪm] ,

your	lifetime	,
你的	寿命	,

如果你知道我们来自一个你这辈子都不会听说的星系，

[tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

to	study	your	people	and	to	see	what	we	could	do	to	help	them	.
到	学习	你的	人们	和	到	看	什么	我们	可以	做	到	帮助	他们	.

研究你们的人民，看看我们能为他们做些什么。

" [ə'laɪk] [ɪn] [fɔːrm] ,

"	Alike	in	form	,
"	相似	在	形式	,

"形式相似，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl]

we	are	so	far	apart	in	nature	that	you	could	not	have	borne	our	real
我们	是	所以	远的	除	在	自然	那	你	可以	不是	有	出生	我们的	真实的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我们在本质上如此遥远，以至于你无法承受我们真实的存在。

[soʊ] [wiː; wi] ['berid] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [selvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz]

so	we	buried	our	real	selves	under	a	mask	of	conditioning	as	deeply	as
所以	我们	埋葬	我们的	真实的	自我	在下面	一个	面具	的	调理	作为	深	作为

[wiː; wi] ['berid] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['plænəts] [poʊl] .

we	buried	our	ship	under	the	ice	of	your	planet's	pole	.
我们	埋葬	我们的	船	在下面	这	冰	的	你的	行星的	极	.

所以，我们将真实的自我埋葬在了条件反射的面具之下，就像我们将飞船埋葬在你们星球极地的冰层之下一样深。

['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪft] ['sloʊli] ,

After	ten	years	of	study	,	our	conditioning	was	to	lift	slowly	,
后	十	年	的	学习	,	我们的	调理	曾是	到	举起	缓慢地	,

经过十年的学习，我们的训练方法是缓慢举重。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

so	that	we	would	realize	who	and	what	we	were	.
所以	那	我们	会	意识到	WHO	和	什么	我们	是	.

这样我们才能真正认识到我们是谁，我们是什么。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

But	you	are	more	like	us	than	we	had	thought	,	and	with
但	你	是	更多的	喜欢	我们	比	我们	有	想法	,	和	和

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

some	of	us	,
一些	的	我们	,

但你们比我们想象的更像我们，而且和我们中的一些人，

[ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

the	conditioning	was	too	strong	to	break	.
这	调理	曾是	也	强的	到	休息	.

这种根深蒂固的习惯难以打破。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]

"	It	may	help	to	know	that	your	likeness	to	us	will	bring	our	people
"	它	可能	帮助	到	知道	那	你的	相似	到	我们	将要	带来	我们的	人们

[tə'geðər] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪt] ,

together	again	when	the	time	is	right	,
一起	再次	什么时候	这	时间	是	正确的	,

"或许你们知道，当时机成熟时，你们与我们之间的相似之处将有助于我们再次团结起来。"

[ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .

that	your	children's	children	may	meet	us	on	equal	terms	.
那	你的	孩子们的	孩子们	可能	见面	我们	在	平等的	条款	.

愿你们的子孙后代也能与我们平等相待。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - ['kɑːptər] .

"	He	lifted	her	from	the	couch	and	carried	her	to	her	'	copter	.
"	他	抬起	她	从	这	长椅	和	携带	她	到	她	-	直升机	.

他把她从沙发上抱起来，带到她的直升机旁。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kən'troʊlz] [tuː; tə] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

He	set	the	machine's	controls	to	automatic	and	stepped	back	.
他	放	这	机器的	控制	到	自动的	和	步	后退	.

他将机器的控制模式设置为自动，然后退后一步。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	,	Kitty	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	,	猫咪	,	"	他	说	.

"再见，凯蒂，"他说。

[dʒə'niːn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Janeen	was	waiting	for	him	in	the	cabin	.
珍妮	曾是	等待	为了	他	在	这	舱	.

珍妮在小屋里等他。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['ʃʌt(ə)l] [ɪz] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , - .

The	auxiliary	shuttle	is	on	its	way	to	pick	us	up	,	Filrinn	.
这	辅助的	穿梭	是	在	它是	方式	到	挑选	我们	向上	,	-	.

菲尔林，辅助接驳车正在来接我们的路上。

[wiːl] [biː; bi] [gɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

We'll	be	gone	within	the	hour	.
出色地	是	已消失	之内	这	小时	.

我们一个小时内就会离开。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [lɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [maɪndz] ,

They	stood	together	,	linking	their	minds	,
他们	站立	一起	,	链接	他们的	思想	,

他们并肩而立，心意相通。

['ʃerɪŋ] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['meʃɪŋ] [ʌv; əv] [ai'dentitiz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni]

sharing	an	ecstasy	in	the	meshing	of	identities	that	was	greater	than	any
分享	一个	狂喜	在	这	网格	的	身份	那	曾是	更大的	比	任何

['fɪzɪk(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] .

physical	fulfillment	.
身体的	履行	.

身份交融带来的狂喜，远胜于任何物质上的满足。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] , [tuː] , [dʒə'niːn] [sed] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'loʊn] .

But	we	have	that	,	too	,	Janeen	said	for	his	ears	alone	.
但	我们	有	那	,	也	,	珍妮	说	为了	他的	耳朵	独自的	.

但我们也有那个，珍妮说，仅仅是为了他的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] , ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] [ðæt] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

And	then	,	to	the	calm	,	smiling	faces	that	lingered	in	the	background	of
和	然后	,	到	这	冷静的	,	微笑	面孔	那	徘徊不去	在	这	背景	的

[ðer; ðər] ['miŋgld] ['kɑːnʃəsnəs] :

their	mingled	consciousness	:
他们的	混合	意识	:

然后，在他们交织的意识背景中，浮现出一张张平静而微笑的面孔：

[liːv] [juː 'es] .

Leave	us	.
离开	我们	.

离开我们。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪð'druː] [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] — [laɪk] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] [groʊn] [tuː; tə] [ə'wernəs]

The	faces	withdrew	and	left	them	—	like	children	just	grown	to	awareness
这	面孔	退出	和	左边	他们	—	喜欢	孩子们	只是	生长	到	意识

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɑːrvələs] [gɪfts] — [ə'loʊn] .

of	their	own	marvelous	gifts	—	alone	.
的	他们的	自己的	奇妙	礼物	—	独自的	.

那些面孔渐渐远去，留下他们——就像刚刚意识到自己拥有非凡天赋的孩子——独自一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神